



É Tudo Verdade It's All True

21º FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIOS
21st INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL 2016

BRASIL | BRAZIL

É Tudo Verdade It's All True

21º FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIOS
21st INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL 2016
BRASIL | BRAZIL

**SÃO PAULO
7 A 17 DE ABRIL**

APRIL 7-17

CENTRO CULTURAL SÃO PAULO - Rua Vergueiro, 1000
CINEARTE- Conjunto Nacional - Av. Paulista, 2073
CINEMATECA BRASILEIRA - Largo Senador Raul Cardoso, 207
CINE OLIDO - Av. São João, 473
ITAÚ CULTURAL - Av. Paulista, 149
RESERVA CULTURAL - Av. Paulista, 900

**RIO DE JANEIRO
8 A 17 DE ABRIL**

APRIL 8 - 17

ESPAÇO ITAÚ DE CINEMA - Praia de Botafogo, 316
INSTITUTO MOREIRA SALLES - R. Marques de São Vicente, 476
ESPAÇO CULTURAL BNDES - Avenida República do Chile, 100

ITINERÂNCIAS

**BELO HORIZONTE
BRASÍLIA
RECIFE
SANTOS**

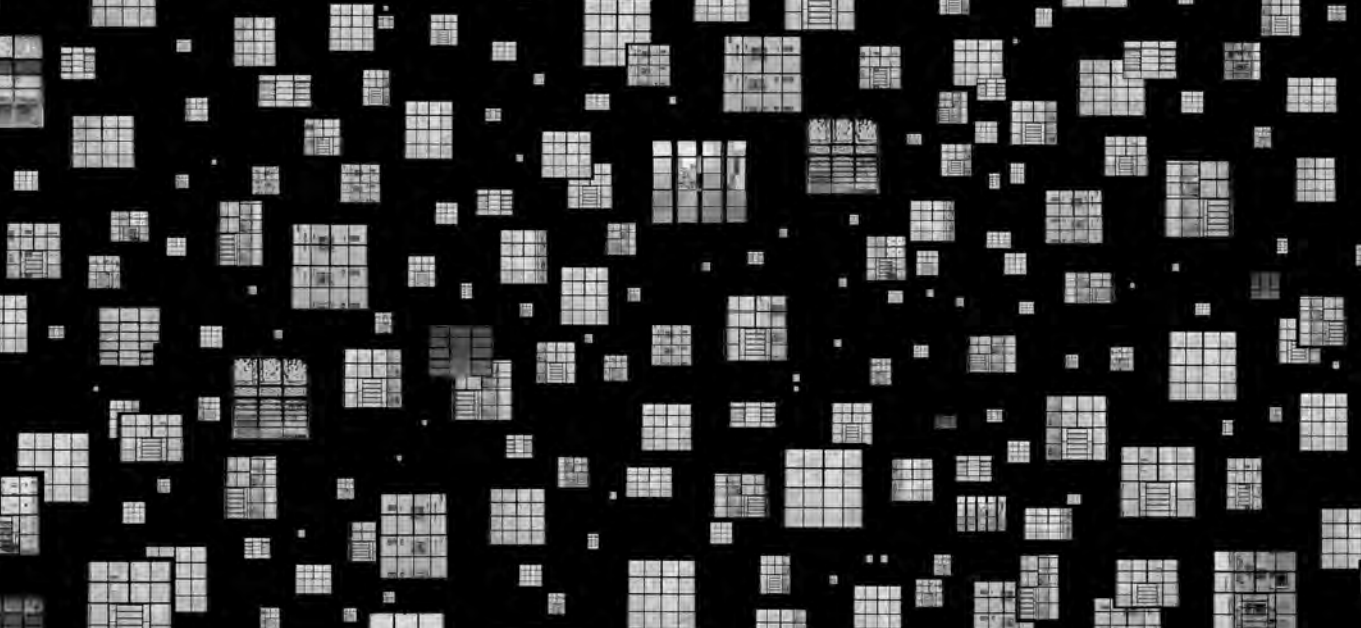
www.etudoverdade.com.br / www.itsalltrue.com.br

twitter.com/etudoverdade

facebook.com/ETudoVerdadeOficial

instagram/etudoverdadeoficial

VERIFIQUE A CLASSIFICAÇÃO INDICADA
CHECK RECOMMENDED AGES



JANELAS SEMPRE

Paulistano, nascido em 1965, Cássio Vasconcelos descobriu a fotografia cedo, aos 15 anos. Desde então, nunca mais parou de trilhar um caminho próprio nesta arte, unindo o olho clínico, essencial a qualquer fotógrafo, à ousadia na mistura de técnicas, o que lhe valeu o Prêmio Nacional de Fotografia da Funarte – categoria Arte (1995) e o Prêmio Porto Seguro de Fotografia (2001).

Não só enquadramentos inusitados podem ser apontados diferenciais de suas famosas séries – como “Chaminés” (1985), “Navios” (1989), “Rostos” (1991) e “Noturnos de São Paulo”, esta última, produzida entre 1988 e 2002, com uma velha câmera Polaroid SX-70, alimentando uma famosa exposição e um dos livros clássicos da fotografia nacional. Também a experimentação com intervenções materiais nas fotos fazem parte de seu arsenal habitual, caso das colagens surreais a partir do uso de fita adesiva nos negativos de outra série, “Paisagens marinhas” (93-94).

A foto desta capa, “Janelas Cegas”, da série “Múltiplos”, é outro exemplo desta versatilidade, que corresponde ao espírito mesmo do Festival É Tudo Verdade. Cada uma das pequenas janelas descortina a possibilidade de imersão numa realidade distinta. Algumas se sobrepõem, outras se alinham lado a lado, mas todas clareiam o panorama que está além delas. Juntas, formam um coletivo que sinaliza a liberdade de pensamento. Como preconiza este festival.

WINDOWS ALWAYS

Cássio Vasconcelos, born in São Paulo in 1965, discovered the photography very early, when he was 15 years old. Since then, he never stopped to tread his own path on this art, combining a clinical eye, inherent to any photographer, to a daring mixture of techniques which granted him the Funarte's National Photography Award - category Art (1995) and the Porto Seguro Photography Award (2001).

Not only the unusual framing can be pointed as a differential in his famous series such as “Chimneys” (1985), “Ships” (1989), “Faces” (1991) and “Nocturnes of São Paulo” - the last one was produced between 1988 and 2002 with an old Polaroid SX-70 camera and generated material to a famous exhibition and to one of the classic books of the national photography. Experiments with material interventions on the photos are also part of his usual arsenal, which can be observed in his surreal collages using adhesive tape into the negatives of a previous series, “Seascapes” (93-94).

The photo on this cover, “Blind Windows”, from the series “Multiples”, is yet another example of this versatility, which is the very spirit of It's All True. Each of one these small windows unveil the possibility of immersion in a distinctive reality. Some overlap, others line up side by side, but all of them lighten up what is beyond them. Together, they form a collective that indicates the freedom of thought; as advocated by this festival.

SUMÁRIO CONTENTS

04	APRESENTAÇÃO Introduction
12	SESSÕES DE ABERTURA Opening Screenings
18	PRÊMIOS Awards
19	JÚRI Jury
22	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL: LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS International Competition: Feature or Medium-Length Films
48	COMPETIÇÃO BRASILEIRA: LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS Brazilian Competition: Feature or Medium-Length Films
64	COMPETIÇÃO INTERNACIONAL: CURTAS-METRAGENS International Competition: Short Films
74	COMPETIÇÃO BRASILEIRA: CURTAS-METRAGENS Brazilian Competition: Short Films
84	PROGRAMAS ESPECIAIS Special Programs
94	O ESTADO DAS COISAS The State of Things
103	FOCO LATINO-AMERICANO Latin American Showcase
108	CINEMA OLYMPIA Cine Olympia
118	RETROSPECTIVA BRASILEIRA: CARLOS NADER Brazilian Retrospective: Carlos Nader
132	CONFERÊNCIA INTERNACIONAL DO DOCUMENTÁRIO - PETROBRAS International Documentary Conference - Petrobras
135	ATIVIDADES PARALELAS Extra Activities
141	ÍNDICES Index

É TUDO VERDADE IT'S ALL TRUE

21

Festival é espelho. Assim é portanto esta 21ª edição do É Tudo Verdade – Festival Internacional de Documentários. O estado do documentário é forte. A vitalidade estética do cinema do real jamais foi tão consensual. Nunca tantos o assistiram, debateram, produziram. Nem tudo são flores, sabemos, sobretudo do lado econômico. Mas o reposicionamento da produção documental na cena cultural contemporânea é um fato incontornável.

É disso prova incontestável a própria consolidação do É Tudo Verdade, que inicia a terceira década de sua história como já o mais longo evento do gênero na América Latina. Um festival é tão vigoroso quanto a produção que apresenta e poucas edições foram tão pródigas em filmes inesquecíveis como creio ser esta. Nunca o processo de escolha pelo comitê de seleção foi tão desafiador, tanto de obras brasileiras quanto internacionais, de curta, média ou longa-metragem. Agradecemos imensamente ao número recorde de cineastas que nos confiaram seus filmes, presentes ou não no programa final.

A trajetória de Carlos Nader, homenageado com a retrospectiva brasileira deste ano, funciona como uma parábola dessa evolução contemporânea do documentário. Em 1996, quando começava a história do É Tudo Verdade, na aurora da revolução digital, Nader inseria-se no talentoso grupo de videoartistas que marcava o cenário brasileiro. Ele já fazia documentários mas, é curioso lembrar, sua identidade pública como documentarista estava longe de ser consensual.

Desde então, as fronteiras do gênero se expandiram, Nader permaneceu fiel a si mesmo e

ocupou a linha de frente da produção nacional, com obras para cinema, televisão e exposições. Como símbolo deste processo, participou com quatro longas-metragens de mostras competitivas do festival, vencendo por três vezes, sendo duas consecutivamente, em 2014 (“Homem Comum”) e 2015 (“A Paixão de JL”).

A multiplicação dos modelos de produção do documentário e das formas de acessá-lo aproximou-o de todos e de cada um de nós, das salas de cinema ao celular em nossos bolsos. Com isso, tornaram-se ainda mais essenciais janelas de excelência como este festival, e seus eventos irmãos mundo afora, ao cumprir a desafiadora missão de direcionar os olhares em meio à algaravia audiovisual cotidiana.

Além da tomada anual do pulso da produção, o É Tudo Verdade almeja auxiliar na reflexão sobre os fatos do mundo. Não poderia faltar ao programa em 2016, portanto, uma mostra especial dedicada à primeira visita dos Jogos Olímpicos à América do Sul, com a realização das Olimpíadas no Rio em agosto próximo. O ciclo Cinema Olympia visa assim compreender a íntima relação, estabelecida desde suas origens, entre o cinema, notadamente o documental, e o maior evento esportivo planetário.

Nada disso seria possível, contudo, sem a confiança das instituições e empresas, privadas e públicas, que edificam conosco este festival. Tampouco, sem o empenho de uma extraordinária equipe.

A todos, aqui incluídos convidados e espectadores, nossa imensa gratidão. Tenham um lindo festival!

AMIR LABAKI

Fundador e Diretor

É Tudo Verdade - Festival Internacional de Documentários

21

Festival is mirror. Therefore, so it is this 21st edition of It's All True – International Documentary Film Festival. The documentary's state is strong. The aesthetic vitality of the cinema of the real has never been so consensual. Never before so many have watched, debated, produced. We know that nothing is perfect, especially on the economic side. But the position of the documental production in the contemporary cultural scene is an unavoidable fact.

The consolidation of It's All True is an incontestable proof of that, and it starts its third decade of history as the most longevous event of the genre in Latin America. A festival is as much vigorous as the productions it presents and few other editions were so lavish in unforgettable films as this one. Never before the selection process was so challenging to our curatorial committee, whether it was a Brazilian or international production, short film, medium-length or feature. We greatly appreciate the record number of filmmakers who have entrusted their films, whether or not they are part of the final program.

Carlos Nader's trajectory, honored with this year's Brazilian retrospective, serves as a parable of this contemporary evolution of the documentary. In 1996, when the history of It's All True was only beginning, during the dawn of the digital revolution, Nader was inserting himself into the talented group of video artists that were leaving their marks on the Brazilian scene. He was already making documentaries, however is interesting to remember that his public identity as a documentarist was far from being a consensus.

Ever since, the boundaries of the genre were expanded, Nader remained faithful to himself and occupied the front row of the national production, doing films, television works and exhibitions. As a symbol of this process, he participated with four features in the festival's competitive program, winning three of them, being two consecutively, in 2014 (“Everyman”) and 2015 (“JL's Passion”).

The proliferation of the documentary production models and the forms to access it approached each and everyone, from movie theaters to the phones in our pockets. It became even more essential these excellence windows like this festival and his fellow events around the world, by accomplishing the challenging mission of guiding the looks amidst the daily audiovisual gibberish.

In addition to its annual production, It's All True aims to assist the reflection about the facts of the world. It could not escape the festival a special program dedicated to the first visit of the Olympic games to South America, when the 2016 Summer Olympics will be held in Rio next August. The Cinema Olympia program seeks to understand the intimate relationship established from the very beginning between the filmmaking, notably the documentary, and the biggest sports event in the world.

None of this would be possible without the trust of institutions and companies, both private and public, which built this festival along with us. Not without the commitment of an extraordinary team.

To everyone, here included guests and spectators, our immense gratitude. Have a beautiful festival!

AMIR LABAKI

Founder and Director

It's All True - Documentary Film Festival

O BNDES - Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico e Social – é hoje um dos maiores apoiadores da cultura brasileira por acreditar que as diversas formas de expressão artística e produção cultural constituem uma das principais riquezas do nosso país. Por esta razão, o Banco tem atuado de forma expressiva no apoio a iniciativas que consolidem o setor audiovisual brasileiro e contribuam para a democratização do acesso à cultura.

Reconhecido internacionalmente como um dos mais importantes festivais de documentários da América Latina, o É Tudo Verdade nos convida, em sua 21ª edição, a uma reflexão crítica sobre a realidade através da exibição gratuita de cerca de 80 obras originárias de diversas partes do mundo.

Por isso, é com muito orgulho que o BNDES renova e fortalece sua parceria com o Festival abrindo as portas de seu Espaço Cultural para a realização da Mostra É Tudo Verdade/BNDES e, pela primeira vez, para a abertura do evento no Rio de Janeiro.

Para o BNDES, patrocinar o É Tudo Verdade há sete edições é muito mais do que contribuir com a realização de um evento. É parte do seu compromisso com a cultura e o desenvolvimento brasileiro.

The BNDES (Brazilian Development Bank – National Bank for Economic and Social Development) is one of the biggest supporters of Brazilian culture, because we believe that different forms of artistic expressions and cultural productions are the main wealth of our country. That is why the Bank has been a huge supporter of initiatives that consolidates the Brazilian audiovisual sector and contributes to the democratization of cultural access.

Internationally recognized as one of the most important documentary festivals in Latin America, the It's All True, in its 21st edition, invites us to a critical reflection about reality through the free exhibition of about 80 films from all over the world.

Thereby, the BNDES is proud to renew and strengthen the partnership with the festival, by opening the doors of our Cultural Space for the It's All True/BNDES Program, and for the first time receiving the opening of the festival in Rio de Janeiro.

For the BNDES, sponsor the It's All True in its last seven editions is much more than contributing with the realization of an event. It is part of its commitment with the Brazilian culture and development.

Após ter participado do É Tudo Verdade de 1999 a 2007, o Itaú Cultural volta a ser uma das casas de exibição do festival em 2016. A 21ª edição do evento acontece entre 7 e 17 de abril, nas cidades de São Paulo – onde está a nossa sede – e do Rio de Janeiro. São cerca de 80 trabalhos da novíssima geração de documentaristas, duas retrospectivas históricas e mesas-redondas com realizadores nacionais e internacionais.

No instituto, a programação ocorre de 12 a 14 de abril. Além de um ciclo de exibições na Sala Itaú Cultural, estarão disponíveis no site itaucultural.org.br, no período do evento, obras premiadas nos festivais anteriores.

A relação do Itaú Cultural com o gênero documentário é extensa. Os editais Cinema e Vídeo do Rumos, o maior programa de incentivo à cultura mantido pela instituição, apoiaram a produção de documentários, de maneira exclusiva, de 1998 a 2008 e, em uma categoria específica – documentário para a web –, de 2009 a 2014.

Ainda mais, o instituto realizou a produção dos documentários A Paixão de JL (2014), de Carlos Nader, Melhor Documentário Brasileiro no festival em 2015; Jards (2012), de Eryk Rocha; Ouvir o Rio: uma Escultura Sonora de Cildo Meireles (2012), de Marcela Lordy; Mr. Sganzerla: os Signos da Luz (2011), de Joel Pizzini, Melhor Documentário Brasileiro em 2012; Daquele Instante em Diante (2011), de Rogério Velloso; Assim É, se Lhe Parece (2011), de Carla Gallo; e Evoé! Retrato de um Antropófago (2011), de Tadeu Jungle e Elaine Cesar.

Fazendo parte do É Tudo Verdade, continuamos, portanto, apostando na inovação artística e técnica dessa linguagem.

After being part of It's All True from 1999 to 2007, Itaú Cultural is once again receiving the festival's program in one its theaters. The 21st edition of the event will happen from 07 to 17th of April, in São Paulo – city of our main office – and Rio de Janeiro. It will be screened about 80 films of a fresh generation of documentarians, two historical retrospectives and panels with filmmakers from around the world.

At the institute, the program will be exhibited from 12 to 14th of April. Besides the screenings in the cinema room Itaú Cultural, the website itaucultural.org.br will make available, during the event, films awarded on previous editions of the festival.

The relationship between Itaú Cultural and the documentary film is extensive. The biggest program of cultural incentive kept by the institution, the Cinema and Video from Rumos, supported exclusively the documentary production from 1998 to 2008 and as a specific category – documentary for web – from 2009 to 2014.

Even further, the institute produced the documentaries "JL's Passion" (2014), by Carlos Nader – Best Feature or Medium-Length Documentary (Official Jury) at It's All True in 2015; "Jards" (2012), by Eryk Rocha; "Listening to the River – A Sound Sculpture of Cildo Meireles" (2012), by Marcela Lordy; "Mr. Sganzerla – Signs of Light", by Joel Pizzini - Best Feature or Medium-Length Documentary (Official Jury) at It's All True in 2012; "From That Moment Forward" (2011), by Rogério Velloso; "Right You Are, if You Think So", by Carla Gallo; and "Evoé! A Portrait of an Anthropophagous", by Tadeu Jungle and Elaine Cesar.

As being part of It's All True, we thus continue to support the artistic and technical innovations of this language.

PETROBRAS

A cada edição o *É Tudo Verdade* celebra o melhor da produção documental do Brasil e do exterior e representa um espaço qualificado de reflexão e diálogo sobre o gênero. Com programação de filmes de mais de 30 países, o festival tem ainda o mérito por sua circulação - além da realização em São Paulo e Rio de Janeiro, Brasília e Belo Horizonte receberão as mostras.

Com público fiel, mas que também se renova a cada ano, o festival é reconhecido internacionalmente como um dos mais relevantes e dedicados ao filme documentário. Neste ano, pela segunda vez, confere “pré-qualificação” para indicação ao Oscar de Melhor Documentário de Curta-Metragem da Academia de Artes e Ciências Cinematográficas de Los Angeles. Como não ter orgulho de fazer parte dessa história desde 2004?

Para nós, patrocinar o evento e nomear a “15ª Conferência Internacional do Documentário – Petrobras” reforça nossa atuação na difusão e formação de público para o audiovisual. No cinema, já ultrapassamos a marca de 500 longas produzidos e participamos de cerca de 25 festivais anualmente em todo o país. O *É Tudo Verdade* vem mais uma vez enriquecer o nosso compromisso com o cinema no Brasil.

Every year, It's All True celebrates the best of the documentary production in Brazil and abroad, and represents a qualified space for reflexion and dialogue on the genre. In addition to a program of films from over 30 countries, the festival also has merit for its circulation – besides São Paulo and Rio de Janeiro, Brasília and Belo Horizonte will also receive the program.

The festival has a loyal audience, which is also renewed every year, and is internationally recognized as one of the most relevant and dedicated to the documentary genre. This year, for the second time, it grants a “pre-qualification” status to an Oscar nominated for Best Documentary (Short Subject). How not be proud of being part of this history since 2004?

For us, sponsoring the event and naming the “15th International Documentary Conference – Petrobras” reinforces our role in the dissemination and rise of public awareness in the audiovisual field. We have already surpassed the mark of 500 feature films produced and we annually engage in about 25 festivals across the country. It's All True once again enriches our commitment to filmmaking in Brazil.

GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO STATE GOVERNMENT OF SÃO PAULO

Há vários anos, a Secretaria da Cultura do Governo do Estado de São Paulo apóia a realização do festival *É Tudo Verdade*, o mais importante do País no gênero. Essa contribuição é dada com a certeza de que o evento tem papel essencial no estímulo à produção dos documentários no País, na medida em que promove a circulação e divulgação de filmes raramente exibidos nos circuitos comerciais.

Bom para os realizadores e para o público, que encontra os melhores filmes contemporâneos no gênero, nacionais e internacionais, selecionados por uma curadoria experiente e comprometida.

Num outro campo, as mesas-redondas e debates promovidos pelo *É Tudo Verdade* cumprem a missão de problematizar os documentários enquanto linguagem, trazendo à tona novas ideias e caminhos para um gênero que, ele próprio, existe para incitar à reflexão.

Por essa razão, e como parte do compromisso do Estado com o audiovisual paulista, este ano o apoio ao *É Tudo Verdade* se renova por meio de patrocínio da agência Desenvolve SP e via ProAC ICMS, o programa paulista de incentivo à cultura.

For many years, the State Government of São Paulo's Secretariat of Culture supports It's All True, the country's most important festival of the genre. This contribution is made with the certainty of the festival's essential role in stimulating the production of documentaries in Brazil by promoting the circulation and distribution of films rarely exhibited in the commercial circuit.

Both filmmakers and the public benefits from the festival, where they can find the best of the national and international contemporary productions, selected by an experienced and committed curatorial team.

From another stand point, the panels and debates promoted by It's All True accomplish the mission of discussing the documentary as a language, bringing forth new paths and ideas to a genre that exists to incite reflection.

For this reason, and as part of the State Government's commitment with the audiovisual from São Paulo, the sponsor to It's All True is renewed through the agency Desenvolve SP (Develop SP) and ProAC ICMS, the state program of cultural incentive.

Secretaria da Cultura
Governo do Estado de São Paulo
Secretariat of Culture
State Government of São Paulo

SPCINE

É TUDO VERDADE NO CIRCUITO

No ano passado, enquanto o festival de documentários É Tudo Verdade completava duas décadas de existência, a Spcine - empresa de cinema e audiovisual de São Paulo - festejava sua inauguração com um robusto pacote de programas de investimento, que ao longo de 12 meses financiou 50 produções.

Em 2016, outra novidade vem para fortalecer a parceria entre Spcine, a Secretaria Municipal de Cultura e o festival. Trata-se do primeiro ano de atividade do Circuito Spcine de Cinema, projeto que leva a experiência do cinema até as pontas da cidade, especialmente aos bairros não atendidos pelo circuito comercial. Serão 20 salas, com 200 sessões semanais regulares. Equipamentos da municipalidade, entre eles auditórios de 15 CEUs (Centros Educacionais Unificados), ganharam projetores digitais 2K, sistema de som dolby e uma programação regular que combina o objetivo de formar público com a ampliação do repertório cultural. A proposta é democratizar o acesso a uma das expressões mais fundamentais para uma cidadania plena no século XXI: o cinema, o documentário, a animação e outros gêneros. Alterar estatísticas que comprovam a distância do público com a experiência do cinema também é um dos objetivos do projeto. De acordo com levantamento da empresa JLeiva sobre hábitos culturais de quem mora em São Paulo, 30% da população das classes D e E nunca foram ao cinema.

O festival É Tudo Verdade é o primeiro a incluir seus títulos na grade do Circuito, que disponibilizará seis espaços de exibição, entre eles dois centros culturais e quatro CEUs. Uma programação de excelência que chegará, com a mesma qualidade de projeção e som, a bairros e públicos a que não costumava chegar. De um ponto de vista, a Spcine reconhece a relevância da mais tradicional mostra de documentários do Brasil; de outro, o É Tudo Verdade amplia seu escopo de circulação.

Não é a primeira vez que a Prefeitura de São Paulo apoia o É Tudo Verdade. Mas este ano é diferente. Desejamos levar a fruição e discussão da produção documental brasileira e internacional para mais paulistanos e paulistanas de todas as regiões da cidade.

IT'S ALL TRUE IN THE CIRCUIT

Last year, when the festival It's All True completed two decades of existence, Spcine – audiovisual and film company from São Paulo – celebrated its opening with a huge investment program, which in the course of 12 months financed 50 productions.

In 2016, another novelty strengthens the partnership between Spcine, the Municipal Culture Department and the festival. It is the first year of the Spcine Film Circuit, a project that takes the movie experience to the suburbs of the city, especially in those neighborhoods unattended by the commercial circuit. There will be 20 cinema rooms, with 200 regular screenings every week. The municipal structures, including 15 auditoriums inside the CEUs (Unified Educational Centers), received 2K digital projectors, Dolby sound system and a regular programming, meeting its main goal of raising people awareness by expanding their cultural repertoire. The proposal is to make available to everyone the access to one of the most fundamental expressions for full citizenship in the 21st century: films, documentaries, animation and other genres. Another goal of the project is to change the statistics that show the distance between the public and the movie-going experience. According to a survey made by JLeiva about cultural habits of people who live in São Paulo, 30% of people from classes D and E have never been to a movie theater.

It's All True is the first festival to include its films in the Circuit's program, that will make available six screening venues, being two cultural centers and four CEUs. A program of excellence which will reach, with the same projection and sound quality, neighborhoods and audiences never reached before. In line with Spcine interests, which recognizes the relevance of the most traditional documentary festival in Brazil, It's All True widens its circulation scope.

It is not the first time that the São Paulo City Hall supports It's All True. But this year is different. We are working in order to reach more people from all regions of the city and to stimulate fruition and discussion about the Brazilian and international documentary production.

Alfredo Manevy
Diretor-presidente da Spcine
Chief Executive Officer of Spcine

RIOFILME

A RioFilme é uma empresa da Prefeitura do Rio de Janeiro, vinculada à Secretaria Municipal de Cultura. Temos como missão fortalecer o desenvolvimento da indústria audiovisual carioca, que, em toda a sua cadeia produtiva, movimenta a economia da cidade e traz impactos extremamente positivos.

Atualmente a RioFilme atua como uma agência de desenvolvimento, voltada para o mercado carioca e para o investimento em projetos capazes de conciliar valores comercial e artístico, combinação que é muito bem representada pelo festival É Tudo Verdade – Festival Internacional de Documentários.

É inegável seu papel para a formação de público e divulgação de um gênero que cresce a cada ano, muito em função das tecnologias de produção, cada vez melhores e mais acessíveis. Com um trabalho curatorial de excelência, o festival de documentários se tornou uma referência para o mercado audiovisual.

A RioFilme se orgulha de patrocinar o É Tudo Verdade pelo décimo ano consecutivo. Este conjunto de ações visa estabelecer a Cidade do Rio de Janeiro como polo latino-americano de cinema, televisão e novas mídias. E vamos continuar trabalhando para isto.

RioFilme is a Rio de Janeiro City Hall's company linked to the Municipal Secretariat of Culture. Our mission is to fortify the audiovisual development in Rio de Janeiro, whose entire productive chain energizes the city's economy with extreme positive outcomes.

Currently, RioFilme acts as a development agency dedicated to Rio's market and to invest in projects capable of conciliating commercial and artistic values, a combination very well represented by It's All True – International Documentary Film Festival. There is no denying of the festival's role on public education and dissemination of a genre that grows every year, largely because of the production technologies that only gets better and more affordable. The festival became a reference to the audiovisual market due to its curatorial excellence.

RioFilme is proud to sponsor It's All True for the tenth consecutive year. This set of actions is aimed on establishing the city of Rio de Janeiro as a South American hub of films, television and new media. We will keep working toward this.

Mariana Ribas
Diretora-Comercial da RioFilme
Commercial Director of RioFilme



SESSÕES DE ABERTURA
OPENING SCREENINGS

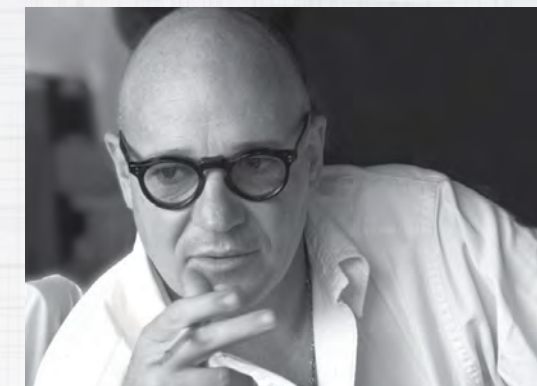
SÃO PAULO

14 Fogo no Mar
Fire at Sea

RIO DE JANEIRO

16 As Incríveis
Artimanhas da
Nuvem Cigana
The Amazing Artricks
of the Gypsy Cloud





FUOCOAMMARE

FIRE AT SEA

FOGO NO MAR

Vencedor do Urso de Ouro no Festival de Berlim 2016, o documentário focaliza a crise dos refugiados na Europa a partir de Lampedusa, na Sicília. A bucólica ilha de pescadores tornou-se um posto avançado na maior crise humanitária da Europa desde o final da II Guerra Mundial, recebendo milhares de imigrantes em barcos precários, vindos da África ou do Oriente Médio. Além de vários resgates, realizados pela Guarda Costeira italiana, mostra-se a rotina de moradores, como o menino Samuele, filho de um pescador, e o médico Pietro Bartolo, o único da ilha e que já perdeu a conta de quantas autópsias realizou desde que começaram a chegar ali os primeiros barcos de refugiados, em 1991.

Winner of the Golden Bear at the Berlin International Film Festival in 2016, the documentary focuses on the refugee crisis in Europe, specifically in Lampedusa (Sicily). The bucolic fisherman's island became an outpost in the biggest humanitarian crisis in Europe since the end of the World War II, having received thousands of immigrants coming from Africa and the Middle East on precarious boats. In addition to several rescues carried out by the Italian Coast Guard, the film shows the routine of the locals, such as the boy Samuele, a fisherman's son, and the Pietro Bartolo, the only doctor in the island, who lost count of how many autopsies he conducted since the first refugee boats arrived there in 1991.

Eu fui para a ilha de Lampedusa pela primeira vez na primavera de 2014, para explorar a ideia de filmar um curta de 10 minutos para ser exibido em um festival internacional. Minha decisão de me mudar para lá mudou tudo. Durante um ano na ilha, eu vivenciei o longo inverno e os meses em que podíamos nadar no mar, e passei a conhecer o real ritmo da chegada dos emigrantes. Foi necessário ir além do hábito da mídia de vir à Lampedusa apenas quando há uma emergência. Morando lá eu pude perceber que o termo emergência não tem significado algum. Todo dia há uma emergência.

I went to Lampedusa for the first time in the fall of 2014 to explore the idea of shooting a 10-minute film to show at an international festival. My decision to move to Lampedusa changed everything. In my year on the island I weathered the long winter and then the sea-going months, and I came to know the true rhythm of the flood of migrants. It was necessary to go beyond the media's habit of rushing to Lampedusa only when there is an emergency. Living there I realized that the term emergency is meaningless. Everyday there is an emergency.



FESTIVAIS / FESTIVALS
2016 - Festival de Berlim



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2013 - Sacro Gra
2010 - El Sicario - Room 164
2008 - Below Sea Level
2001 - Afterwords
1993 - Boatman



Itália, França / Italy, France • 108' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogo em italiano, inglês / Dialogues in Italian, English • Legendas em português, legendas eletrônicas em inglês / Subtitles in Portuguese, electronic subtitles in English • Distribuição Imovision / Distributor Imovision.



R Gianfranco Rosi, Carla Cattani **F, C** Gianfranco Rosi **M** Jacopo Quadri **ES, M** Stefano Grosso **DP** Fabrizio Federico.

GIANFRANCO ROSI

CONTATO / CONTACT
DOC & FILM INTERNATIONAL (DANIELA ELSTNER)
Rue Portefoin, 13
75003 - Paris - França
d.elstner@docandfilm.com
www.docandfilm.com



AS INCRÍVEIS ARTIMANHAS DA NUVEM CIGANA

THE AMAZING ARTRICKS OF THE GYPSY CLOUD

No Rio de Janeiro dos anos 1970, formou-se o coletivo artístico Nuvem Cigana, que reuniu poetas, artistas gráficos, fotógrafos e músicos, que implementaram diversas formas de expressão pública. Num tempo de repressão e ditadura, esses artistas cavaram espaços para encenações e espetáculos de poesia falada, produzindo livros mimeografados, capas de discos, almanaques, aproximando-se da cultura popular, através da formação de blocos de samba e também do futebol. Apagando fronteiras entre arte e vida, de olho na utopia, tornaram-se uma geração que desbravou caminhos, antes que a indústria cultural dominasse o panorama.

In the city of Rio de Janeiro during the 1970s, the artistic collective Nuvem Cigana (Gipsy Cloud) was formed, gathering poets, graphic artists, photographers and musicians that implemented various forms of public expression. During a period of repression and dictatorship, these artists created spaces for staging and spoken poetry performances, editing mimeographed books, album covers, almanacs, and approaching the popular culture by forming samba groups and playing soccer. By erasing the boundaries between art and life, flirting with the utopia, they became a generation that opened paths before the dominance of the cultural industry.

Muitas das manifestações artísticas dos anos 1970 não tiveram seu devido registro, talvez por seu caráter efêmero. As Artimanhas, assim como os BE-IN da Califórnia hippie ou os happenings londrinos, tem o sentido da sua existência na efemeridade. A principal intenção de “As Incríveis Artimanhas da Nuvem Cigana”, o filme, é captar e perpetuar esse espírito. Manter acesa a chama do “faça você mesmo”, ocupe espaços, aglutine gente, seja popular como a piada, transgressor como o carnaval, tome uma atitude, tome a palavra, ARTIMANHE!

Many of the artistic manifestations in 1970s did not have a proper register, probably due to its ephemeral character. The Artricks, just like the BE-IN from the hippie California or the Londoner happenings justify their existences in the ephemerality. The main intention of the film “The Amazing Artricks of the Gypsy Cloud” is to capture and perpetrate this spirit. To keep the fire of the “do it yourself” burning, occupying spaces, gathering people, being popular as a joke, transgressing like the carnival, taking an attitude, asking for speech, ARTRICKERING!



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

PAOLA VIEIRA
2008 - ¡Que Vienga el Tomate!
2007 - 20 Anos de Suvaco
2005 - Vida de Alice
1991 - Secreta
1990 - Bahia

CLAUDIO LOBATO
Cineasta estreado



Brasil / Brazil • 81' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Claudio Lobato **PQ** Patricia Pamplona **F** Paulo Violeta **C** Paulo Violeta **M** Piu Gomes **ES** Vinicius Leal **SD** Bruno Fernandes **MU** Gabriel Musak, Direção musical Geraldinho Magalhães **DP** Julia Moraes, Raphaela Vieira **PE** Paola Vieira **CP** Diversão e Arte, Co-Produção Synapse.

CONTATO / CONTACT

PAOLA ALVES VIEIRA
Rua Oliveira Rocha, 38 - 202
22461-070 - Rio de Janeiro - RJ - Brasil
+55 21 2266.6455
paola@diversaoearte.com
www.diversaoearte.com



PRÊMIOS 2016 2016 AWARDS



Melhor Documentário da Competição Internacional - Longa ou Média-Metragem (Júri Oficial) / *Best Documentary in The Feature or Medium-Length Film International Competition (Official Jury)*
R\$15.000,00 (quinze mil reais) e Troféu É Tudo Verdade / R\$15,000 (fifteen thousand reais) and It's All True Trophy



Melhor Documentário da Competição Internacional de Curta-Metragem (Júri Oficial) / *Best Documentary in The Short Film International Competition (Official Jury)* ☆
R\$8.000,00 (oito mil reais) e Troféu É Tudo Verdade / R\$8,000 (eight thousand reais) and It's All True Trophy



Melhor Documentário Brasileiro de Longa ou Média-Metragem (Júri Oficial) / *Best Feature or Medium-Length Brazilian Documentary (Official Jury)*
R\$110.000,00 (cento e dez mil reais) e Troféu É Tudo Verdade / R\$110,000 (one hundred thousand and then reais) and It's All True Trophy



Melhor Documentário da Competição Brasileira de Curta-Metragem (Júri Oficial) / *Best Documentary in The Short Film Brazilian Competition (Official Jury)* ☆
R\$10.000,00 (dez mil reais) e Troféu É Tudo Verdade / R\$10,000 (ten thousand reais) and It's All True Trophy



Prêmio classificatório reconhecido pela Academia de Artes e Ciências Cinematográfica de Los Angeles que torna o vencedor elegível para consideração na categoria de Documentário de Curta-Metragem do Oscars® sem necessidade do período padrão de projeção, desde que o filme atenda o regulamento da Academia. / *A qualifying award for the winner to be eligible for consideration in the Documentary Short Subject category of the Oscars® without the standard theatrical run, provided the film otherwise complies with the Academy rules.*

PREMIAÇÃO PARALELA PARALLEL AWARDS

▽ PRÊMIO AQUISIÇÃO CANAL BRASIL DE INCENTIVO AO CURTA-METRAGEM para um dos curtas participantes da Competição Brasileira (Júri Próprio) / *CANAL BRASIL SHORT FILM INCENTIVE AWARD to a short film in the Brazilian Competition (Separate Jury)*
R\$ 15.000,00 (quinze mil reais) e Troféu Canal Brasil / R\$ 15.000,00 (fifteen thousand reais) and anal Brasil Trophy.

▽ PRÊMIO ABRACCINE (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE CRÍTICOS DE CINEMA) para o melhor longa ou média-metragem e o melhor curta da Competição Brasileira / *ABRACCINE AWARD (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE CRÍTICOS DE CINEMA) to the best feature or medium-length film and the best short in Brazilian Competition.* Júri / Jury Abraccine: Heitor Augusto, Luiza Lusvarghi e Rodrigo Zavala

▽ PRÊMIO ABD-SP (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE DOCUMENTARISTAS E CURTA-METRAGISTAS) para um dos curtas participantes da Competição Brasileira (Júri Próprio) / *ABD-SP AWARD (ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE DOCUMENTARISTAS E CURTA-METRAGISTAS) to a short film in the Brazilian Competition (Separate Jury).*

▽ PREMIO MISTIKA para o Melhor Documentário da Competição Brasileira de Curta-metragem.
R\$ 8.000,00 (oito mil reais) em serviços de pós produção digital para o melhor curta metragem eleito pelo júri oficial do Festival É Tudo Verdade
Mística Award for Best Documentary in the Brazilian Short Film Competition.
R\$ 8,000 (eight thousand reais) for digital post-production for the best short film, chosen by the official jury of It's All True.

JÚRI
JURY



COMPETIÇÃO INTERNACIONAL INTERNATIONAL COMPETITION



CATHERINE OLSEN

Consultora de documentário, produtora, moderadora, mentora e instrutora editorial em festivais e workshops internacionais. Por 22 anos, Catherine foi Editora Encarregada da premiada série “The Passionate Eye” (Um Olhar Apaixonado), da CBC (Canadian Broadcasting Corporation). É uma das fundadoras do festival Hot Docs (Canadian International Documentary Festival), e por muitos anos fez parte de seu conselho consultivo internacional.

Documentary Consultant, Producer, Moderator, Mentor and Editorial Coach at festivals and international workshops. For 22 years, Catherine was the Commissioning Editor of the award-winning series “The Passionate Eye” from CBC (Canadian Broadcasting Corporation). One of the founding members of the Canadian Documentary Festival Hot Docs, and for many years was a member of its international advisory board.



DORRIT HARAZIM

Jornalista. Atualmente escreve no jornal “O Globo”, do Rio de Janeiro. Na revista “Zum”, do Instituto Moreira Salles, publica artigos sobre Fotografia e História. Foi co-fundadora da revista mensal “Piauí”. Como documentarista, é autora da série “Travessias” e dirigiu, com Arthur Fontes, “A Família Braz - Dois Tempos”, vencedor do Festival É Tudo Verdade de 2011.

Journalist. Currently writes for the newspaper “O Globo”, from Rio de Janeiro. For the magazine “Zum”, by Instituto Moreira Salles, publishes articles about Photography and History, and was a co-founder of the monthly magazine “Piauí”. As a documentarist, is the author of the series “Crossings” and directed alongside Arthur Fontes the film “The Braz Family - Two Times”, winner of the It’s All True in 2011.



SERGEY MIROSHNICHENKO

Cineasta russo, nascido em 1955. Graduado no VGIK – Instituto Estatal Russo de Cinema, comanda ali um workshop de documentários. Entre os filmes que realizou estão: “Rings of the world” (Anéis do Mundo) - 2015, “Spirit in motion” (Espírito em Movimento) - 2014 (produtor), “All that We Do” (Tudo o que Fazemos) - 2013 (diretor de arte) e a série de quatro documentários “Born in the USSR” (Nascidos na União Soviética), acompanhando um grupo de pessoas nascidas em 1983, filmando-as a cada 7 anos, entre 1991 e 2012.

A Russian Filmmaker born in 1955. Graduated from VGIK (Gerasimov Institute of Cinematography) and is the head of a documentary workshop at the institution. His main works are: “Rings of the World” (2015), “Spirit in Motion” (2014 - producer), “All That We Do” (2013 - art director) and the series of four documentaries “Born in the USSR”, in which he accompanied a group of people born in 1983, filming them every 7 years, from 1991 to 2012.

COMPETIÇÃO BRASILEIRA BRAZILIAN COMPETITION



JOSÉ MARIANI

Cineasta e professor de cinema na PUC Rio. Dirigiu e produziu os documentários: “Um Sonho Intenso”, “O Longo Amanhecer – cinebiografia de Celso Furtado”, “Cientistas Brasileiros – Cesar Lattes e José Leite Lopes”, “Histórias da Rocinha”, “Viva a Penha”.

Filmmaker and Cinema professor at PUC Rio. Directed and produced the documentaries: “An Intense Dream”, “A Long Dawn – a film biography of Celso Furtado”, “Brazilian Scientists – Cesar Lattes and José Leite Lopes”, “Stories from Rocinha” and “Hail to Penha”.



KAREN HARLEY

Montadora e documentarista. Dirigiu “Lixo extraordinário”, “Com o oceano inteiro para nadar”, “Nós pescando o tempo” e “Comfundo”. Montou filmes de Marcelo Gomes (“Cinema, Aspirinas e Urubus”, “Viajo porque preciso, volto porque te amo” (codireção Karim Ainouz), Cláudio Assis (“Baixo das Bestas”, “Febre do Rato”, “Big Jato”), Lina Chamie (“Os Amigos”), Anna Muyaert (“Que horas ela volta?”), Lucrecia Martel (“Zama”).

Editor and documentarist. Directed “Waste Land”, “With the Whole Ocean to Swim”, “We Fishing for Time” and “Comfundo”. Edited films by Marcelo Gomes (“Cinema, Aspirins and Vultures”, “I Travel Because I Have to, I Come Back Because I Love You” (codirected with Karim Ainouz), Cláudio Assis (“Bog of Beasts”, “Rat Fever”, “Big Jet”), Lina Chamie (“Friends”), Anna Muyaert (“The Second Mother”), Lucrecia Martel (“Zama”).



RICARDO CALIL

Diretor, ao lado de Renato Terra, dos documentários “Uma Noite em 67” (2010) e “Eu Sou Carlos Imperial” (2016). Ambos tiveram suas primeiras no É Tudo Verdade. O primeiro foi selecionado em 2011 para a mostra Cinema do Brasil do IDFA (International Documentary Film Festival Amsterdam) como um dos 13 documentários nacionais mais relevantes do século 21. Crítico de cinema do jornal “Folha de S. Paulo”.

Directed (alongside Renato Terra) the documentaries “A Night in 67” in 2010 and “I am Carlos Imperial” in 2016, both of them premiered at It’s All True. The first was selected in 2011 for the program “Cinema from Brazil” at IDFA (International Documentary Film Festival) as one of the 13 most relevant national documentaries in the 21st century. Movie critic for the newspaper “Folha de S. Paulo”.



**COMPETIÇÃO INTERNACIONAL:
LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS**
*INTERNATIONAL COMPETITION:
FEATURE OR MEDIUM-LENGTH FILMS*

24 **327 Cadernos**
327 Notebooks

26 **Anos Claros**
Clear Years

28 **Catástrofe**
Catastrophe

30 **Chicago Boys**
Chicago Boys

32 **Gigante**
Behemoth

34 **Kate Interpreta Christine**
Kate Plays Christine

36 **No Limbo**
In Limbo

38 **Nuts!**
Nuts!

40 **Paciente**
Patient

42 **Sob o Sol**
Under the Sun

44 **Tudo Começou pelo Fim**
It All Started at the End

46 **Um Caso de Família**
A Family Affair



327 CUADERNOS

327 NOTEBOOKS

327 CADERNOS

Depois de muito tempo lecionando em Princeton (EUA), o escritor Ricardo Piglia volta à Argentina natal. Propõe-se a tarefa hercúlea de revisar, pela primeira vez, seus diários pessoais, que ele anota há mais 50 anos, em 327 cadernos idênticos, de capa preta, que não são mais fabricados. Nesses cadernos, guardados em caixas de papelão, estão guardados não só os registros de toda uma vida, mas também memórias de meio século da história argentina, atravessada pela ascensão e derrocado do peronismo, a ditadura militar e a guerrilha dos anos 1970. Diante desse passado, deve manter o constante enfrentamento com a esclerose lateral amiotrófica, que abala seu corpo mas não sua mente.

After a long time teaching in Princeton (USA), the writer Ricardo Piglia returns to his homeland Argentina. There, he self-imposed the Herculean task of reviewing for the first time his personal journals, which he's been writing for the past 50 years, in 327 identical black cape notebooks that are no longer manufactured. In these notebooks, stored in cardboard boxes, are registered not only the records of a lifetime, but also half a century of Argentina's history, passing through the rise and fall of the Peronism, the military dictatorship and the 1970s guerilla. Faced with this past, he must keep a constant confrontation with the amyotrophic lateral sclerosis, which affects his body but not his mind.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - San Sebastian
2015 - La Habana



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1995 - Montoneros, una historia
1995 - Macedonio Fernández
1997 - Prohibido
2003 - La televisión y yo
2007 - Fotografías
2008 - El país del diablo
2011 - Hachazos
2012 - Volveremos a las montañas!



Argentina, Chile / Argentina, Chile • 76' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Andrés Di Tella **F** Guillermo Ueno **C** Guillermo Ueno **M** Valeria Racioppi, Felipe Guerrero **S** Roberto Espinoza **SD** Rufino Basavilbaso **MU** Felipe Otondo **PE** Gema Juárez Allen, Alejandra Grinschpun, Jennifer Walton **CP** Gema Films, Co-Produtora Lupe Films.



ANDRÉS DI TELLA

Há muito tempo eu desejava fazer a experiência de transformar um diário em filme. Passei uma tarde com Ricardo Piglia, que me falou pela primeira vez sobre sua dificuldade em enfrentar a leitura de seus diários. Piglia então abriu um armário em seu escritório, onde guarda a impressionante coleção de cadernos idênticos. Com um certo tremor ante o sagrado, segurei-os em minhas mãos e pude folhear um dos cadernos. Nesse momento, me veio a ideia: por que não fazer o tal diário cinematográfico que eu sempre quis, a partir dos cadernos de Piglia?

It's been a long time since I have wanted to make an experiment of transposing a journal into a film. I spent an afternoon with Ricardo Piglia, who told me for the first time about his difficult in reading his own journals. Piglia then opened a closet where he kept this massive collection of identical notebooks. With shaking hands before the sacred, I could hold one of these notebooks and flip through the pages. In this moment I had an idea: why don't I put in practice the project I have always wanted to do, making a film out of Piglia's journals?



CONTATO / CONTACT

GEMA FILMS
Rua San Luis, 3122 F
1186 - Buenos Aires - Caba - Argentina
+54 11 4 9966.0110
gema@gemafilms.com
www.gemafilms.com



LES ANNÉES CLAIRES

CLEAR YEARS

ANOS CLAROS

Filmado ao longo de quase dez anos, o documentário constitui uma crônica intimista de um trecho da vida do diretor Frédéric Guillaume. Às vésperas dos 30 anos, ele recebe a boa notícia de que o grande amor de sua vida, Claire, está grávida. O nascimento de sua filha, Juliette, e outros episódios desta relação familiar são compartilhados diante da câmera. Mas a felicidade sofre um abalo com a confissão de Claire de que algo se alterou em sua paixão por Frédéric. Mudando de tom, o filme se torna uma viagem dentro da dor e da incerteza e também um retrato do processo de amadurecimento de um homem no limiar dos 30 anos, para quem o cinema se tornou uma inesperada boia de salvação.

Shot over almost ten years, the documentary is an intimate chronicle of a part of director Frédéric Guillaume's life. On the eve of his 30 years, he received the good news that the love of his life, Claire, was pregnant. The birth of her daughter as well as other episodes of the relationship are shared before the camera. But the happiness is shaken when Claire confesses that something has changed in her feelings towards Frédéric. Now with a different tone, the film becomes a journey into the pain and uncertainty, and portrait the growing process of a man in his thirties, to whom the filmmaking became an unexpected lifeline.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - IDFA

2016 - DocPoint Helsinki



DIRETOR ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



Bélgica / Belgium • 76' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em francês / Dialogues in French • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Frédéric Guillaume **F** Frédéric Guillaume **M** Frédéric Guillaume, Frédéric Dupont, Gaele Hardy **ES** Maxime Coton **CP** Images d'à côté (Brussels), Co-Produtora Wrong Men - Benoît Roland, RTBF (Télévision belge) - Wilbur Leguêbe.



FRÉDÉRIC GUILLAUME

Quando comecei a trabalhar nesse projeto, queria filmar as pessoas que eu amava, viver minha vida como se fosse um romance, para manter o controle dela. Mas durante o trabalho, percebi uma motivação escondida e uma necessidade implícita de fazer aquele tipo de filme. Enquanto filmava, fui confrontado com eventos grandiosos como a paternidade, a separação e a solidão. De uma certa maneira, ao filmar minhas alegrias e sofrimentos íntimos, um filtro foi criado, como um bálsamo, com a exata distância entre eu mesmo e a realidade.

When I started working on this project, I wanted to film the people I love, to live my life like in a novel, to keep track of it. But as I went, I realised I also had a hidden agenda and an implied need to make that kind of movie. I filmed while faced with major life events like paternity, breaking up and loneliness. In a way, filming my joys and my intimate sufferings created a filter, like balm, the right distance between myself and reality.



CONTATO / CONTACT

RISE AND SHINE WORLD SALES - ANJA DZIERSK
Schlesische Strasse, 29/30
10997 - Berlin
Berlin - Germany
+49 30 4737.2980
anja.dziersk@riseandshine-berlin.de



KATASTROFA CATASTROPHE CATÁSTROFE

Construída no período soviético, a partir de 1963, e em operação desde 1978, a usina hidrelétrica da Sayano Shushenskaya, na Sibéria, foi, por muito tempo, a maior da Rússia e uma das maiores do mundo. Em agosto de 2009, foi palco de um desastre de enormes proporções, quando houve a explosão de uma de suas turbinas, causando danos ou destruição total de outras dez, além da morte de 75 pessoas e danos ambientais, com o derramamento de óleo no rio Yenisei. Cinco anos de reparos, ao custo de 40 bilhões de rublos, foram necessários para a retomada do funcionamento da usina, sem que as causas exatas do acidente tenham sido totalmente esclarecidas.

Built during the Soviet period in 1963 and operating since 1978, the Sayano Shushenskaya Dam, in Siberia, is one of the largest in the world. In August 2009 a disaster of major proportions took place, when one of its turbines exploded, damaging or totally destructing other ten turbines, besides the death of 75 people and environmental damage due to the oil spilled in the river Yenisei. It took five years of repairing and 40 billion rubles to restore it, and the causes of the accident were not fully clarified.



Rússia, / Russia • 52' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em russo / Dialogues in Russian • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Leonid Nikitensky **F** Jura Gautzel, Sergey Vinokurov **M** Sergey Vinokurov **ES** Aleksey Antonov **SD** Misha Nikolaev **MU** Alexander Zaripov **DP** Leonid Nikitensky **PE** Sergey Vinokurov **CP** 317-Film.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - Victory Day
2013 - Blood
2011 - I will forget this day
2008 - Bitch Academy
2006 - Besame mucho
2005 - Civil Status
2003 - Amazons
2002 - Communal Precedence



ALINA RUDNITSKAYA

“Catastrophe” é um filme sobre a situação da Rússia hoje. As reservas tecnológicas remanescentes do período da União Soviética foram exauridas. A Rússia entrou em uma fase de crise sistêmica, onde as negativas tendências econômicas, sociais e tecnológicas dos últimos 15 anos se transformaram em catástrofes.

“Catastrophe” is a film about the state of Russia today. The technological reserves remaining from the Soviet period have been exhausted. Russia has entered that phase of systemic crisis in which the negative trends of the past 15 years in economic, social, and technological spheres start to lead to catastrophes.



CONTATO / CONTACT

ALINA RUDNITSKAYA
M.Kazakova, 1/2 - 412 apt.
198302 - St.Petersburg
Russian Federation - Russia
+79 1 1919.5868
alinaru@list.ru



CHICAGO BOYS

CHICAGO BOYS

Responsáveis pelo modelo econômico ultraliberal instalado no Chile na ditadura Augusto Pinochet (1973-1990), os chamados “Chicago Boys” – economistas formados na Universidade de Chicago – recontam sua formação. São entrevistados Rolf Lüders e Sergio de Castro, ministros de Pinochet; Ernesto Fontaine, colaborador do regime militar e formador de economistas; Carlos Massad, ex-presidente do Banco Central e ministro do governo Eduardo Frei; e Ricardo Ffrench-Davis, a voz mais crítica sobre as práticas neoliberais no Chile.

Responsible for the ultra-liberal economic system adopted in Chile during the dictatorship of Augusto Pinochet (1973-1990), the so-called “Chicago Boys” – economists graduated at The University of Chicago – retell their formation. The interviewed are Rolf Lüders and Sergio de Castro, Pinochet’s ministers; Ernesto Fontaine, collaborator of the military regime and trainer of economists; Carlos Massad, former Central Bank president and Eduardo Frei’s minister; and Ricardo Ffrench-Davis, the most critical voice against the neoliberal practices in Chile.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - SANFIC – Santiago Festival Internacional de Cine



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

RAFAEL VALDEAVELLANO

2011 - 2014 - Why In My Back Yard

2007 - Sons of the Earth

CAROLA FUENTES

Diretora estreada



CAROLA FUENTES E RAFAEL VALDEAVELLANO

Após vinte anos de democracia, nós chilenos nos convencemos de que éramos o país mais desenvolvido da região. As constantes mensagens sobre nosso invejável crescimento econômico acabaram encobrindo as memórias da violência sofrida durante a ditadura, e muitos passaram a acreditar que aquele sacrifício tinha valido a pena. Porém, enquanto as questões materiais da vida melhoravam para todos, algo estava se formando na sociedade com o passar dos anos, e isso foi explorado durante os protestos de 2011.

After twenty years of democracy, us Chileans convinced ourselves that we were the most developed country in the region. The constant official messages about our enviable economic growth ended overshadowing the memories of the violence suffered in the dictatorship, and many came to believe that such sacrifice was worth it. But while the material quality of life has improved for many people, something was brewing in the society over the years and exploited during the protests of 2011.



CONTATO / CONTACT

RAFAEL VALDEAVELLANO

rafa@laventanacine.com

www.laventanacine.com



Chile / Chile • 96' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol, inglês / Dialogues in Spanish, English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Carola Fuentes **F** Pablo Valdés, Sebastián Caro **M** Rafael Valdeavellano **S** Francisco Escobar **MU** Gabriel E. Pulido **DP** Herta Mladinic **PE** Carola Fuentes, Rafael Valdeavellano **CP** La Ventana Cine.



悲兮魔兽 (BÈI Xǐ MÓSHÒU) BEHEMOTH GIGANTE

Denunciando o desastre ecológico provocado pelo avanço da mineração no interior da Mongólia, o filme retrata, com imagens impressionantes, a rápida devastação de pastos verdejantes, que sustentaram por séculos as tradicionais atividades pastoris, substituídos pela terra arrasada deixada no rastro da exploração intensiva de minas de ferro e carvão. Recorrendo a passagens de “A Divina Comédia”, de Dante Alighieri, o diretor Zhao Liang comenta este modelo de desenvolvimento predatório, em que o custo humano é igualmente altíssimo – como atestam as imagens de hospitais, lotados de mineiros com saúde comprometida pelas condições insalubres de sua profissão.

Denouncing the ecological disaster caused by the mining progress on the inland of Mongolia, the film portrays, with striking images, the rapid devastation of pastures that for centuries sustained traditional rural activities and the scorched land left behind by the intensive exploration of iron and coal. Resorting to passages of “The Divine Comedy” by Dante Alighieri, director Zhao Liang comments on this predatory development model, which has a huge human cost - as demonstrated by the images of hospitals crowded with miners with debilitated health caused by the unhealthy conditions of their work.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Venice Film Festival
2015 - IDFA
2015 - CPH: DOX
2015 - Tetrío Millennio Film Fest
2015 - Dubai International Film Festival
2015 - Porto/Post/Doc



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

1996-2009 – Petition
2007 – Crime and Punishment
2005 – City Scene
2004/2005 - Return to the Border
1997/2001 - Paper Air Plane



ZHAO LIANG

O comportamento humano sempre manifesta uma absurda insensatez. Quando estimulados pela ganância e arrogância, a espiral do progresso humano achata, se distorce. É como se todos nós estivessemos sendo coagidos por uma força invisível da qual não conseguimos nos libertar. Somos tão culpados quanto vítimas. O monstro invisível foi criado pela própria humanidade. Nós somos o monstro.

Human behavior always manifests a senseless absurdity. Whenever spurred on by greed and arrogance, the spiral of human progress flattens, even warps. It is as if all of us are being coerced by some invisible force from which we are powerless to break free. We are perpetrators as much as victims. The invisible monster is of mankind's own making. It is created by the appetites within every single one of us. We are the monster.



CONTATO / CONTACT

INA - MICHÈLE GAUTARD
Avenue de l'Europe, 4
94360 - Bry sur Marne
Ile de France - France
+ 33 1 4983.2992
mgautard@ina.fr



França / France • 90' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em chinês / Dialogues in Chinese • Legendas em inglês, legendas eletrônicas em português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Zhao Liang **F** Zhao Liang **C** Zhao Liang **M** Fabrice Rouaud **S** Chen Yao, Hu Mengchu, Cao Rui, Li Guocheng **SD** Myriam René, Laurent Thomas **MU** Huzi, Alain Mahé, Mamer **DP** Sylvie Blum **PE** Ina, Sylvie Blum **CP** Ina.



KATE PLAYS CHRISTINE

KATE INTERPRETA CHRISTINE

Em 15 de julho de 1974, Christine Chubbuck, jornalista de uma emissora de TV de Sarasota, Flórida, entrou em seu estúdio, como todos os dias, para apresentar seu programa sobre assuntos locais. Chocando a todos, tirou um revólver calibre 38 de um saco de papel e suicidou-se ao vivo. Mais de 40 anos depois, ainda se especula sobre as reais razões desse ato. Neste filme, a atriz Kate Lyn Sheil (do seriado “House of Cards”) aceita a tarefa de encarnar o papel da repórter, mudando-se para sua cidade e percorrendo os locais que ela frequentava. A ideia é não só reconstituir uma trajetória marcada pela depressão mas também explorar os limites da encenação e do espetáculo.

On July 15, 1974, Christine Chubbuck, a journalist of a TV station from Sarasota (Florida) entered the studio to present her program about local issues as usual. All of a sudden, she pulled out a .38 caliber revolver from a paper bag and shot herself live, shocking everyone. More than 40 years later people are still speculating the reasons behind this act. On this film, the actress Kate Lyn Sheil (from “House of Cards”) stood up to the task of playing the reporter, moved to the city and went to the places she used to hang. The idea is not only to reconstruct a trajectory marked by depression, but also to explore the limits of staging and spectacle.



EUA / USA • 110' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Robert Greene **F** Sean Price Williams **M** Robert Greene **ES** Rachel Cameron **MU** Keegan Dewitt **DP** Douglas Tirola, Susan Bedusa **PE** Christos Konstantakopoulos **CP** 4th Row Films.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2016 - Sundance Film Festival
2016 - Berlinale
2016 - True/ False Film Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - Actress
2012 - Fake It So Real
2010 - Kati with an I



ROBERT GREENE

“Kate Plays Christine” foi uma tentativa de evocar a impossibilidade de se fazer um filme sobre esse tipo de tragédia. É um filme sobre as relações entre o eu real e o eu interpretado, e sobre como observar o abismo entre os dois pode nos ajudar a sentir e refletir sobre o vazio associado a esse tipo de depressão que pode levar alguém a tomar as decisões feitas por Christine. Eu espero que, ao olhar para as complexas questões trazidas por sua vida e morte, possamos fazer jus à sua memória.

“Kate plays Christine” was an attempt to evoke the impossibility of making a movie about this kind of tragedy. It’s a film about the relationships between staged and real selves and how observing the gulf between the two can help us feel and think about the emptiness associated with the kind of depression that can lead someone to make the fateful decisions Christine made. I hope by looking at the complex issues brought out by her life and death in a complex way, maybe we’ve done justice to her memory.



CONTATO / CONTACT

DOGWOOF - LUKE BRAWLEY
Ground Flor 19 - 23
Ironmonger Row Londow EC1V 3KNJ
www.dogwoofglobal.com



DANS LES LIMBES

IN LIMBO

NO LIMBO

Limbo: espaço intermediário entre o paraíso e o inferno. Em termos informáticos, o espaço onde estão estocados os dados apagados de um sistema mas não suprimidos de um suporte de estocagem. Ou seja, uma espécie de memória alternativa, de grande cérebro universal. Recorrendo ao artifício de um misterioso espírito que adentra a rede global criada pela internet, o documentário explora algumas das grandes questões destes nossos tempos digitalizados. Que tipo de civilização está sendo construída? Que lugar ocupam agora a memória, a arte e o esquecimento? Que novas possibilidades se abrem?

Limbo: a place between heaven and hell. From a computational point of view, it is where deleted data are stored but not suppressed from a storage medium. That is, a kind of alternative memory, of a large universal brain. Resorting on the artifice of a mysterious spirit that enters the global network created by the internet, the documentary explores some of the major issues of the digital time we are leaving. What kind of civilization is being built? What is the place of memory, art and oblivion? What are the new possibilities?



França / France • 85' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Antoine Viviani, Jérémy André, Alain Damasio, Léa Todorov, Bojina Panoyatova **F** Antoine Viviani **M** Pierre-Alain Giraud, Antoine Viviani, Lucas Archambault **SD** Raphael Henard **DP** Antoine Viviani **CP** Providences.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - CPH: DOX

2015 - IDFA



DIRETOR ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



ANTOINE VIVIANI

Eu gosto da ideia de documentários que inventam um ponto de vista fantasioso, que nos fazem olhar para a realidade de uma maneira estranha, quase deslocada ou desumanizada. Eu escrevi esse filme assim, imaginando uma ficção: um espírito acordando dentro da Internet e percorrendo sua memória, como se a Internet pudesse sonhar sobre si mesma. Então usei essa ficção para encontrar as pessoas reais que imaginaram, criaram e estão liderando esse mundo, colocando-as dentro desse mundo. Como fantasmas conversando entre si, para sempre no limbo da Internet.

I like the idea of documentaries that invent a fantasized point of view for making us look at reality in a strange, almost misplaced, or non-human way. This is how I wrote this film, by imagining a fiction: a spirit waking up in the Internet and drifting in its memory, as the Internet could dream of itself. And then use this fiction to meet the real people who envisioned, created, and are leading this world, by putting them inside this world. As ghosts talking to themselves forever in the limbo of the Internet.



CONTATO / CONTACT

ANTOINE VIVIANI
Rue Sainte Marthe, 8
75010 - Paris
Ile de France - France
+33 6 6902.3467
av@providences.fr



NUTS! NUTS!

Em 1917, um médico do Kansas, dr. John Romulus Brinkley, anuncia ter descoberto a cura da impotência, defendendo o transplante de testículos de bodes em homens. Utilizando recursos como reencenações em animação, materiais de arquivo, entrevistas e um narrador bastante suspeito, o documentário envereda por um caminho impregnado de ficção que expõe um duplo objetivo: não simplesmente recuperar a biografia do polêmico Brinkey, mas explorar os caminhos da credulidade humana, da necessidade de acreditar em narrativas sedutoras. Uma necessidade que torna a espécie humana suscetível a vigaristas, políticos, líderes religiosos e manipuladores de toda ordem, inclusive cineastas.

In 1917, a doctor from Kansas, dr. John Romulus Brinkley, announced he has discovered the cure for impotence, defending the testicular transplant from goats to men. Through animation, archive material, interviews and a very suspicious narrator, the documentary follows a path impregnated with fiction and expose a dual purpose: not only recover the biography of the controversial Brinkley, but also to explore the human credulity, the need to believe in seductive narratives. This necessity makes the human race susceptible to con artists, politicians, religious leaders and manipulators of all kind, including filmmakers.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2016 - Sundance Film Festival
2016 - Rotterdam International Film Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2013 - Our Nixon
2010 - The Voyagers
2010 - How to Write an Autobiography
2009 - The Commoners
2008 - Sittin' on a Million
2007 - Men Seeking Women
2007 - She used to see him most weekends
2005 - The Abortion Diaries
2004 - We Are the Littletons: A True Story



EUA / USA • 79' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2016 • Diálogos em inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Thom Stylinski **M** Thom Stylinski, Penny Lane **ES** Tom Paul **SD** Tom Paul **MU** Brian McOmber **DP** James Belfer, Daniel Shepard, Caitlin Mae Burke, Penny Lane **PE** Dan Cogan **CP** Gland Power Films LLC.

PENNY LANE

Eu comecei a sonhar com um filme sobre John Brinkley em 2009, depois de cruzar com o livro "Charlatan" na biblioteca pública da minha cidade. Em conversas com amigos eu falava sobre esse cara que havia transplantado testículos de bode em homens para curar a impotência. E várias pessoas me perguntavam, "Mas e aí, funcionava?". Bem... é claro que não. Foi então que comecei a pensar sobre como as pessoas querem acreditar em curas milagrosas. Na verdade, quanto mais estranhas, melhor. Nós acreditamos nas histórias que queremos, ou precisamos.

I started dreaming up a film about John Brinkley in 2009, after coming across the book "Charlatan" in my local public library. In conversations with friends I would mention this guy who transplanted goat testicles into men to cure impotence. And a lot of people would ask me, "Well, did it work?" Well... no, of course it didn't. But I began to think about how much people want to believe in miracle cures. The weirder the better, really. We believe the stories we want or need to believe.



CONTATO / CONTACT

PENNY LANE
Poolville Road, 2219
13355 - Hubbardville
NY - New York - United States
+1 24 7255.3416
lennypene@gmail.com



PACIENTE

PATIENT

PACIENTE

Nubia é uma mãe dedicada ao cuidado intensivo de sua filha, Leidy Johana, de 23 anos, que sofre de uma forma agressiva de câncer. Num estilo seco e despojado, evitando mostrar o rosto da paciente – de quem se ouve, no entanto, a voz – o diretor Jorge Caballero Ramos acompanha o calvário da mãe pelo sistema de saúde colombiano. Seu drama é acompanhado sob três pontos de vista. O primeiro, no corredor do hospital, diante do quarto de Leidy. O segundo, seguindo-se a luta incansável da mãe contra os trâmites da burocracia a fim de garantir os medicamentos e tudo de que a filha necessita. O terceiro fixa-se no rosto dessa mãe carinhosa, que conversa com a filha, ou simplesmente vela por ela.

Nubia is a mother dedicated to the intensive care of her daughter, Leidy Johana, 23 years old, that suffers from an aggressive type of cancer. Utilizing a raw and stripped style, refraining to show the patient's face – however, it is possible to hear her voice – the director Jorge Caballero Ramos accompanies the mother's ordeal through the Colombian health system. Her drama is shown from three different perspectives. The first one is at the hospital's corridor before Leidy's room. The second shows the relentless mother fighting against the bureaucracy to ensure that her daughter receives the medicines and everything she needs. The third one focus on the face of this loving mother, that talks to her daughter or simply prays for her.



Colômbia / Colombia • 85' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Carol Ann Figueroa **F** Lukas Jaramillo **M** Ivan Guarnizo, Jorge Caballero **ES** Alejandro Molano **SD** Alejandro Molano, Alejandro Castillo **DP** Jorge Caballero **PE** Carol Ann Figueroa, Alejandra Ospina, Angela Garcia Ferriz **CP** Gusano Films.



FESTIVAIS / FESTIVALS
2015 - IDFA



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2012 - Nacer

JORGE CABALLERO RAMOS

Quando começamos a filmar, a premissa era focar na cuidadora, porque é ela quem estava presente durante todo o processo. Quando eu comecei a gravar e a conhecer as pessoas, estávamos decidindo quem era a pessoa ideal. Isso foi um tatear muito difícil. Nós sabíamos que iríamos gravar até o dia 9 de novembro de 2013. Considerávamos esses 5 meses um tempo razoável para nossa história. No final, uma enorme cumplicidade foi criada. Nós não sabíamos se a Leidy iria resistir. Nunca foi nossa intenção registrar sua morte.

When we started shooting we had the premise of focusing on the caregiver, because it is who is in the whole process. When I started to record and to know the people, we were deciding who was the ideal. But it was a groping and very difficult. We knew we were going to roll until 9 November 2013. It was a reasonable time for about five months for our history. In the end, an enormous complicity was created. We did not know if Leidy was going to die or not. We never wanted to register the death.



CONTATO / CONTACT
RISE AND SHINE WORLD SALES - ANJA DZIERSK
Schlesische Strasse, 29/30
10997 - Berlin
Berlin - Germany
+49 30 4737.2980
anja.dziersk@riseandshine-berlin.de



В ЛУЧАХ СОЛНЦА (V LUCHAKH SOLNCA) UNDER THE SUN SOB O SOL

Para obter permissão para filmar, por um ano, a vida cotidiana em Pongyang, Coreia do Norte, o cineasta Vitaly Manzky teve que aceitar o controle de representantes do governo sobre o roteiro, as locações e o comportamento de uma família, que seria personagem do filme. O foco está na menina Zin-mi, que se prepara para celebrar o Dia da Estrela Brilhante, ou seja, o aniversário do líder supremo, Kim Jong-il. Apesar de as autoridades terem censurado as imagens, o resultado deste documentário é o oposto do que pretendiam. Deixando a câmera rodando enquanto os prepostos orientam cada tomada, ele expõe a manipulação e a tentativa de fabricação de um país ideal que só existe no discurso oficial.

In order to obtain permission to film for a year the daily life of Pyongyang, North Korea, the filmmaker Vitaly Manzky had to accept that the government representatives would determine the script, the locations and the behavior of a family, the main characters of the film. The focus is on a girl named Zin-mi that is preparing to celebrate the Bright Star Day, the birthday of the supreme leader Kim Jong-il. Although the authorities censored the images, the end result of this documentary is the opposite of what was first intended. By leaving the camera recording while the agents guided each and every shot, he exposes the manipulation and the attempt to fabricate an ideal country that only exists in the official discourse.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Dok Leipzig
2015 - Jihlava IDF
2015 - Black Nights IFF Tallinn
2015 - IDFA
2016 - Docpoint Helsinki
2016 - Docpoint Tallinn



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 The Book
2013 Pipeline
2011 Motherland or Death
2009 Beginning / Nikolina Gora. Epilogue
2008 Virginity / Dawn / Sunset. Dalai Lama 14
2006 Wild, Wild Beach
2005 Gagarin's Pioneers
2003 Anatomy of t.a.T.u.
2002 Broadway. Black Sea
2001 Gorbachev. After The Empire / Yeltsin.
Another Life / Putin. Leap Year
1999 Private Chronicles. Monologue
1995 Bliss
1993 Cuts of a Recurrent War
1991 Lenin's Body
1990-1995 Etudes about Love
1990 Post
1988 Boomerang



Rússia, Letônia, Alemanha, República Checa, Coreia do Norte / Russia, Latvia, Germany, Czech Republic, North Korea • 106' • cor / color • 2015 • Diálogos em coreano / Dialogues in Korean • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Vitaly Mansky F Alexandra Ivanova, Mikhail Gorobchuk M Andrej Paperny S Evgeniya Lachina, Anri Krenbergs MU Karlis Ausans DP Natalya Manskaya, Simone Baumann, Filip Remunda CP Vertov.Real Cinema, Co-Produtora Saxonia Entertainment, Hypermarket Film, MDR, Czech TV.



VITALY MANSKY

Eu quis fazer um filme sobre a Coreia real, mas não existe vida real da forma como concebemos. Existe apenas a criação de uma imagem de um mito da vida real. Então fizemos um filme sobre uma realidade falsa. (De uma entrevista ao "The Guardian")

I wanted to make a film about the real Korea, but there's no real life in the way that we consider. There is just the creation of an image of the myth of a real life. So we made a film about fake reality. (Interview to "The Guardian")



CONTATO / CONTACT
DECKERT DISTRIBUTION
Gottschedstraße, 18
04109 - Leipzig
Alemanha
+49 341 215.6638



TODO COMENZÓ POR EL FIN

IT ALL STARTED AT THE END

TUDO COMEÇOU PELO FIM

O diretor colombiano Luis Ospina volta-se para o período de 20 anos, entre 1971 e 1991, para recontar não só uma parte importante da própria vida, como do trio que se tornou conhecido como “Grupo de Cali”, ou “Caliwood”. Ou seja, ele mesmo, o escritor e crítico Andrés Caicedo e o cineasta Carlos Mayolo, num tempo em que, na Cali que aos poucos era dominada pelo narcotráfico, dedicavam-se ao que mais gostavam – sexo, drogas, rock, rumba e fazer cinema. Paralelamente a esse resgate das memórias do grupo, Ospina defrontou-se com um diagnóstico de câncer, o que o levou a mergulhar numa experiência mais profunda em torno de mortalidade e sobrevivência.

Colombian director Luis Ospina turns his attention to the 20 years period between 1971 and 1991, to retell not only an important part of his life, but also the history of the trio known as “Grupo de Cali” or “Caliwood”. The trio was composed of himself, the writer and critic Andrés Caicedo and the filmmaker Carlos Mayolo, in a time when Cali was gradually being dominated by drug trafficking and they were dedicated to what they liked the most – sex, drugs, rock, rumba and filmmaking. In parallel to the group’s remembrance, Ospina faced a cancer diagnosis, which led him to a deeper experience around mortality and survival.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - TIFF - Toronto International Film Festival
2015 - Mar del Plata International Film Festival
2015 - Morelia International Film Festival
2015 - Transcinema Film Festival
2015 - Punto de Vista International Film Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - Hay que ser paciente
2012 - Los Echavarría: un retrato de familia
2007 - Un tigre de papel
2007 - De la ilusión al desconcierto
2003 - Video(B)art(h)es
2002 - La desazón suprema: retrato incesante de Fernando Vallejo
1999 - Soplo de vida
1997 - Mucho gusto
1995 - Cali: ayer, hoy y mañana
1994 - Capítulo 66



Colômbia / Colombia • 208' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas em inglês, legendas eletrônicas em português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Luis Ospina **F** Francisco Medina **M** Gustavo Vasco, Luis Ospina **ES** Andrés Montaña, Camilo Martínez, Amanda Villavieja **S** Isabel Torres, **MU** Camilo Sababria, Franz Schubert, Los Speakers, Johnny Pacheco & Rolando Laserie, Junior Jein, Bloque de Búsqueda **DP** Luis Ospina **PE** Sasha Quintero Carbonell.



LUIS OSPINA

Durante minha carreira no cinema que durou mais de 45 anos, eu fui um reconstrutor da vida de outras pessoas. Como um retratista, sempre mantive meu intento de me colocar no lugar das minhas personagens, algo que acabou me conduzindo à ideia de retratar meus amigos do “Grupo de Cali e nossa paixão por fazer cinema. Os anos 70 e 80 foram os mais violentos e destrutivos da história da Colômbia. No entanto, para nós foram anos felizes em que tudo era motivo para celebração. Nós fizemos o possível para nos mantermos para sempre jovens.

Over the course of a career in film that has lasted more than 45 years, I've been a reconstructor of other people's lives. As a portrait artist, I have remained intent on putting myself in my characters' shoes, which led eventually to the idea of a self-portrait of my friends from the “Grupo de Cali” and our passion for filmmaking. The 1970s and 80s were the most violent and disruptive in Colombia's history. For us, however, they were joyous years in which everything was cause for celebration. We did our best to remain forever young.



CONTATO / CONTACT

LUIS OSPINA
Calle 45 #9-22 Apto 302, Bogotá - Colombia
+57 320 834.7905
+57 1 285.9912
luisospina.cine@gmail.com
www.porelfin.com



A FAMILY AFFAIR UM CASO DE FAMÍLIA

Para o cineasta Tom Fassaert, sua avó paterna, Marianne Hertz, sempre foi um mistério. Ele a conheceu por contatos esparsos e, particularmente, pelas histórias negativas que seu pai, Rob, sempre lhe contou sobre ela – como a de que sua mãe era uma mulher fatal, devoradora de homens, que pôs os filhos num orfanato e abandonou a família para viver na África do Sul. Quando Tom completa 30 anos, recebe um inesperado convite da avó para visitá-la. Decide, então, que esta será uma excelente oportunidade para confrontar os diferentes mitos em torno dela e dar-lhe a chance de contar diante da câmera sua própria versão dos fatos.

For the filmmaker Tom Fassaert, his paternal grandmother Marianne Hertz has always been a mystery. He got to know her through sparse contacts and specifically by negative stories told by his father Rob –how her mother was a femme fatale, a maneater, which put her children in an orphanage and abandoned the family to live in South Africa. When Tom turns 30, he receives an unexpected invitation from his grandmother, asking him to visit her. He decides that this would be a great chance to confront the myths surrounding this woman by giving her a chance to tell her own version of the facts before the camera.



FESTIVAIS / FESTIVALS
2015 - IDFA



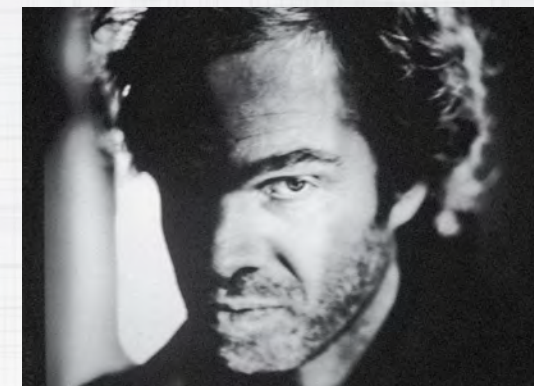
FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2013 - Marinus Boezem
2011 - An Angel in Doel
2011 - Ellipse
2008 - L'Homme et la Forêt
2007 - Sons of the Sun
2006 - Doel Leeft
2004 - Cockerill est á nous



Holanda, Bélgica, Dinamarca / The Netherlands, Belgium, Denmark • 116' • color, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em holandês, francês / Dialogues in dutch, English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Tom Fassaert **F** Tom Fassaert **M** Claudio Hughes **ES** Bert Aerts **SD** Senjan Jansen **MU** Tobias Borkert **DP** Wout Conijn **PE** Wout Conijn, Sue Turley, Annie Roney **CP** Conijn Film.



TOM FASSAERT

Desde o meu primeiro dia na Terra, a câmera do meu pai esteve sempre me filmando. Durante 14 anos ele documentou quase 100 horas da parte mais significativa de sua vida: sua família. Porém, quando ele e minha mãe decidiram se divorciar, ele parou de gravar e desde então nunca mais encostou em uma câmera. Esse paralelo entre o rompimento da família e o fim dos vídeos familiares de meu pai me acometeu enquanto eu pesquisava a história da minha família.

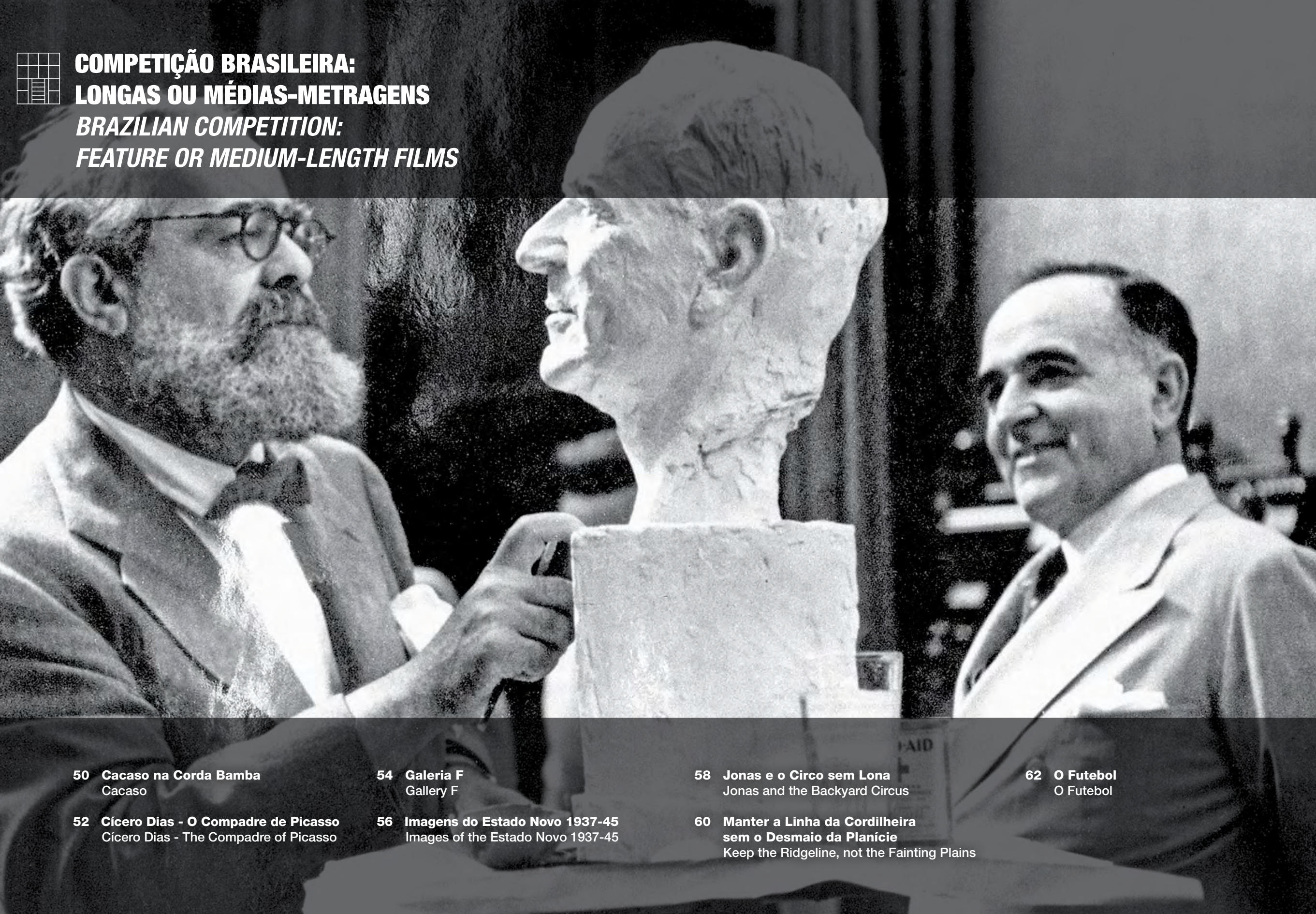
Ever since my first day on earth, I've had my father's camera on me. During 14 years he documented almost 100 hours of that what he found most significant in his life, his own family. When he and my mother decided to divorce however, he suddenly stopped filming and since then never touched a camera again. This parallel between the break-up of the family and the end of my father's family films, struck me when I started digging into my own family history.



CONTATO / CONTACT
WOUT CONIJN
Blokmakerstraat, 22
1013DH - Amsterdam
Noord-Holland - The Netherlands
+31 6 4123.5289
wout@conijnfilm.com
www.conijnfilm.com



**COMPETIÇÃO BRASILEIRA:
LONGAS OU MÉDIAS-METRAGENS**
*BRAZILIAN COMPETITION:
FEATURE OR MEDIUM-LENGTH FILMS*



50 Cacaso na Corda Bamba
Cacaso

52 Cícero Dias - O Compadre de Picasso
Cícero Dias - The Compadre of Picasso

54 Galeria F
Gallery F

56 Imagens do Estado Novo 1937-45
Images of the Estado Novo 1937-45

58 Jonas e o Circo sem Lona
Jonas and the Backyard Circus

**60 Manter a Linha da Cordilheira
sem o Desmaio da Planície**
Keep the Ridgeline, not the Fainting Plains

62 O Futebol
O Futebol



CACASO NA CORDA BAMBA

CACASO

Mineiro que morava no Rio e deixou para trás um destino projetado para ser fazendeiro, Antonio Carlos de Brito (1944-1987) preferiu a poesia e tornar-se Cacaso, um dos líderes do movimento da poesia marginal, da luta do mimeógrafo contra a censura da ditadura militar, nos anos 1970. Professor que falava de tudo, menos de literatura, Cacaso enchia cadernos não só de poemas, como de reflexões, desenhos e colagens, dentro da mais pura expressão multimídia, muito antes da internet. Também se aproximou da música, tornando-se letrista e parceiro de compositores como Elton Medeiros, Edu Lobo, Francis Hime, Sueli Costa e Joyce.

Born in Minas Gerais, who lived in Rio de Janeiro, leaving behind a destiny of becoming a farmer, Antonio Carlos de Brito (1944-1987) chose the poetry and became Cacaso, one of the leaders of the marginal poetry movement, the fight of the mimeograph against the military dictatorship in the 1970s. A professor that talked about anything but literature, Cacaso fulfilled notebooks not only with poems but also reflections, drawings and collages, immersed in the purest multimedia expression, long before the internet. He also approached to music and became a lyricist and partner of songwriters such as Elton Medeiros, Edu Lobo, Francis Hime, Sueli Costa and Joyce.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

JOSÉ JOAQUIM SALLES

1981 - Tom Jobim apresenta "Bach e Chopin, um encontro" (TVE)

1978 - Já Era Uma Vez Anos

1970 - "Une Vieille Histoire", "Une Critique Mordante", "Une Lettre d'Amour", "Notas de Portugal"

PH SOUZA

2015 - Série A Turma do Pererê

2014 - O Cronista

2015 - Captain My Captain - Tem Pão no Circo

2008 - O Palco



JOSÉ JOAQUIM SALLES E PH SOUZA

A personalidade multifacetada de Cacaso, sua sabedoria, integridade, talento e humor aguçado, que sempre manteve afiado mesmo durante o período da ditadura, já justificariam esta fita. Grandes amigos nos idos de 1967, quando entrei para o IFCS/UFRJ curso de Filosofia, nossa amizade se mantém, mesmo após a precoce notícia de seu falecimento em 1987. Sua ausência cotidiana não só em minha memória, mas na de outros amigos, parceiros, escritores, embalou por sete anos a realização deste documentário. Antes de mais nada, é um filme de amigos para um amigo.

The multifaceted personality of Cacaso, his wisdom, integrity, talent and sharp sense of humor, which he managed to maintain even during the dictatorship, would be enough justifications for this tape. We were great friends back in 1967, when I started the philosophy course at the IFCS/UFRJ, and our friendship remained strong even after the notice of his precocious death in 1987. His daily absence not only in my memory, but also on his friends, partners and writers', was the fuel during the seven years that took this documentary to be completed. First and foremost, it is a film from friends to a friend.

José Joaquim Salles

CONTATO / CONTACT

PH SOUZA

Rua Leopoldo Miguez, 6 - 15

22060-020 - Rio de Janeiro - RJ - Brasil

+55 21 98102.3292

ph@cafeinaproducoes.com, www.cafeinaproducoes.com



Brasil / Brazil • 88' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R José Joaquim Salles PQ Antonio Venancio, Emily Pirmez F Antonio Luiz Mendes, Vinicius Brum C Antonio Luiz Mendes, Vinicius Brum, Rob Curvello, Ricardo Rheigantz M Fernanda Teixeira ES Bernardo Adeodato, Jonas Louzada SD Jonas Louzada MU Francis Hime DP Ph Souza PE Luiz Salazar, Ph Souza CP Imagin&Som, Cafeína Produções.



CÍCERO DIAS - O COMPADRE DE PICASSO

CÍCERO DIAS - THE COMPADRE OF PICASSO

Pintor pernambucano ligado aos modernistas, Cícero Dias (1907-2003) radicou-se em Paris a partir de 1937, fugindo à perseguição política do Estado Novo. Apesar da distância do país natal, ele nunca perdeu de vista as cores e os sons de sua infância, na casa de Jundiá, mesclando essas raízes com a convivência com nomes de ponta das vanguardas europeias, como Pablo Picasso, Fernand Léger e Joan Miró. Dessa troca de influências, nasceu um pintor de repercussão internacional, que transformou toda sua vivência, inclusive sua reclusão durante a II Guerra, em base de uma arte que atravessa fronteiras.

A modernist painter from Pernambuco, Cícero Dias (1907-2003) settled in Paris in 1973, fleeing the New State political persecution. Despite the distance from his home country, he never lost sight of the colors and sounds of his childhood at the Jundiá house, mixing these roots while living among leading names of the European avant-garde, such as Pablo Picasso, Fernand Léger and Joan Miró. From these exchange of influences, raised a painter with international repercussion that transformed his experiences, including his reclusion during World War II, on the basis of an art that transcends any boundaries.



Brasil / Brazil • 79' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.

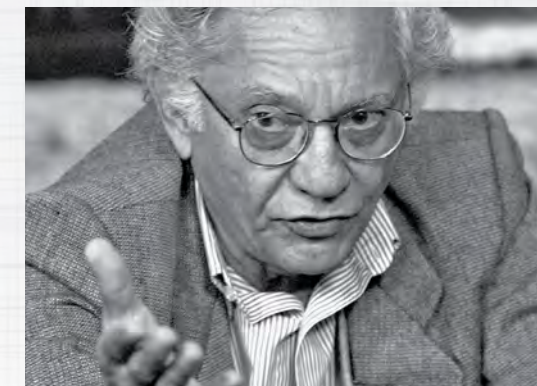


R Vladimir Carvalho **PQ** Vladimir Carvalho **F** Jacques Cheuiche, Walter Carvalho, Beto Martins **C** Jacques Cheuiche, Walter Carvalho, Beto Martins **M** Vladimir Carvalho, Gabriel Medeiros, ed. **ES** Bruno Armelin **SD** Bruno Armelin, Marcel Brazão, Guilherme da Luz, Marcelo Noronha **MU** Leo Gandelman **DP** Vladimir Carvalho **PE** Vladimir Carvalho **CP** Vertovisão, Vladimir Carvalho.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2011 - Rock Brasília – Era de Ouro
2007 - O Engenho de Zé Lins
2001 - Barra 68 – Sem perder a Ternura
1991 - Contrarrêneos Velhos de Guerra
1984 - O Evangelho segundo Teotônio
1981 - O Homem de Areia
1971 - O País de São Saruê



VLADIMIR CARVALHO

Cedo o nome de Cícero Dias era ouvido em casa por conta do meu pai, que curti a arte e a literatura. Ele próprio era desenhista e escultor. Quando da polêmica exposição de Cícero, em 1948, no Recife, viajou para ver o que acontecia e de volta teve calorosa discussão com um meu tio, arquiteto e muito reacionário, que considerava um embuste a arte moderna. Esse clima foi de total influência na minha formação e tornou-me sempre atento ao novo, sem preconceitos. Assim “Cícero Dias - o compadre de Picasso” aconteceu de forma espontânea, nunca deliberada.

Very early the name of Cícero Dias was heard in my home because my father was really into art and literature. He himself was a draftsman and sculptor. When the controversial Cícero's exhibition opened in Recife in 1948, he travelled to see what was happening and when he returned a heated discussion with my uncle took place, a very reactionary architect who considered modern art to be a scam. This whole atmosphere was a great influence and made me attentive to the new, without any prejudices. Thus, “Cícero Dias” happened spontaneously, never deliberated.



CONTATO / CONTACT

VLADIMIR CARVALHO
SHIN QI 10 conjunto 7, 29 - Lago Norte
71525-070 - Brasília - DF - Brasil
+55 61 3577.3948
luciliagarcez@gmail.com



GALERIA F GALLERY F

Militante do Partido Comunista Brasileiro Revolucionário (PCBR), Theodomiro Romeiro dos Santos foi o primeiro preso brasileiro condenado à morte no período republicano – pelo assassinato de um sargento, em 1971. A pena foi depois comutada em prisão perpétua. Preso aos 18 anos, foi barbaramente torturado e cumpriu nove anos de prisão. A iminência da lei da Anistia, em 1979, longe de tranquilizá-lo, dá-lhe a certeza de que planejavam matá-lo. Ele então foge, embarcando numa aventura cujos detalhes permaneceram ocultos por anos. Neste filme, acompanhado pelo filho caçula, Guga, Theodomiro refaz sua trajetória.

Militant of the Brazilian Revolutionary Communist Party (PCBR), Theodomiro Romeiro dos Santos was the first Brazilian sentenced to death during the Republican period – due to the assassination of a sergeant in 1971. The sentence was later commuted to life imprisonment. Arrested at the age of 18, he was brutally tortured and served nine years in prison. The imminence of the Amnesty Law in 1979, far from a relief, only reassured that they were planning to kill him. He managed to escape, embarking on an adventure that remained hidden for years. In this film, accompanied by his youngest son, Guga, Theodomiro retraces his trajectory.



Brasil / Brazil • 86' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Margarida Autran **PQ** Marcelo Zelic, Margarida Autran **F** Vinicius Brum **C** Vinicius Brum **M** Joana Collier **ES** Vinicius Leal **SD** Aloysio Compasso **MU** Fabio Mondego **DP** Juliana Domingos **PE** Rosane Hatab **CP** 70 Filmes Produções Artísticas LTDA.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2016 - Simplesmente Edna
2013 - Setenta



EMÍLIA SILVEIRA

Fazer um filme é conviver com uma ideia fixa. E nada de dormir. Aí, começa o filme. O seu personagem matou um militar e foi condenado à morte. A primeira coisa que pensei foi: Larga o cara. Deixa ele ir. Ele é Theodomiro. Preso por nove anos, engana a ditadura e foge. “Galeria F” refaz o roteiro desta fuga. Theo e o filho saem em busca dos velhos esconderijos, mas o que trazem de volta são lembranças que resistem. Não encontrei nem heróis, nem vilões. Só conheci pessoas que foram ao inferno mas que, por um golpe de sorte ou valentia, sobreviveram.

Making a film is to live with a fixed idea. And no sleep. Only then the film begins. Your character killed a military and was sentenced to death. The first thing I thought was: let him go. He is Theodomiro. Imprisoned for nine years, he deceived the dictatorship and ran away. “Gallery F” retraces this escape. Theo and his son went after old hiding places, but they brought back everlasting memories. I found no heroes or villains. I met people who went to hell, but either by a stroke of luck or courage, survived.



CONTATO / CONTACT

EMÍLIA SILVEIRA
Rua Cedro, 228 - Sala 70 Filmes
22451-320 - Rio de Janeiro
Rio de Janeiro - Brasil
+55 21 98108.8000
emiliarsilveira@gmail.com



IMAGENS DO ESTADO NOVO 1937-45

IMAGES OF THE ESTADO NOVO 1937-45

Recorrendo a vasto material de arquivo, entre cine-jornais, fotografias, cartas, filmes familiares e de ficção, trechos de diário e canções populares, o documentário reavalia a herança do período ditatorial de Getúlio Vargas (1937-1945). Através da comparação e análise desses registros heterogêneos, produzidos para fins diversos, da propaganda política à celebração familiar, o filme explora as diversas camadas da trama política do regime do Estado Novo, expondo suas fontes de inspiração externas, sua forma de funcionamento e contradições.

Resorting on a vast archive material of news-reels, photographs, letters, family videos, fiction movies, diary and popular songs excerpts, the documentary reassesses the legacy of the dictatorial period of Getúlio Vargas (1937-1945). Through the comparison and analysis of these heterogeneous records, produced for different purposes, from political propaganda to family celebration, the film explores the several layers of the political web of the Estado Novo, exposing its external inspirational sources, functionality and contradictions.



Brasil / Brazil • 227' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Flávia Castro, Eduardo Escorel **PQ** Antonio Venancio, Letícia Carvalho **M** Pedro Bronz, Eduardo Escorel **ES** João Jabace **MU** Hermelino Neder, Newton Carneiro **DP** Cláudio Kahns **PE** Cláudio Kahns **CP** Brasil 1500 Ltda.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2013 - Paulo Moura - Alma Brasileira
2008 - O Tempo e o Lugar
2007 - Deixa que eu Falo
2005 - Vocação do poder
2002 - 35 O Assalto ao Poder
1983 - Chico Antonio - O Herói com Caráter
1966 - Bethania bem de perto



EDUARDO ESCOREL

Interrogar imagens. Esse é o princípio geral que rege “Imagens do Estado Novo 1937-45”. O documentário não propõe apenas recuperar eventos históricos, mas antes e sobretudo comentar imagens filmadas, além de outros registros, inclusive escritos, desse período. Documentos visuais e sonoros não falam por si. É preciso decifrá-los. Imagens não permitem acesso direto a acontecimentos do passado que representam. É preciso investigar suas origens e o propósito com que foram realizados para saber do que tratam.

Questioning images. This is the main principle governing “Imagens do Estado Novo – 1937-45”. The documentary does not propose only to recover historical events, but first and foremost to comment images and other records, including writings of that period. Visual and sound documents do not speak for themselves. You have to decipher them. An image does not allow direct access to the past it represents. You have to investigate its origins and the purpose behind its creation in order to know what they are all about.



CONTATO / CONTACT

CLÁUDIO KAHNS
Rua Duartina, 290
01256-030 - São Paulo
SP - Brasil
+55 21 3871.3545
claudio@tatufilmes.com.br
blogspot.tatufilmes.com



Foto/photo: Haroldo Borges



JONAS E O CIRCO SEM LONA

JONAS AND THE BACKYARD CIRCUS

No fundo de seu quintal, numa casa na periferia de Salvador, Jonas, de 13 anos, mantém um pequeno circo. Ele, que vem de uma família circense, é quem treina seus amigos para apresentar-se num espetáculo, cobrando ingressos baratos das crianças que moram ali por perto. Quando as aulas começam, no entanto, os colegas o abandonam. É cada vez mais difícil para Jonas sustentar seu sonho de pé, especialmente porque sua mãe e sua avó insistem que agora ele também tem que estudar. Ao mesmo tempo, a própria explosão de sua adolescência lhe coloca outros desafios e escolhas.

On his backyard, in a house on the suburbs of Salvador, the 13 years old Jonas maintains a small circus. He, who comes from a circus family, is the one who trains his friends to perform, selling tickets at low prices to the children who live nearby. However, when classes begin his colleagues abandon him. It becomes more difficult for Jonas to sustain his dream, especially because his mother and grandmother insist that he has to study. At the same time, the explosion of his adolescence puts new challenges and choices in front of him.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - IDFA
2015 - Cinélatino, 28° Rencontres de Toulouse
2015 - 19° DocsBarcelona Documentary Film Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - Balú
2010 - Profissão: Palhaço
2007 - Pornográfico



PAULA GOMES

Quando encontrei a história de Jonas, foi como se encontrasse ali um reflexo dos meus próprios sonhos. A partir de então, viemos construindo uma relação de cumplicidade que está incorporada ao filme. Assumimos o diálogo entre o fora de campo e o dentro de campo, a presença da equipe de filmagem e o documentário não como um registro da vida de Jonas, mas sim, do nosso encontro com ela, embarcado numa viagem que nos levou, se não a respostas, ao menos a uma pergunta: o que fazemos com nossos sonhos quando crescemos?

When I ran into Jonas's story, it was like I have found a reflection of my own dreams. Ever since, we have been building a relationship of complicity that can be seen in the film. We assumed the dialogue between the off field and on field, the presence of the filming crew and the documentary not as a record of Jonas' life, but our encounter with it, embarking on a journey that led us not to answers, but to one question: what do we do with our dreams as we grow up?



CONTATO / CONTACT

PAULA GOMES
Alameda dos Umbuzeiros, 445/ apt 202
41820-680 - Salvador
BA - Brasil
+55 71 99103.7258
paulatgomes@gmail.com
www.facebook.com/plano3filmes



Brasil / Brazil • 82' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Paula Gomes, Haroldo Borges F Haroldo Borges C Haroldo Borges M Andrea Kleinman ES Jorge Gutierrez, Tory Zalokar SD Pedro Garcia PE Ernesto Molinero, Marcos Bautista, Haroldo Borges CP Plano 3 Filmes.



MANTER A LINHA DA CORDILHEIRA SEM O DESMAIO DA PLANÍCIE

KEEP THE RIDGELINE, NOT THE FAINTING PLAINS

Desde sua estreia com o livro “Palavra”, em 1963, que o colocou no primeiro plano da literatura do país, o poeta carioca Armando Freitas Filho recusa a reverência. Faz poemas como quem pesca seus achados, manuscritos em grandes cadernos em que deixa uma grande margem livre para as quase intermináveis correções. Admirador assumido de Carlos Drummond de Andrade e João Cabral de Melo Neto – “o Fla-Flu da poesia brasileira”, segundo ele –, Armando acredita que a poesia “é uma arte de câmara, não sinfônica”. E que ela “não cura, incrementa as feridas”, ao mesmo tempo em que o poeta, todo dia, quer desmentir a certeza da morte.

Since his debut with the book “Word” (Palavra) in 1963, that put him on the top of the country’s literature, the poet from Rio de Janeiro Armando Freitas Filho refuses the reverence. He writes as if he is fishing for his findings, manuscripts in big notebooks that leave a large open room for the almost endless corrections. Confessed admirer of Carlos Drummond de Andrade and João Cabral de Melo Neto – “the ‘Fla-Flu’ of brazilian poetry”, according to him – Armando believes that poetry “is a chamber art, not symphonic” and that it “does not cure, but increases the wounds”, while the poet wants everyday to deny the certainty of death.



Brasil / Brazil • 88’ • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Walter Carvalho **F** David Pacheco, Bacco Andrade, Marília Scharlach **C** David Pacheco, Bacco Andrade, Marília Scharlach **M** Walter Carvalho, Jordana Berg **ES** Bruno Armelino **SD** Evandro Lima, Marcel Costa, Ives Rosenfeld, Tiago Tostes **MU** Sons de Peteris Vasks **DP** Walter Carvalho **PE** Lia Gandelman **CP** Kinofilme Produções Artísticas.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - Um Filme de Cinema
2014 - Brincante
2012 - Raul - O Início, o Fim e o Meio
2009 - Budapeste
2005 - Moacir Arte Bruta
2004 - Cazuzu - O tempo não para
2001 - Janela da Alma



WALTER CARVALHO

Sempre quis saber como vive um poeta, o que faz além de poesia. Sempre quis saber como se constrói um poema. Sendo amigo de Armando Freitas Filho, um dos maiores poetas brasileiros, resolvi conviver com ele filmando sua casa, sua família, seus livros, seu “escritório irritado” e mergulhei no universo particular da sua criação. Convidei o poeta Ferreira Gullar, sem Armando saber, para uma visita em sua casa. Durante a surpresa do encontro eles conversaram sobre a vida, sobre poesia. Uma conversa de poetas.

I have always wanted to know how a poet lives, what he does besides writing poetry. I have always wanted to know how a poem is built. Since I’m a friend of Armando Freitas Filho, one of the biggest Brazilian poets, I decided to spend more time with him, to film his house, his family, his books, his “annoyed office”, and to dive into his private creation universe. I invited the poet Ferreira Gullar, and Armando was unaware of that, to pay us a visit. During the surprise of the meeting they talked about life, about poetry. A conversation between poets.



CONTATO / CONTACT

WALTER CARVALHO
Rua Paulo Cesar de Andrade, 274 - ap 1001
22221-090 - Rio de Janeiro
RJ - Brasil
+55 21 98272.4742
cinewalter@gmail.com



O FUTEBOL

O FUTEBOL

Sergio e seu pai, Simão, não se viram ao longo de 20 anos. A realização da Copa de 2014 no Brasil fornece ao filho, que mora na Espanha, um pretexto para conviver algum tempo com o pai, retomando seu antigo hábito de assistirem a jogos juntos, mantido quando o filho era garoto. À medida que ambos se reaproximam, suas conversas os levam ao encontro do passado e das questões deixadas em aberto pela distância. Correndo em paralelo com os jogos da Copa, seus encontros deixam claro que algo escapou do plano inicial. E que esta viagem poderá trazer, mais do que reconciliação, uma exploração em território desconhecido.

Sergio and his dad Simão have not seen each other for 20 years. The 2014 FIFA World Cup in Brazil offers a pretext for the son, who lives in Spain, to spend some time with his father, reviving their old habit of watching soccer matches together when he was still a little boy. As they begin to bond again, their conversations lead to the past and the unsolved issues caused by the distance. Running in parallel with the World Cup matches, their meetings made it clear that something escaped from the initial plan. This trip can bring not only reconciliation, but also an exploration into uncharted territory.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Festival del Film Locarno
2015 - IDFA
2015 - Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano – La Habana
2015 - Doclisboa
2015 - DOK Leipzig
2015 - Festival Internacional de Cine de Mar del Plata



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2012 - A Story for the Modlins
2009 - Notes on the Other
2007 - Goodbye, America
2004 - A Esteticista



SERGIO OKSMAN

Desde o princípio, imaginamos este filme como uma ficção com dois personagens, uma estrutura rígida, uma cronologia clara e regras formais muito estritas. Determinamos um método prévio de rodagem e limitações que se deveria respeitar até o fim. Não queríamos nada de excepcional, senão captar a rotina. Quer dizer, capturar o tempo em que não acontece nada entre dois personagens enquanto se realizava um grande evento futebolístico. O que ocorreu foi que, frente a este método, a realidade compareceu com toda a sua força, absolutamente selvagem.

From the beginning, we imagined this film as a fiction with two characters, a rigid form, a clear chronology and very strict formal rules. We have determined a previous method of shooting and limitations that should be respected until the end. We didn't want anything exceptional, other than capture the routine. I mean, capture the time when nothing was happening between these two characters while a huge soccer event was taking place. What really happened was that, facing this method, reality appeared with all of its strength, totally wild.



CONTATO / CONTACT

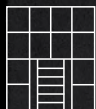
VITRINE FILMES
Rua Armando Pinto, 142
05442-060 - São Paulo - SP - Brasil
+55 11 3081.0957
contato@vitrefilmes.com.br
www.vitrefilmes.com.br



Brasil, Espanha / Brazil, Spain • 70' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.

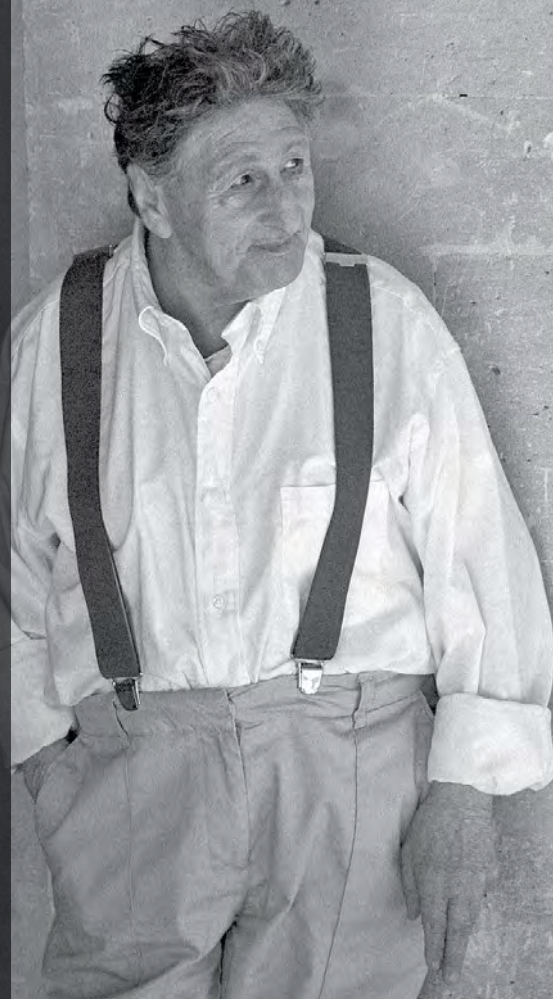


R Carlos Muguiro, Sergio Oksman **F** André Brandao **C** André Brandao **M** Carlos Muguiro, Sergio Oksman **ES** Eduardo G. Castro **SD** Joao Godoy, Vitor Coroa **DP** Zita Carvalhosa, Bruno Alfano **PE** Guadalupe Balaguer **CP** Dok Films.



COMPETIÇÃO INTERNACIONAL: CURTAS-METRAGENS INTERNATIONAL COMPETITION: SHORT FILMS

- 65 **A Glória de Fazer
Cinema em Portugal**
The Glory of Filmmaking in Portugal
- 66 **A Visita**
The Visit
- 67 **Caracóis**
The Snails
- 68 **Carmen**
Carmen
- 69 **Cosmopolitanismo**
Cosmopolitanism
- 70 **Eu Tenho uma Arma**
I Have a Weapon
- 71 **Fatima**
Fatima
- 72 **Munique `72 e Além**
Munich `72 and Beyond
- 73 **O Atirador de Elite de Kobani**
The Sniper of Kobani



A GLÓRIA DE FAZER CINEMA EM PORTUGAL

THE GLORY OF FILMMAKING IN PORTUGAL

Em setembro de 1929, o escritor José Régio escreve ao amigo Alberto Serpa, manifestando o desejo de criar uma produtora de cinema. Durante cerca de 90 anos, nada se soube sobre os desdobramentos desta carta, para a qual não consta ter havido uma resposta. A descoberta de uma misteriosa bobina de filme mudo na casa de um morador de Vila do Conde fornece um indício desta suposta estreia cinematográfica de Régio – um grande amigo do cineasta Manoel de Oliveira, que dirigiu adaptações de Régio para obras literárias de sua própria autoria, como “Benilde ou a Virgem-Mãe” (1975) e “O Meu Caso” (1986).

In September of 1929, the writer José Régio wrote to his friend Alberto Serpa, expressing his desire to create a film production company. For about 90 years, nothing was known about the ramification of this letter, which apparently was not even answered. The discovery of a mysterious silent film coil inside the house of a resident of the Vila do Conde provides an indication of this supposed film debut by Régio – a close friend of the filmmaker Manoel de Oliveira, who directed adaptations of Régio’s works such as “Benilde or the Virgin Mother” (1975) and “My Case” (1986).



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - DocLisboa - Festival Internacional de Cinema Documental de Lisboa



Portugal / Portugal • 15' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês, legendas eletrônicas em português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Eduardo Brito **F** Miguel Ângelo **M** Ricardo Freitas, Tiago Ramiro **SD** Thiago Perry de Sampaio **MU** Joana Gama, Luís Fernandes **DP** Dânia Lucas **CP** Miguel Dias, Curtas Metragens C.R.L.



MANUEL MOZOS



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - Cinzas e Bragas
2014 - João Benard da Costa –
Outros Amarão as Coisas que Eu Amei
2009 - Ruínas
2009 - Aldina Duarte -
Princesa Prometida
2008 - 4 Copas
2007 - Diva
2006 - Olhar o Cinema Português
2003 - Sobre o Mar
2002 - António Pinho Vargas -
Notas de um Compositor
2001 - Erupção



CONTATO / CONTACT

PORTUGUESE SHORT FILM AGENCY
SALETTE RAMALHO
Pr José Régio, 110
4480-718 - Vila do Conde
Portugal
+35 12 5264.6683
agencia@curtas.pt
curtas.pt/agencia





LA VISITE

THE VISIT

A VISITA

No castelo de Versalhes, dois atores encontram-se sozinhos: o francês Michael Lonsdale e o italiano Bobò, um surdo-mudo que ficou internado 44 anos no manicômio de Aversa e de lá foi resgatado pelo diretor Pippo Delbono, que o lançou no teatro. Nos corredores deste castelo, local tão impregnado de história e simbolismos de poder, os dois homens caminham, alternando papéis, observando a luz que se infiltra pelas janelas, os quadros e os espelhos nas paredes. Camadas de arte e tempo sobrepõem-se, num diálogo livre e sem fronteiras.

Inside the Palace of Versailles, two actors found themselves alone: the French Michael Lonsdale and the Italian Bobò, who is deaf and was admitted in the Aversa asylum and stayed there for 44 years, only to be rescued by director Pippo Delbono, responsible for launching his career in theater. In the corridors of the palace, a place impregnated with history and power symbolisms, both men walk, alternating roles, observing the light that seeps through the windows, the paintings and mirrors on the walls. Layers of art and time are overlapped in a free dialogue without borders.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - FID Marseille



França / France • 22' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em francês / Dialogues in French • Legendas em inglês, legendas eletrônicas em português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Pippo Delbono **F** Pippo Delbono, Simon Beaufills **M** Rodolphe Molla **S** Denis Martin **DP** Jean-Marie Gigon **CP** SaNoSi Productions.

PIPPO DELBONO



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2013 - Sangue
2011 - Amore Carne
2009 - La Paura
2009 - Blue Sofa
2007 - Grido



CONTATO / CONTACT

SANOSI PRODUCTIONS
JEAN-MARIE GIGON
Route du parc, 2
28130 - Maintenon
Région Centre - France
+33 2 3799.5235
contact@sanosi-productions.com



ŚLIMAKI

THE SNAILS

CARACÓIS

De olho no crescente sucesso da criação de escargots – exportados para a França, Itália, China e Japão –, dois amigos poloneses, Andrzej e Konrad, decidem criar seu próprio negócio no ramo. Para isso, contam com a assessoria preciosa de Grzegorz Skalmowski, apelidado de “o rei dos escargots” devido à sua expertise acumulada. Mas os escargots, apesar de tão lentos, não são criaturas de tão simples manejo. E a empreitada acaba tendo um caráter também existencial e até filosófico.

When they noticed the growing success of creating escargots – which are exported to France, Italy, China and Japan –, the Polish friends Andrzej and Konrad decided to start their own business. In order to do that, they counted on the precious assistance of Grzegorz Skalmowski, also known as “the king of escargots”, due to his expertise in the area. Despite their slowness, escargots are not easy creatures to manage. Their enterprise ended up having existential and even philosophical issues.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - DOK.Leipzig
2015 - Warsaw Film Festival
2015 - Krakow Film Festival



Polônia / Poland • 30' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em polonês / Dialogues in Polish • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Grzegorz Szczepaniak **F** Daniel Wawrzyniak, Marek Kozakiewicz **M** Wojciech Janas **SD** Paulina Bochenka **MU** Mikołaj Majkusiak **DP** Zuzanna Król **CP** Wajda Studio.

GRZEGORZ SZCZEPANIAK



DIRETOR ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



CONTATO / CONTACT

WAJDA STUDIO - ANNA WINKLER
Chelmska, 21
00-724 - Warsaw
Masovian - Poland
+48 2 2851.1057
awinkler@wajdastudio.pl
http://www.wajdastudio.pl/en





PIRUCHA

CARMEN

CARMEN

A morte de Carmen Brancone, última avó do diretor Mariano Samengo, desencadeia uma mudança drástica na vida do cineasta. Três dias depois de seu enterro, ele decide filmar sua mãe e sua tia, que se ocupam da tarefa de esvaziar a casa da avó. Entre os vestígios da presença de Carmen e o doloroso processo de doação de seus pertences, instala-se na família um processo de desprendimento das memórias afetivas, tendo que lidar com a irremediável ausência da matriarca.

The death of Carmen Bracone, grandmother of the director Mariano Samengo, triggers a drastic change in his life. Three days after her burial, he decides to film his mother and aunt, both concerned with the task of emptying the grandmother's house. Among the vestiges of her presence and the painful process of donating her belongings, the family starts a detachment process of affective memories, having to deal with the irremediable absence of the matriarch.



Argentina / Argentina • 16' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Mariano Samengo **F** Mariano Samengo **C** Mariano Samengo **M** Mariano Samengo **ES** Martín Galimany **SD** Martín Galimany **DP** Mariano Samengo **PE** Mariano Samengo **CP** Mariano Samengo.

MARIANO SAMENGO



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - El Duelo



CONTATO / CONTACT

SHORTSFIT DISTRIBUCIÓN
Via di Serraia, 46
53040 - Rapolano Terme
SI - Itália
+39 32 4623.6460
shortsfit@gmail.com
<http://shortsfit.wix.com/shortsfit>



COSMOPOLITANISM

COSMOPOLITANISMO

Apoiando-se em imagens animadas, desenhadas à mão pelo casal Michelle e Uri Kranot, o filme desenvolve toda uma linha de reflexão em torno da possibilidade da criação de uma comunidade humana mundial, capaz de superar as divisões e conflitos criados pelas diferenças étnicas, culturais, religiosas e também pela xenofobia e o racismo. Para o bem ou para o mal, nossas ideias moldam o mundo. E, enquanto espécie, nós seres humanos estamos todos no mesmo barco.

Leaning on animated images, hand-drawn by the couple Michelle and Uri Kranot, the film develops an entire reflexion around the possibility of creating a global human community, capable of overcome divisions and conflicts generated by ethnic, cultural and religious differences, as well as racism and xenophobia. For good or bad, our ideas shape the world. And as a species, we humans are all on the same boat.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - CPH: DOX



Suécia / Sweden • 17' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



M Johan Söderberg **DP** Jesper Kurlandsky, Juan Libossart **CP** FASAD AB.

ERIK GANDINI



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2016 - The Swedish Theory of Love
2009 - Videocracy
2006 - Surplus
2001 - Sacrificio
2000 - Tupamaros i Färingtofta



CONTATO / CONTACT

SWEDISH FILM INSTITUTE
SARA RÜSTER
+46 8 6651.141
saru@sfi.se
www.sfi.se





حالة س ي دن ع I HAVE A WEAPON EU TENHO UMA ARMA

Em 2002, a vila palestina de Kafar-Kaddoum sofreu a expropriação de terras por forças de ocupação israelenses, para a criação de uma colônia, Kedumim. Também foi fechado aos palestinos o acesso à estrada principal que conduz à vila. Desde então, os moradores locais realizam protestos semanais, reivindicando seu direito à estrada, não raro jogando de volta nos soldados as bombas de gás lacrimogênio que lhes são lançadas.

In 2002, the Palestinian village of Kafar-Kaddoum suffered the expropriation of land by the Israeli occupation forces, in order to create a colony, Kedumim. They also closed the access to the main road leading to the village. Ever since, the local residents hold weekly rallies, claiming their right to the road, often throwing back to the guards the tear gas that are thrown at them.



Palestina / Palestine • 20' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em árabe / Dialogues in Arabic • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Sameh Odeh **F** Mohamad Anaya, Bashar Nazzal **M** Ahmad Shawar **ES** Ahmad Shawar **MU** Phantom of omega & revelations **DP** Ayman Heresh **CP** Palestine TV.

AHMAD SHAWAR



**DIRETOR ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT**

CONTATO / CONTACT

AHMAD SHAWAR
Al Salam st, 22
00972 - Qalqilia
West Bank - Palestine
+97 25 9836.3174
ahmad.shawar.tv@gmail.com



FATIMA FATIMA

Buscando suprir as lacunas em torno das próprias raízes, a cineasta Nina Khada vai ao encontro da biografia da avó argelina, Fatima. Nem ela, nem o pai de Nina mostram-se dispostos a falar de sua trajetória de exílio, rumo à França. Assim, a diretora procura vestígios, imagens, ícones, para resgatar o perfil de uma mulher determinada e a força de seu legado na história familiar.

Seeking to fill the gaps of her own roots, filmmaker Nina Khada goes to the encounter of the biography of her Algerian grandmother, Fatima. Neither she nor Nina's father are willing to talk about Fatima's exile trajectory towards France. Thus, the director searches for vestiges, images and icons to outline the profile of a determinate woman and the power of her legacy in the family history.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2016 - Bunter Hund Festival



Alemanha / Germany • 19' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em francês / Dialogues in French • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Nina Khada **F** Nina Khada **C** Nina Khada **M** Nina Khada **ES** Nans Menegeard **SD** Nans Menegeard **DP** Bettina Schoeller-Bouju **PE** Bettina Schoeller-Bouju **CP** depoetica.

NINA KHADA



Foto/photo: Sam Albaric



**DIRETORA ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT**

CONTATO / CONTACT

NINA KHADA
Rue de Navarin, 16
13006 - Marseille
Provence - France
+33 6 7788.9720
nina_kha@hotmail.fr
ninakhada.wordpress.com





MUNICH '72 AND BEYOND

MUNIQUE '72 E ALÉM

STEPHEN CRISMAN

Na madrugada de 5 de setembro de 1972, oito terroristas palestinos invadiram os alojamentos da Vila Olímpica de Munique, tomando onze atletas israelenses como reféns. O impasse durou 20 horas e terminou com uma desastrosa tentativa de resgate que não evitou a morte de todos os reféns. Quarenta e três anos depois, novas entrevistas com testemunhas oculares, autoridades e familiares dos mortos revelam detalhes aterrorizantes sobre o tratamento das vítimas. O filme também atualiza a longa luta das famílias pelo reconhecimento público aos esportistas mortos, através de um memorial permanente.

At the dawn of September 5, 1972, eight Palestinian terrorists broke into the living quarters of the Olympic Village in Munich, making eleven Israeli athletes as hostages. The standoff lasted 20 hours and ended with a disastrous rescue attempt that failed to save the hostages' lives. Forty three years later, new interviews with eyewitnesses, officials and the dead's relatives reveal terrifying details about the treatment received by the victims. The film also updates the long struggle of the families for the public recognition of the dead athletes through a permanent memorial.



EUA / USA • 29' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em inglês, hebreu e alemão / Dialogues in English, Hebrew, and German • Legendas em inglês, legendas eletrônicas em português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



R Stephen Crisman **F** Gordy Waterman **M** David Egen **MU** Daniel Heath **DP** David Ulich, Steven Ungerleider **PE** Michael Cascio **CP** Sidewinder Films.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2007 - Jerusalem: Stories from the Street
2005 - Hemingway's Cuba
2004 - Inside Dish with Rachael Ray
2002 - Pentecostals: Moving Millions
1997 - Blood Money: Switzerland's Nazi Gold



CONTATO / CONTACT

DAVID ULICH
1901 Avenue of the Stars, Suite 1600
90067-6055 - Los Angeles
CA - United States
+1 310 228.3741
munich72beyond@gmail.com



THE SNIPER OF KOBANI

O ATIRADOR DE ELITE DE KOBANI

REBER DOSKY

Palco de uma das mais encarniçadas batalhas entre o Estado Islâmico e os guerrilheiros curdos, a cidade síria de Kobani, na fronteira com a Turquia, abriga um personagem peculiar – o atirador de elite curdo Haron. Com sua figura esguia e um rifle permanentemente no ombro, ele percorre as ruas arrasadas da cidade, onde é reconhecido como uma espécie de herói. Sua percepção da própria atividade é menos romântica. Ele reflete sobre a solidão de seu trabalho, sobre a necessidade de um atirador de dominar a matemática e sobre os sonhos e pesadelos de cada dia.

The Syrian town of Ayn-al-Arab, on the border with Turkey, stage of one the most fierce battles between the Islamic State and the Kurdish guerrillas, is home to a peculiar character – the Kurdish sniper Harin. Always carrying the rifle on his shoulders, this slender person walks around the devastated town as some kind of a hero. Harin's perception of his activity is less romantic. He talks about the loneliness of his work, how a sniper must master mathematics and about dreams and nightmares of each and every day.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - IDFA



Holanda / Netherlands • 12' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em árabe / Dialogues in Arabic • Legendas em inglês, legendas eletrônicas em português / Subtitles in English, electronic subtitles in Portuguese.



F Nina Badoux, Reber Dosky **C** Nina Badoux, Reber Dosky **M** Stefan Hickert **ES** Taco Drijfhout **SD** Taco Drijfhout **MU** Wouter van Bommel **DP** Jos de Putter **CP** DeepFocus Web Docs.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

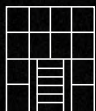
2015 - Horsepower
2015 - One Happy Day
2014 - 4Ever
2013 - Lokroep / The Call
2012 - My Good Fortune
In Auschwitz



CONTATO / CONTACT

SOME SHORTS - WOUTER JANSEN
St Annastraat, 149
6524ER - Nijmegen
Netherlands
+31 6 2207.6717
info@someshorts.com
www.someshorts.com





COMPETIÇÃO BRASILEIRA: CURTAS-METRAGENS BRAZILIAN COMPETITION: SHORT FILMS

- 75 **A Culpa é da Foto**
Blame it on the Picture
- 76 **Abissal**
Abyssal
- 77 **Aqueles Anos em Dezembro**
Those Years in December
- 78 **Buscando Helena**
Bringing Helena Home
- 79 **Fora de Quadro**
Out of Frame
- 80 **O Oco da Fala**
The Hollow Speech
- 81 **Praça de Guerra**
War Square
- 82 **Sem Título # 3 : E para que
poetas em tempo de pobreza?**
Untitled # 3 : And What for Poets
in Time of Poverty?
- 83 **Vida como Rizoma**
Life as a Rhizome



A CULPA É DA FOTO BLAME IT ON THE PICTURE

Num dia de 1984, ainda durante a ditadura militar, os repórteres fotográficos credenciados no Palácio do Planalto mudaram sua rotina. Ao invés de registrar, como sempre faziam, a saída do presidente, general João Baptista de Figueiredo, eles baixaram suas máquinas, deixando as câmeras no chão. Apenas um deles, José Maria França, apertou o disparador para guardar um documento do protesto silencioso dos colegas. Por onde andarão, hoje, os fotógrafos que protagonizaram essa ousadia? E qual o motivo de sua atitude?

On a day of 1984, during the military dictatorship, the accredited photojournalists at the Planalto Palace changed their routine. Instead of registering, as usual, the President General João Baptista Figueiredo departure, they put their cameras on the floor. Only one of them, José Maria França, made some pictures to have a proof of his colleagues' silent protest. Where are the photographers that staged this bold movement? What is the reason behind their attitude?



FESTIVAIS / FESTIVALS

Festival de Brasília do Cinema Brasileiro



Brasil / Brazil • 15' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Joédson Alves **PQ** Joédson Alves **F** Joédson Alves **C** Joédson Alves, André Dusek, Eraldo Peres, Rui Rodrigues **M** Daniel Sales **ES** Lone Pine Pictures **SD** Hélio Cardoso **MU** Eduardo Dussek **DP** Eraldo Peres, Joédson Alves **PE** Eraldo Peres **CP** Photo Agência.

ERALDO PERES, ANDRÉ DUSEK, JOÉDSON ALVES

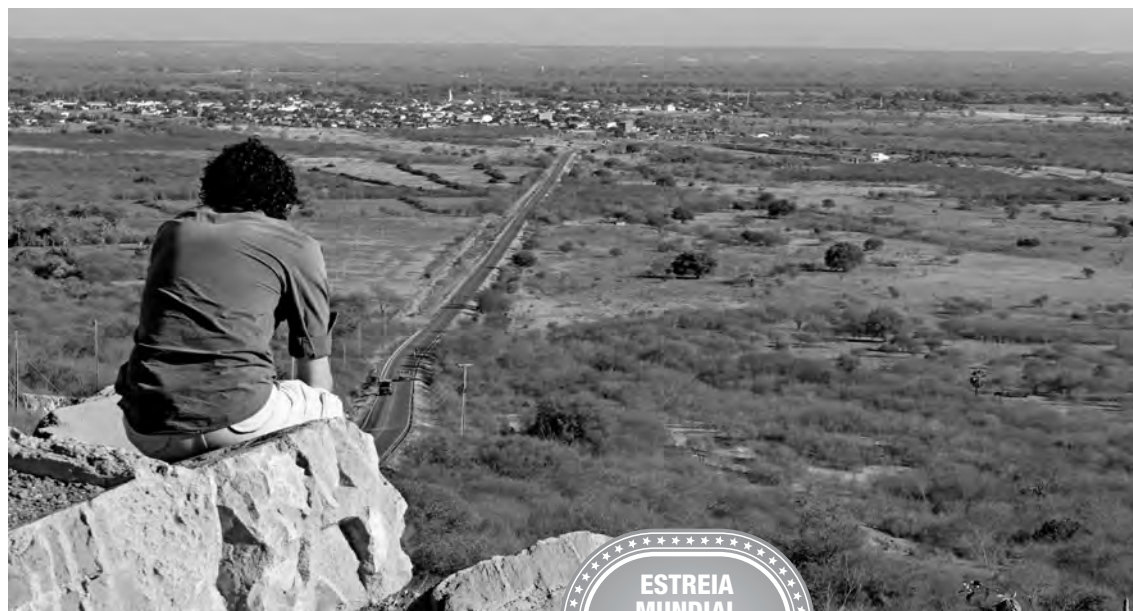


DIRETORES ESTREANTES / DIRECTORS DEBUT

CONTATO / CONTACT

JOÉDSON ALVES
Rodovia DF 250 KM 2,7
Condomínio Entra Lagos
Etapa - 01 Conj. K - Casa 05
73255-900 - Brasília
DF - Brasil
+55 61 9274.9824
aculpaedafoto@gmail.com





ABISSAL ABYSSAL

Partindo do projeto de pesquisar a vida de um avô que nunca conheceu, o cineasta cearense Arthur Leite começa a investigar a história da própria família. Quanto mais mergulha nela, mais se afasta da ideia original, percebendo que a personagem, na verdade, é sua avó, Rosa – que, diante de uma câmera, dispõe-se a fazer revelações inesperadas sobre esse passado desconhecido.

By starting a project of researching the life of a grandfather who he have never met, the filmmaker from Ceará, Arthur Leite, began to investigate the history of his own family. The deeper it gets, the more it departs from the original idea, and he realizes that the character is actually his grandmother Rosa – who, facing the camera, starts to make unexpected revelations about this unknown past.



Brasil / Brazil • 17' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Arthur Leite **PQ** Arthur Leite **F** Daniel Pustowka **C** Daniel Pustowka, Danielle Rotholi, Bárbara Cariry **M** Arthur Leite, Magno Guimarães **ES** Érico Paiva (Sapão) **SD** Yures Viana **DP** Teta Maia **PE** Bárbara Cariry **CP** Sereia Filmes.

ARTHUR LEITE



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2011 - Mato Alto - Pedra por Pedra



CONTATO / CONTACT

ARTHUR LEITE
Av. José Leon, 1256 - Ap. 203
Cond. Sta. Helena
60823-676 - Fortaleza
Ceará - Brasil
+55 85 99747.5300
arthurleite13@gmail.com



AQUELES ANOS EM DEZEMBRO THOSE YEARS IN DECEMBER

Quase setenta anos depois do dia em que se conheceu, um casal é convidado a reencenar o encontro para um filme. No dia marcado, no entanto, incidentes impedem a filmagem. Tentando juntar os fragmentos dessa história, bem como da cidade em que ela se passou, seu neto reconstitui o passado familiar, dentro do qual se insere o seu próprio, em busca dos vestígios de algo que possa ter sobrevivido à passagem do tempo.

Almost seventy years after the day they've met, a couple is invited to reenact their encounter for a film. However, some incidents prevented the shooting from happening. Trying to piece together the fragments of this story, as well as the history of the city that it took place, his grandson retraces the family past, including his own, searching for some vestiges that something might have survived to the passage of time.



Brasil / Brazil • 19' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Felipe Arrojo Poroger **F** Rodrigo Mesquita, Felipe Arrojo Poroger **C** Rodrigo Mesquita, Felipe Arrojo Poroger **M** Felipe Arrojo Poroger **ES** Toco Cerqueira, Daniel Sasso **SD** Ruy Prado **PE** Maria José Arrojo **CP** Finos Filmes, Co-Produtora Perigo Filmes.

FELIPE ARROJO POROGER



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2015 - Enquanto o Sangue Coloria a Noite, Eu Olhava as Estrelas
2014 - O Filho Pródigo
2014 - O Terno: Classic Albums
2013 - Letes



CONTATO / CONTACT

FELIPE ARROJO POROGER
Alameda Lorena, 965
01424-001 - São Paulo
SP - Brasil
+55 11 99600.5590
felipeporoger@uol.com.br
www.finosfilmes.com.br





BUSCANDO HELENA BRINGING HELENA HOME

Diário íntimo e pessoal do diretor, Roberto Berliner, e sua mulher, Ana Amélia, sobre o dia em que levaram para casa seu novo bebê: Helena, sua segunda filha, que foi adotada e encontrará Antonio, filho do casal, pela primeira vez.

An intimate and personal diary of director Roberto Berliner and his wife Ana Amélia, about the day they brought home their newly born baby: Helena, their second daughter who was adopted and will meet Antonio, the couple's son, for the first time.

ROBERTO BERLINER, ANA AMÉLIA MACEDO



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

ROBERTO BERLINER
2015 - Nise - O Coração da Loucura
2014 - Júlio Sumiu
2014 - A Farra do Circo
2009 - Herbert de Perto
2008 - Pindorama: A verdadeira história dos sete anões
2004 - A Pessoa É Para O Que Nasce

ANA AMÉLIA MACEDO
Cinista Estreante



CONTATO / CONTACT VITOR LEITE

Rua Professor Alfredo Gomes, 22
22251-080 - Rio de Janeiro
RJ - Brasil
+55 21 2266.8900
vitor.leite@tvzero.com
www.tvzero.com



Brasil / Brazil • 22' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Roberto Berliner, Ana Amélia Macedo **F** Roberto Berliner, Ana Amélia Macedo **C** Roberto Berliner, Ana Amélia Macedo **M** Arthur Frazão **SD** Roberto Berliner, Ana Amélia Macedo **CP** TvZERO.



FORA DE QUADRO OUT OF FRAME

As pessoas podem ser comuns, iguais a todo mundo. Mas cada uma delas tem a sua história para contar. Chica é empregada doméstica e não quer deixar a casa onde mora. Vânia é professora e mudou sua vida a partir da religião. Rob é transgênero e enfrenta com serenidade o preconceito. Alberto é pedreiro azulejista e observou muitas mudanças desde que se mudou para o Recife.

People can be common, like everyone else. But everyone has a story to tell. Chica is a maid and don't want to leave the house she lives. Vânia is a teacher and transformed her life through religion. Rob is a transgender and faces prejudice with serenity. Alberto is a mason and observed a lot of changes since he moved to Recife.

TXAI FERRAZ



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - Rua do Retrato
2013 - Três Voltas



CONTATO / CONTACT TXAI FERRAZ

Rua Desembargador Viotti de
Magalhães, 408 - apt 301
31255-640 - Belo Horizonte
MG - Brasil
+55 31 99117.3626
tferraz5@gmail.com



Brasil / Brazil • 21' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Txai Ferraz **PQ** Caio Cagliani, Larissa Cavalcanti, Txai Ferraz **F** Larissa Cavalcanti **C** Ana Lúcia Diniz, Larissa Cavalcanti, Lucas Simões **M** Larissa Cavalcanti, Pedro Melo, Txai Ferraz **ES** Nicolau Domingues **SD** Lucas Caminha, Nicolau Domingues **MU** Pierre Millon **DP** Caio Cagliani **PE** Txai Ferraz.





O OCO DA FALA THE HOLLOW SPEECH

**MIRIAM
CHNAIDERMAN**

Programa apoiado pela Comissão de Anistia do Ministério da Justiça, a Clínica do Testemunho, em São Paulo, é uma iniciativa que busca a cura literalmente pela palavra. Proporciona atendimento psicológico a pessoas traumatizadas pela violência de Estado, a perda de pessoas queridas e desaparecidas, a impossibilidade de elaborar seu luto e sepultá-las condignamente. Os depoimentos se sucedem, formando um arco de cortes, separações mas igualmente de esperanças, compondo o perfil de uma São Paulo que se debruça sobre as marcas e memórias da ditadura.

A program supported by the Amnesty Commission of the Ministry of Justice, the Testimony Clinic in São Paulo is an initiative that seeks the cure through the word; literally. It provides psychological treatment to people traumatized by State violence, the loss of loved ones and missing persons, and the impossibility to grieve and bury them with dignity. One testimony after another, it starts to form an arc of ruptures and separations, but also of hope, outlining a profile of a São Paulo facing its scars and memories of the dictatorship.



Brasil / Brazil • 17' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Miriam Chnaiderman **F** Fernanda Riscala **C** Fernanda Riscala **M** Vitor Freire **ES** Wilson Sukorski **SD** Nikolas Oliver **MU** Wilson Sukorski **DP** Reinaldo Pinheiro, Daniel Oliver **PE** Clínica do Testemunho, Inst. Sedes Sapientiae, Comissão de Anistia **CP** Sequência 1, Kizomba (associada)



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - O grito silenciado
2015 - O silêncio que fala
2014 - De gravata e unha vermelha
2011 - M'Boi Mirim - Dos índios, das Águas, dos sonhos
2008 - Sobreviventes
2007 - Procura-se Janaína
2006 - Passeios ao recanto silvestre
2005 - Você faz a diferença
2004 - Isso, aquilo e aquilo outro
2003 - Gillete Azul
2001 - Artesãos da Mote
1994 - Dizem que sou louco



CONTATO / CONTACT

REINALDO PINHEIRO
Rua Maranhão, 738 - 51
01240-000 - São Paulo
SP - Brasil
+55 11 3662.5350
sequencia1@terra.com.br
www.sequencia1.com.br



PRAÇA DE GUERRA WAR SQUARE

EDI JUNIOR

Inspirados pelas ideias de Che Guevara e Régis Debray, um grupo de jovens resolve criar, nos anos 1960, um foco de guerrilha na Serra do Capim-Açu, zona rural de Catolé do Rocha (PB). Pensando enfrentar o coronelismo local e a ditadura militar, dedicam-se a atividades como a montagem de armas artesanais. Descobertos, são presos. Na penitenciária, entram em contato com a maconha e todo um outro modo de vida alternativo. Ao deixarem a cadeia, passam a viver a política do corpo, banhando-se nus no açude local. Mais uma vez, são presos. Agora, fazem um balanço de suas experiências.

Inspired by the ideas of Che Guevara and Régis Debray, a group of young people decided to create, in the 1960s, a guerrilla group at Serra do Capim-Açu, on the rural zone of Catolé do Rocha (PB). In order to face the local colonels and the military dictatorship, they engaged themselves in assembling handcrafted weapons. They were found and arrested. Inside the prison, they got in contact with marijuana and an alternative way of life. Once they got out, they started to live by the body politics, bathing naked on the local dam. Once again, they were arrested. Now, they evaluate their own experiences.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - X Fest Aruanda do Audiovisual Brasileiro



Brasil / Brazil • 19' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Edmilson Junior **F** Diego Benevides **C** Diego Benevides, Luis Barbosa **M** Abraão Bahia, Diego Benevides **SD** Gian Orsini **DP** Edmilson Junior **PE** Luciana França **CP** Extrato de Cinema.



DIRETOR ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



CONTATO / CONTACT

EDI JUNIOR
Rua Comerciante Jose Florentino
de Andrade, Residencial Atlanta VIII,
199 - Apt. 402
58052-205 - João Pessoa
PB - Brasil
+55 83 99939.8782
junior-cello@hotmail.com
www.facebook.com/pracadeguerra





SEM TÍTULO # 3 : E PARA QUE POETAS EM TEMPO DE POBREZA?

UNTITLED # 3 : AND WHAT FOR POETS IN TIME OF POVERTY?

CARLOS ADRIANO

Algumas considerações (im)prováveis e (im)ponderáveis sobre a (im)pertinência e o (não)lugar da poesia em nossos tempos. Um ensaio poético? Um manifesto poético? Uma (in)apropriação poética? Da série "Apontamentos para uma AutoCineBiografia (em Regresso)".

A few (im)probable and (im)ponderable thoughts on the (im)pertinence and the (no)place of poetry in our time. A poetic essay? A poetic manifesto? A poetic (un)appropriation? From the series "Notes from an AutoFilmBiography (in Regress)".



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - Sem título # 2: La Mer Larme
2014 - Sem título # 1: Dance of Leitfossil
2010 - Santos Dumont Pré-cineasta?
2009 - Santoscópio = Dumontagem
2007 - Das Ruínas a Rexistência
2006 - Porviroscópio
2003 - Um Caffé com o Miécio
2002 - O Papa da Pulp: R. F. Lucchetti
1998 - A Voz e o Vazio: a Vez de Vassourinha
1997 - Remanescências
1992 - A Luz das Palavras
1989 - Suspens

CONTATO / CONTACT

CARLOS ADRIANO
Rua Gama Cerqueira, 304
01539-010 - São Paulo
SP - Brasil
+55 11 3209.8169
adriano.carlos.ca@gmail.com



Brasil / Brazil • 14' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2016 • Diálogos em francês, inglês, italiano, espanhol, alemão, português / Dialogues in French, English, Italian, Spanish, German, Portuguese • Legendas eletrônicas em português, inglês / Electronic subtitles in Portuguese, English.



R Carlos Adriano **PQ** Carlos Adriano **F** Carlos Adriano **C** Carlos Adriano **M** Carlos Adriano **ES** Carlos Adriano **DP** Carlos Adriano **PE** Carlos Adriano **CP** Babushka.



VIDA COMO RIZOMA

LIFE AS A RHIZOME

LISI KIELING

Primeira flauta da Orquestra Sinfônica de Porto Alegre, o jovem músico Klaus Volkmann, 30 anos, é a mais pura expressão de alguém conectado com formas simples e sustentáveis de vida, transporte e contato direto com a cidade e a natureza. Um modo de pensar que o leva a encarar a existência como algo potencialmente capaz de ramificar-se em qualquer direção.

Principal flute of the Porto Alegre Symphony Orchestra, the 30 years old musician Klaus Volkmann is the purest expression of someone connected with a simple and sustainable way of life, transportation and direct contact with the city and the nature. A way of thinking that led him to face existence as something potentially capable of branching out in any direction.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2007 - A Contrição
2006 - Narrativa de um Sonho

CONTATO / CONTACT

LISI KIELING
Eng. Ewbank Camara, 56 - 32
90440-130 - Porto Alegre
RS - Brasil
+55 51 9641.2096
lisi@cabanafilmes.com
www.cabanafilmes.com



Brasil / Brazil • 14' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Lisi Kielling **PQ** Lisi Kielling, Március Andrade, Klayne Abreu **F** Tom Silveira **C** Tom Silveira, Lisi Kielling, Gabriel Cunha, Cristiano Machado, Caio Amon **M** Lisi Kielling **ES** Fernando Efron, Augusto Stern **SD** Caio Amon, Ivan Lemos **MU** Caio Amon **DP** Cintia Schmaedecke **PE** Jessica Luz, Fabiano Florez **CP** Cabana Filmes, Besouro Filmes (Associada).





PROGRAMAS ESPECIAIS
SPECIAL PROGRAMS



86 Cidadão Rebelde
Rebel Citizen

88 Claude Lanzmann:
Espectros do Shoah
Claude Lanzmann
Spectres of the Shoah

90 Não Pertença a Lugar Algum -
O Cinema de Chantal Akerman
I Don't Belong Anywhere -
The Cinema Of Chantal Akerman

92 O Homem que Matou
John Wayne
The Man who Killed John Wayne



REBEL CITIZEN CIDADÃO REBELDE

Além de um diretor de fotografia premiado com dois Oscars (“Quem tem medo de Virginia Woolf?”, em 1966, e “Esta terra é minha”, em 1976), Haskell Wexler (1922-2015) foi um documentarista engajado em causas progressistas. Este documentário destaca este lado menos conhecido de Wexler, que assina títulos fundamentais, como “The Bus” (1963), filmado a bordo de um ônibus rumo à Marcha de Washington; “Medium Cool” (1969), pioneiro no uso de recursos ficcionais; “Brazil: A Report on Torture” (1971), denunciando a tortura na ditadura militar brasileira; e “Underground” (1976), sobre os ativistas fugitivos do Weather Underground e que lhe custou o emprego no filme “Um Estranho no Ninho” (1975).

Besides his career as a two time Oscar winner cinematographer (“Who’s Afraid of Virginia Woolf?”, 1966 and “Bound for Glory”, 1976), Haskell Wexler (1922-2015) was a documentarist committed to progressive causes. This documentary highlights this lesser known side of Wexler, responsible for fundamental titles such as “The Bus” (1963), shot on a bus towards the March on Washington; “Medium Cool” (1969), pioneering the use of fictitious resources; “Brazil: A Report on Torture” (1971), denouncing the military dictatorship in the country; and “Underground” (1976), about the fugitive activists of the Weather Underground, which earned him a job in the film “One Flew Over the Cuckoo’s Nest”.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - New York Film Festival



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - I Disruption
2011 - Granito
2009 - The Reckoning: The Battle for the International Criminal Court
2005 - State of Fear
2002 - Presumed Guilty: Tales of the Public Defenders
1997 - Poverty Outlaw
1991 - Takeover
1990 - Teatro!
1983 - When the Mountains Tremble



EUA / USA • 72' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em inglês / Dialogues in English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



M Daniela Quiroz, Peter Kinoy **PE** Paco de Onis **CP** Skylight Pictures.



PAMELA YATES

Apesar de Haskell ser um diretor de fotografia ganhador de dois Oscars, sua incrível obra como documentarista não é tão conhecida. Ele é um dos nossos mais respeitados idosos, e mesmo aos 93 anos, continua lutando por justiça social. Eu quero garantir que o legado de documentários de Haskell perdure e inspire novas gerações de cineastas e ativistas por justiça social. Além disso, ele é um excelente contador de histórias, cheio de indignação e humor, e seus filmes têm grande ressonância para as mudanças sociais da atualidade.

Though Haskell is an Academy Award winning cinematographer, his incredible body of work as a documentary filmmaker is less well known. He is one of our most honorable elders, and at 93 years old he’s still is fighting for social justice. I want to ensure that Haskell’s documentary legacy endures and inspires new generations of social justice filmmakers and activists. Plus he’s a damn good storyteller full of outrage and humor, and his films have great resonance for social change today.



CONTATO / CONTACT

SKYLIGHT - SOFIA GELD
33 Flatbush Ave, 4th Floor, 33
11217 - Brooklyn - NY, USA
+1 718 797.3125
sofia@skylightpictures.com
skylight.is



CLAUDE LANZMANN: SPECTRES OF THE SHOAH

CLAUDE LANZMANN: ESPECTROS DO SHOAH

Apresentando material inédito de “Shoah”, acompanha-se a jornada de seu autor, Claude Lanzmann, jornalista francês que, em 1973, mergulhou na pesquisa que culminou no documentário de nove horas e meia, lançado em 1985, que se tornou uma referência inevitável no tema. Trinta anos depois, revela-se o homem, hoje aos 90 anos, por trás desse trabalho, um existencialista, combatente adolescente da Resistência francesa, amigo do filósofo Jean-Paul Sartre, amante da escritora Simone de Beauvoir e suas expectativas quanto ao futuro da humanidade. Indicado ao Oscar de documentário em curta-metragem 2016.

Presenting new material from “Shoah”, it accompanies the journey of its author, Claude Lanzmann, a French journalist who in 1973 immersed himself into a research that culminated in a nine and a half hours documentary released in 1985, which became an inevitable reference on the subject. Thirty years later, the 90 years old man behind this work is revealed, an existentialist, a young fighter for the French Resistance, friend of the philosopher Jean-Paul Sartre, lover of the writer Simone de Beauvoir and his expectations about the future of humanity. The film was nominated for Best Documentary (Short Subject) at the 2016 Oscars.



Canadá, Reino Unido, Estados Unidos / Canada, UK, USA • 40' • 2015 • Diálogos em inglês, francês / Dialogues in English, French • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in English.



R Adam Benzine **F** Alex Ordanis **C** Emmanuel Lachapelle **M** Tiffany Beaudin **ES** Gabe Knox **SD** Daniel Hewitt **MU** Joel Goodman **DP** Adam Benzine, Kimberley Warner **PE** Nick Fraser **CP** HBO in Association with: ZDF/Arte, DR.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - IDFA
2015 - Hot Docs
2015 - Sheffield Doc/Fest 2015
2015 - DokuFest
2015 - Hamptons International Film Festival
2015 - Viennale
2015 - New British Film Festival
2015 - UK Jewish Film Festival
2015 - DOC NYC



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - Lanzmann



ADAM BENZINE

Ele levava essa vida de viagens e aventura à la Hemingway, então minha primeira reação foi “Eu preciso assistir a um filme sobre ele. Deve existir algum”. À essa altura, ele tinha 85 anos e quando percebi que não existia nada sobre ele, pensei que era importante encontra-lo, sentar com ele e conversar sobre sua vida.

He had this giant, Hemingway-esque life of travel and adventure, so my first reaction was ‘I’ve got to see a film about him. There must be one.’ At that point, he was 85 and when I realized there hadn’t been one, I thought it was really important to find him, to sit with him and talk to him about his life.



CONTATO / CONTACT

CINEPHIL (ELA ELBAZ)
Levontin Street, 18
Tel Aviv - Israel
+ 97 2 3 566.4129
ela@cinephil.com
www.cinephil.com



I DON'T BELONG ANYWHERE - LE CINÉMA DE CHANTAL AKERMAN

I DON'T BELONG ANYWHERE - THE CINEMA OF CHANTAL AKERMAN

NÃO PERTENÇO A LUGAR ALGUM - O CINEMA DE CHANTAL AKERMAN

Partindo de uma longa convivência profissional com a cineasta Chantal Akerman (1950-2015), a diretora Marianne Lambert explora por diversos caminhos a peculiaridade do estilo da realizadora belga, autora de mais de 40 obras, entre documentários, filmes experimentais e ensaísticos. Visitando diversos locais por onde ela viajou, entre Bruxelas, Nova York, Paris e Tel Aviv, e entrevistando pessoas como sua montadora, Claire Atherton, o documentário materializa a procura e as escolhas de Akerman, os postulados estéticos de sua linguagem e sua disposição permanente de tolher a zona de conforto do espectador em proveito de um mergulho na radicalidade.

Starting from a long professional life with the filmmaker Chantal Akerman (1950-2015), director Marianne Lambert explores in different manners the singularity of the Belgian director's style, author of more than 40 works, including documentaries, experimental and essayistic films. By visiting the places where she travelled to, such as Brussels, New York, Paris and Tel Aviv, and interviewing people like her editor, Claire Atherton, the documentary materializes the searches and choices of Akerman, the aesthetic postulates of her language and her permanent willingness to remove the audience from their comfort zone in favor of a dive in the radicalism.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Locarno Film Festival
2015 - Porto/Post/Doc
2015 - FATP-Filmer à Tout Prix
2015 - Festival du Film sur l'Art
2015 - RIDM
2015 - Doclisboa
2015 - FIFF



DIRETOR ESTREANTE / DIRECTOR DEBUT



Bélgica / Belgium • 67' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em francês, inglês / Dialogues in French, English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Marianne Lambert, Luc Jabon **F** Rémon Fromont **C** Rémon Fromont **M** Marc de Coster **ES** Thomas Grimm-Landsberg **SD** Philippe Charbonnel **MU** Casimir Liberski **DP** Patrick Quinet, Francis Dujardin **CP** Artemis Productions, Cinémathèque de la Fédération Wallonie-Bruxelles.



MARIANNE LAMBERT

Em 1993 conheci Chantal Akerman pela primeira vez. Chantal era exigente e eu fiquei intimidado; eu não tinha nem 30 anos e ela já tinha feito os filmes mais importantes da sua carreira. Dez anos depois, nos encontramos novamente. Dessa vez, com minha experiência e confiança, foi possível criarmos uma relação. Então, em novembro de 2009, ela me deixou uma mensagem. Nós havíamos filmado "A Loucura de Almayer" um ano antes no Camboja. Uma progressão natural dessa jornada foi então dirigir "Eu não Pertencço a Nenhum Lugar" – um filme sobre sua vida e obra.

In 1993, I met Chantal Akerman for the first time. Chantal was demanding, I was intimidated; I was barely 30 years old whilst she had already made some of her most important films. Ten years later, we met again. This time, experience and confidence fostered a relationship. Then, in November 2009, she left me a message. We filmed "La Folie Almayer (Almayer's folly) a year later, in Cambodia. A natural progression in this journey was therefore to move into directing, with "I don't belong anywhere" – this film about her life and work.



CONTATO / CONTACT

CBA - GABRIELLA MARCHESE
Avenue des Arts, 19F 1000 – Brussels – Belgium
+32 2 227.2230
promo@cbadoc.be
www.cbadoc.be



O HOMEM QUE MATOU JOHN WAYNE THE MAN WHO KILLED JOHN WAYNE

Para retratar vida e obra de Ruy Guerra, este filme equilibra-se entre documentário e ficção, entre depoimentos e cenas de filmes com sua marca, seja como ator ou como diretor, procurando ser fiel ao espírito inquieto do cineasta moçambicano que há seis décadas abraçou o Brasil como sua nova pátria. Falam dele colegas, amigos, parceiros e estudiosos, como Chico Buarque de Holanda, Werner Herzog, Gabriel García Márquez, João Mendes e Michel Ciment. Mas quem mais pode revelar quem é este homem é ele mesmo, seja reiterando seu horror ao “cinema de causa e efeito” ou expondo sua alma poética em canções e poemas, alguns deles inéditos.

In order to portray the life and work of Ruy Guerra, this film is balanced between documentary and fiction, among testimonies and scenes with his style, both as an actor and director, trying to be respectful to the restless spirit of the Mozambican filmmaker who six decades ago embraced Brazil as he new homeland. Colleagues, friends, partners and scholars, such as Chico Buarque de Holanda, Werner Herzog, Gabriel García Márquez, João Mendes and Michel Ciment are among the people that talk about him. But who else could reveal who is this man but himself, either by reiterating his horror towards the “cause and effect filmmaking” or exposing his poetic soul in songs and poems, some of them unpublished until now.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano - La Habana



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

DIOGO OLIVEIRA
2007 - Vende-se

BRUNO LAET
2015 - Atotô
2013 - Arca
2011 - O Brasil de Pero Vaz caminha
2009 - 7.30



DIOGO OLIVEIRA, BRUNO LAET

A expansão das fronteiras da linguagem cinematográfica é vital para que o impacto sofrido por um indivíduo ao assistir um filme seja cada vez mais profundo e torne mais fértil o campo da imaginação. Por essa razão, transpor para a tela as ideias de um cineasta que travou sempre uma árdua batalha para o alargamento dessas fronteiras é um prazeroso dever cívico de um cidadão do audiovisual. Ruy Guerra, o mais singular diretor brasileiro de todos os tempos. Viva o cinema! Ao mestre com carinho.

The expansion of the cinematographic language boundaries is crucial so that the impact caused by a film in the individual who watches it becomes deeper and makes the imaginary field more fertile. Therefore, transposing to the big screen the ideas of a filmmaker who have always fought a battle for the expansion of these boundaries is a pleasant civic duty for an audiovisual being. Ruy Guerra, the most unique Brazilian director of all times. Hail to the cinema! To the master, with love.

Diogo Oliveira

CONTATO / CONTACT

DIOGO OLIVEIRA
Praça Vereador Rocha Leão, 110 - 203
22031-060 - Rio de Janeiro/RJ - Brasil
+55 21 99937.7673
diogooliveiracampos@yahoo.com.br
guepardoproducoes.com.br



Brasil / Brazil • 70' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2016 • Diálogos em português, inglês, espanhol, francês / Dialogues in Portuguese/English, Spanish, French • Legendas em português, legendas eletrônicas em inglês / Subtitles in Portuguese, electronic subtitles in English.



R Diogo Oliveira, Vavy Pacheco Borges, Bruno Laet **PQ** Vavy Pacheco Borges **F** Pablo Baião **C** Pablo Baião **M** Diogo Oliveira, Antônio Carlos Liliu **ES** Bernardo Uzeda **SD** Henrique Ligeiro **MU** André Machado, Henrique Conde **DP** Rafael Cannigia **PE** Vavy Pacheco Borges **CP** Guepardo Produções Audiovisuais.

O ESTADO DAS COISAS THE STATE OF THINGS

96 **Atentados: As Faces do Terror**
Attacks: Faces of Terror

97 **Danado de Bom**
Darn Good

98 **Faraós do Egito Moderno - Nasser /
Sadat / Mubarak**
*Egypt's Modern Pharaohs - Nasser /
Sadat / Mubarak*

99 **Lampião da Esquina**
*Lampião da Esquina,
Lighting Up Brazilian Press*

100 **O Deserto do Deserto**
The Desert of the Desert

101 **Overgames**
Overgames

102 **Vita Activa - O Espírito
de Hannah Arendt**
Vita Activa - The Spirit of Hannah





Foto/photo: Kalisté

ATTENTATS: LES VISAGES DE LA TERREUR

ATTACKS: FACES OF TERROR

ATENTADOS: AS FACES DO TERROR

Buscando compreender as razões que levaram aos atentados contra o semanário “Charlie Hebdo”, o mercado Hyper Cacher, em janeiro de 2015, e a casa de shows Bataclan, em novembro do mesmo ano, examina-se as trajetórias de alguns de seus perpetradores. Retraçando sua história e ouvindo seus familiares, conhecidos, professores e especialistas, além de recorrer a materiais de arquivo, busca-se identificar os pontos de ruptura que levam à alienação destes renegados da sociedade.

Trying to understand the reasons that led to the attacks against the “Charlie Hebdo” office, the Hyper Cacher market, in January 2015, and the concert hall Bataclan, in November of the same year, the trajectory of some of the perpetrators are examined. By retracing their histories and listening to their relatives, colleagues, professors and specialists, and resorting to archive material, it tries to identify the breaking points that leads to the alienation of these renegades of society.



França / France • 95' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em árabe, francês / Dialogues in Arabic, French • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Julie Pujol **M** Luc Golfín **MU** Thomas Dappelo **DP** Michel Sorita, Arnaud Denoual **PE** Dominique Carel **CP** Tony Comiti Productions

STÉPHANE BENTURA



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - Les marchands d'Hitler
2014 - Dans les coulisses des 1.000 merveilles du Monde
2013 - Saint Tropez, histoire secrète d'un petit port de pêche
2013 - Stress scolaire : l'obsession de l'excellence
2013 - Affaire Armstrong, qui sont les complices ?
2012 - Libye : le blogueur et le dictateur



CONTATO / CONTACT

TONY COMITI PRODUCTIONS
Rue de la Pompe, 183
75116 - Paris - Paris
+33 1 5626.5626
www.tonycomiti.com



DANADO DE BOM DARN GOOD

Nascido em Arcoverde, no sertão pernambucano, menino solitário criado pelo pai depois que a mãe foi embora, João Silva descobriu cedo a paixão pelos ritmos nordestinos, como o baião, o xote e o forró. Ainda garoto, decidiu ir para o Rio de Janeiro, para conhecer o ídolo Luiz Gonzaga. Os dois, que a princípio se estranharam, acabaram tornando-se não só grandes amigos, mas parceiros em muitos sucessos, como “Doutor do Baião”, “Nem se despediu de mim” e “Pagode Russo”.

Born in Arcoverde, in the backlands of Pernambuco, the lonely boy who was raised by his father after his mother left, João Silva soon discovered a passion for the northeastern rhythms, such as the baião, xote and forró. He went to Rio de Janeiro when he was still a little boy to meet the idol Luiz Gonzaga. Both men, who were not very fond of each other when they first met, became not only great friends but also partners in many hits like “Doutor do Baião”, “Nem se Despediu de Mim” and “Pagode Russo”.



Brasil / Brazil • 75' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas eletrônicas em inglês / Electronic subtitles in English.



R Deby Brennand, João Cândido Zacharias, Jordana Berg, edt, Henry Grazinoli **PQ** Antonio Venancio **F** Pedro Von Krüger, Jane Malaquias, Pablo Nóbrega **C** Pedro Von Krüger, Jane Malaquias, Pablo Nóbrega **M** Jordana Berg, edt **S** Lucas Marcier, Antonio de Padua **ES** Ernesto Sena, Antonio de Padua **SD** Leandro Lima **DP** Kika Latache, Camila Machado **PE** Marianna Brennand Fortes, Carolina Benevides **CP** Mariola Filmes.

DEBY BRENNAND



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2014 - Duas Luas
2011 - Angélica
2010 - As Vozes do Araguaia
2007-2009 - Teatro da Alma
2005 - Letras Verdes
2005 - Tantas e Tantas Cartas



CONTATO / CONTACT

CAROLINA BENEVIDES
Rua Maria Quitéria, 121 - 402
22410-010 - Rio de Janeiro
RJ - Brasil
+55 21 3936.0999
carolinaqbenevides@gmail.com





MUBARAK



NASSER



SADAT

LES PHARAONS DE L'EGYPTE MODERNE - JIHAN EL TAHRI NASSER / SADAT / MUBARAK

EGYPT'S MODERN PHARAOHS -
NASSER / SADAT / MUBARAK
FARAÓS DO EGITO MODERNO -
NASSER / SADAT / MUBARAK

Percorrendo episódios-chave da história do Egito, desde 1952 às manifestações da praça Tahrir, em 2011, este filme delinea o percurso de três homens-fortes do país: Gamal Abdel Nasser (1954-1970), adepto do socialismo e do pan-arabismo; Anwar el-Sadat (1970-1981), que liderou a virada capitalista; e Hosni Mubarak (1981-2011), o mais duradouro. Todos eles, reféns das duas únicas verdadeiras forças políticas do país, a Irmandade Muçulmana e o Exército.

Traversing key episodes of Egypt's history, from 1952 to the rallies at Tahrir square in 2011, this film outlines the journey of three core men of the country: Gamal Abdel Nasser (1954-1970), a supporter of socialism and Pan-Arabism; Anwar el-Sadat (1970-1981), who led the capitalist turn; and Hosni Mubarak (1981-2011), the most enduring. All of them were hostages of the two political forces in the country, the Muslim Brotherhood and the army.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Toronto International Film Festival



França / France • 3 x 60' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em inglês, árabe, russo / Dialogues in English, Arabic, Russian • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Jihan El Tahri **C** Frank Peter Lehmann, Christophe Petit **M** Giles Bovon **SD** Mathias Weber **MU** Frères Guissé, Mohamed Mounir **DP** Geneviève Montgolfier **CP** Big Sister.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2009 - Behind the Rainbow
2007 - Cuba, an African Odyssey
2004 - The House of Saud
2003 - The Price of Aid
2000 - L'Afrique en Morceaux:
La tragédie des Grands Lacs



CONTATO / CONTACT

ANNE-LAURE GOFARD
Rue Auguste Vacquerie, 23
75116 - Paris
Ile de France - France
+33 6 7118.5615
algofard@gmail.com



LAMPIÃO DA ESQUINA LAMPIÃO DA ESQUINA, LIGHTING UP BRAZILIAN PRESS

Inspirado no jornal norte-americano "Gay Sunshine", surgiu no Brasil, em abril de 1978, em plena ditadura, o jornal "O Lampião", retratando o ponto de vista dos homossexuais sobre diversas questões, inclusive a sexualidade. Um grupo de jornalistas e escritores do Rio e de São Paulo se uniram em torno do projeto, alimentando uma publicação que abriu caminhos para a imprensa da época, abordando temas polêmicos naqueles dias, como racismo, aborto, drogas e prostituição.

Inspired by the American paper "Gay Sunshine", in April of 1978 appeared in Brazil, during the dictatorship, the newspaper "O Lampião", depicting the point of view of homosexuals on various issues, including sexuality. A group of journalists and writers from Rio de Janeiro and São Paulo joined the project, fueling a publication that paved the way for the press at the time, addressing controversial issues at the period, such as racism, abortion, drugs and prostitution.



Brasil / Brazil • 82' • cor / color • Digital • 2016 • Diálogos em português, inglês / Dialogues in Portuguese, English • Legendas eletrônicas em português, inglês / Electronic subtitles in Portuguese, English.



R Livia Perez **PQ** Livia Perez **F** Felipe Crepker, André Menezes **C** Felipe Crepker, André Menezes **M** Henrique Cartaxo **ES** Eduardo Barbosa **SD** Giovanni Francischelli **MU** Gian Berselli **DP** Livia Perez **PE** Giovanni Francischelli **CP** Doctela.

LÍVIA PEREZ



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2015 - Quem matou Eloá?
2014 - Rabidanti
2013 - Se Eu Demorar Uns Meses



CONTATO / CONTACT

GIOVANNI FRANCISCHELLI
Rua Costa Aguiar, 2556
04204-002 - São Paulo
SP - Brasil
+55 11 2337.1358
contato@doctela.com.br
www.doctela.com.br





O DESERTO DO DESERTO THE DESERT OF THE DESERT

**SAMIR ABUJAMRA,
TITO GONZALEZ GARCIA**

Considerado a “última colônia da África”, o Saara Ocidental é palco de um dos mais longos e menos conhecidos conflitos do mundo. Após a saída dos colonizadores espanhóis, em 1974, ao invés de um prometido plebiscito para decidir sobre a autodeterminação dos beduínos saharauis, a Espanha entregou o território ao Marrocos e à Mauritânia (que se retirou em 1979), provocando uma guerra intermitente e a dispersão da população saharai.

Considered to be “Africa’s last colony”, the Western Sahara is home to one of the most longstanding and least known conflicts in the world. After the departure of the Spanish colonizers, in 1974, instead of a promised plebiscite to decide on the self-determination of the Sahawari Bedouins, Spain handed the territory to Morocco and Mauritania (who retreated in 1979), provoking an everlasting war and the Sahawari population’s diaspora.



Brasil / Brazil • 86' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2016 • Diálogos em hassaniya, árabe clássico, espanhol, inglês, português / Dialogues in Hassaniya, Classical Arabic, Spanish, English, Portuguese • Legendas em português, legendas eletrônicas em inglês / Subtitles in Portuguese, electronic subtitles in English.



R Samir Abujamra, Tito Gonzalez Garcia **F** Samir Abujamra, Tito Gonzalez Garcia **C** Samir Abujamra, Tito Gonzalez Garcia **M** Samir Abujamra, Tito Gonzalez Garcia **ES** Rodrigo Vidal **SD** Ahmed Chino **MU** André Geiger, André Siqueira **DP** Samir Abujamra **PE** Samir Abujamra **CP** Ouidah Films.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

SAMIR ABUJAMRA
2011 - A Verdadeira História da Bailarina de Vermelho
2009 - O Paraíba

TITO GONZALEZ GARCIA
2014 - Los Soles Vagabundos
2014 - Être Rêvé
2013 - Masculin/Masculin

CONTATO / CONTACT

SAMIR ABUJAMRA
Rua Maria Quitéria, 96 - 502
22410-040 - Rio de Janeiro
RJ - Brasil
+55 21 99931.9391
abujamra.samir@gmail.com



OVERGAMES OVERGAMES

O diretor Lutz Dammbeck investiga a identidade alemã através do estudo de antigos programas de gincanas de televisão. Percorrendo cerca de 80 horas de materiais de arquivo, ele aprofunda uma discussão sobre o que é ser alemão, incorporando a análise de processos, como a “reeducação” da parte ocidental do país, dividido após a II Guerra, segundo padrões norte-americanos. Os mecanismos de manipulação do cérebro passam pelo crivo de um filme inquietante e não só para os alemães.

Director Lutz Dammbeck investigates the German identity by studying old television game shows. Searching through 80 hours of archive material, he deepens the discussion about what it means to be German, incorporating procedure analysis such as the “re-education” of the western part of the country, divided after World War II, according to American standards. Brain manipulation mechanisms pass through the sieve of a disturbing movie, not only for Germans.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - DOK Leipzig



Alemanha / Germany • 164' • cor, p&b / color, b&w • 2015 • Diálogos em alemão, inglês / Dialogues in German, English • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Lutz Dammbeck **C** Eberhard Geick, Volker Tittel, Börres Weiffenbach, Istvan Imreh **S** Vincent Muhsik, Björn Geldermann **MU** J.U.Lensing **DP** Rainer Baumert, Sabine Schenk **CP** Lutz Dammbeck Filmproduktion, Co-Produtora Rundfunk Berlin-Brandenburg, Westdeutscher Rundfunk, in Zusammenarbeit mit Arte.

LUTZ DAMMBECK



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2008 - REALFilm
2004 - Besuch bei Rudolf Arnheim
2003 - The Net
1998 - Das Meisterspiel
1993 - Herzog Ernst
1992 - Zeit der Götter



CONTATO / CONTACT

LUTZ DAMMBECK
FILMPRODUKTION
Amandastrasse, 58
D-20357 - Hamburg
Germany
+49 40 439.7345
dammbeckfilm@hamburg.de





HANNAH ARENDT, HABIOGRAFIA HARUKHANIT

VITA ACTIVA - THE SPIRIT OF HANNAH ARENDT

VITA ACTIVA - O ESPÍRITO DE HANNAH ARENDT

Vivendo em tempos obscuros, marcados pelo nazismo e o fascismo, a filósofa alemã Hannah Arendt (1906-1975) foi capaz de discernir ideias dramaticamente importantes, como o conceito da “banalidade do mal”, incompreendido em sua época. Através de fotos, filmes caseiros e depoimentos de seus contemporâneos, o filme resgata a figura de uma intelectual que elevou a independência e a transgressão a um novo patamar, deixando um legado que se torna cada vez mais relevante.

Living through dark times, marked by Nazism and Fascism, the German philosopher Hannah Arendt (1906-1975) was able to discern dramatically important ideas, such as the concept of “banality of evil”, misunderstood at that time. Through pictures, home movies and testimonies of her contemporaries, the film sheds a light over the intellectual character that raised independence and transgression to a whole new level, leaving a legacy that only becomes more and more relevant.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - IDFA

2015 - Jerusalem Film Festival



Israel, Canadá / Israel, Canada • 124' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em hebreu, inglês, alemão / Dialogues in Hebrew, English, German • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Ada Ushpiz **F** Itai Neeman, German Gutierrez, Philippe Lavalette, Zachary Halberd **C** Itai Neeman, German Gutierrez, Philippe Lavalette, Zachary Halberd **M** Hadas Ayalon **ES** Michel Lambert **DP** Ina Fichman, Ada Ushpiz **CP** .AU Films, Intuitive Pictures.

ADA USHPIZ



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

2001 - Detained

2004 - Bloody Engagement

2008 - Desert Brides

2012 - Good Garbage



CONTATO / CONTACT

GO 2 FILMS

Issar Natanzon st. , 37/8

97787 - Jerusalem - Israel

+972 2 583.1371

festivals@go2films.com



FOCO LATINO-AMERICANO

LATIN AMERICAN SHOWCASE

- 104 Allende Meu Avô Allende**
Allende Mí Abuelo Allende
- 105 Favio - A Estética da Ternura**
Favio la Estética de la Ternura
- 106 Gabo: A Criação de Gabriel García Márquez**
Gabo la Creación de Gabriel García Márquez
- 107 Toponímia**
Toponymy



ALLENDE MI ABUELO ALLENDE

BEYOND MY GRANDFATHER ALLENDE

ALLENDE MEU AVÔ ALLENDE

Décadas depois do golpe de Estado no Chile, que derrubou o presidente eleito Salvador Allende, em 1973, falar dele e do trágico passado não é frequente nem fácil, mesmo dentro do clã – cujos membros por anos permaneceram dispersos, no exílio em outros países, como o México, Peru, Cuba. Conversando com sua avó, viúva de Allende, sua mãe, uma tia, primos – que, como ela, eram crianças 42 anos atrás –, a diretora resgata fragmentos de lembranças, inúmeras fotos esquecidas e se arrisca mesmo a abordar temas-tabus.

Even decades after the coup d'état in Chile in 1973, when the president elected Salvador Allende was overthrown, it is still neither frequent nor simple to talk about him and the tragic past, even for people inside the clan – whose members remained scattered for years, exiled in other countries like Mexico, Peru and Cuba. While talking to her grandmother, Allende's widow, her mother, an aunt, cousins – which, like her, were only children 42 years ago –, the director rescues fragments of memories, several forgotten pictures and even risks herself to address taboo issues.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Cannes Film Festival
2015 - Festival do Rio



México, Chile / Mexico, Chile • 90' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Marcia Tambutti, Paola Castillo, Bruni Burres, Valeria Vargas **F** David Bravo, Eduardo Cruz Coke **M** Titi Viera-Gallo, Coti Donoso **S** Roberto Espinoza, Juan Pablo Manríquez, Cristián Larrea **MU** Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman **DP** Soledad Silva **PE** Paola Castillo (Chile), Martha Orozco (México).

MARCIA TAMBUTTI
ALLENDE



DIRETORA ESTREANTE /
DIRECTOR DEBUT

CONTATO / CONTACT
PAOLA CASTILLO
pcastillo@errante.cl



FAVIO, LA ESTÉTICA DE LA TERNURA

FAVIO, AESTHETICS OF TENDERNESS

FAVIO, A ESTÉTICA DA TERNURA

Conhecido como cantor e ator, o argentino Leonardo Favio (1938-2012) deixou atrás de si uma singular obra cinematográfica como diretor. Dono de um estilo de difícil classificação, apegou-se a um cinema humanista, povoado de personagens deslocados, às vezes bizarros, pelos quais expressava profunda empatia, em filmes como “O romance de Aniceto” (67), “Nazareno Cruz e o lobo” (75) e “Gatica, o macaco” (93). Seu perfil emerge de depoimentos de seus colaboradores mais próximos e dele mesmo, naquela que foi sua última entrevista.

Known as a singer and an actor, the Argentine Leonardo Favio (1938-2012) left behind a unique cinematography work as a director. Owner of a style that is difficult to label, he clung to a humanist filmmaking, populated by displaced characters, bizarre sometimes, by which he expressed deep empathy, in films such as “Aniceto” (67), “Nazareno Cruz and the Wolf” (75) and “Gatica” (93). His profile emerges from testimonies of his closest associates and himself, in what would be his last interview.



FESTIVAIS / FESTIVALS

2015 - Mar Del Plata Film Festival
2015 - Festival de Cine Latinoamericano Y Caribeno de Margarita



Venezuela / Venezuela • 95' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em português, inglês / Electronic subtitles in Portuguese, English.



R Luis Rodríguez **F** Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez **C** Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez **M** Bárbara Hertiman **DP** Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez, Rosalinda Yáñez, Roberto Peñuela, Darlis Amaya, Livia Mata (Venezuela), María Laura Vásquez (Argentina) **CP** Villa del Cine.

LUIS RODRÍGUEZ,
ANDRÉS RODRÍGUEZ



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY

LUIS RODRÍGUEZ E
ANDRÉS RODRÍGUEZ
2010 - Manos mansas
2011 - Los sueños de José Castillo
2012 - Brecha en el Silêncio
2013 - Esperando el Vuelo
2013 - Refugios



CONTATO / CONTACT

AMAZONIA FILMS - BRISLEIDY RIVERO
Esquina de Aserradero (calles Sur 8 e Oeste 6), Piso 1, Edificio Teatro Junín, piso 2 1010 - Caracas
Distrito Capital - Colombia
+58 41 6623.5368
amazoniafilms.festivales@gmail.com



GABO: LA CREACIÓN DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

GABO: THE CREATION OF GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

GABO: A CRIAÇÃO DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

JUSTIN WEBSTER

O documentário do britânico Justin Webster explora os caminhos inseparáveis da vida e da obra do escritor Gabriel García Márquez (1927-2014), especulando como o menino nascido num obscuro vilarejo colombiano, Aracataca, transforma-se em jornalista e escritor vencedor do Nobel de Literatura. Transformando suas memórias infantis na matéria-prima de uma sensibilidade mágica, ancorada num constante engajamento político e social, Márquez incendiou a imaginação de milhões de leitores nos quatro cantos do mundo.

This documentary by the British director Justin Webster explores the inseparable paths of the life and work of Gabriel García Márquez (1927-2014), wondering how the boy who was born in the obscure village of Aracataca, Colombia, became a journalist and Nobel Prize-Winning Writer. By transforming his childhood memories into the raw material of a magical sensitivity, anchored by a constant political and social engagement, Márquez fired the imagination of millions of readers around the world.

FESTIVAIS / FESTIVALS
2015 - Cartagena Film Festival
2015 - Colombian Film Festival NY

Espanha / Spain • 90' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2015 • Diálogos em espanhol / Dialogues in Spanish • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.

F Lucas Gath **M** Judit Méndez Puig **ES** Beltrán Rengifo **MU** Laro Basterrechea **DP** Val Campbell **PE** Sumpta Ayuso, Angus Macqueen **CP** JWProductions, Horne Productions, Ronachan Films.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2013 - I Will Be Murdered
2011 - Convict the Judge
2009 - Last White Man Standing
2007 - The Madrid Connection
2005 - Photographing the Exodus
2004 - FC Barcelona Confidential

CONTATO / CONTACT
OLIVIER SEMONNAY
c/o Java Films 38 Quai du Point du
Jour, 92100 - Boulogne-Billancourt
Île-de-France - France
+33 1 7471.3313
olivier@javafilms.tv



TOPONIMIA

TOPONYMY

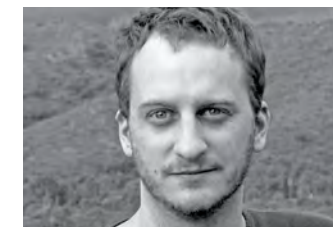
TOPONÍMIA

Focalizando quatro cidades da província de Tucumán, Argentina, o diretor Jonathan Perel reavalia vestígios da ditadura militar (1976-1983). Em meados dos anos 1970, a região abrigava grupos guerrilheiros, como o Exército Revolucionário do Povo (ERP). Por isso, tornou-se alvo de uma operação militar para sua eliminação, denominada ironicamente "Operação Independência". Na sequência da repressão, a população local foi deslocada para quatro cidades, que receberam nomes de militares. Quarenta anos depois, observa-se o resultado.

Focusing on four cities of the Tucumán province in Argentina, director Jonathan Perel reassesses vestiges of the military dictatorship (1976-1983) in the region. In the mid-1970s, it sheltered guerrilla groups such as the People's Revolutionary Army (ERP). That is why it became the target of a military operation aimed to eliminate it, ironically called "Operation Independence". Following the repression, the local population was displaced to four cities, which received military names. Forty years later, the result can be seen.

FESTIVAIS / FESTIVALS
2016 - International Film Festival Rotterdam
2015 - FID - International Film Festival Marseille
2015 - Vienna International Film Festival
2015 - BAFICI

Argentina / Argentina • 82' • p&b / b&w • Digital • 2015 • Sem diálogos / No dialogues
R, F, C, M, ES e DP Jonathan Perel.



FILMOGRAFIA / FILMOGRAPHY
2013 - Tabula Rasa
2012 - 17 Monumentos
2010 - El Predio
2013 - Las Aguas del Olvido
2011 - Los Murales
2008 - 5

CONTATO / CONTACT
JONATHAN PEREL
jonathan.perel@gmail.com

CINEMA OLYMPIA

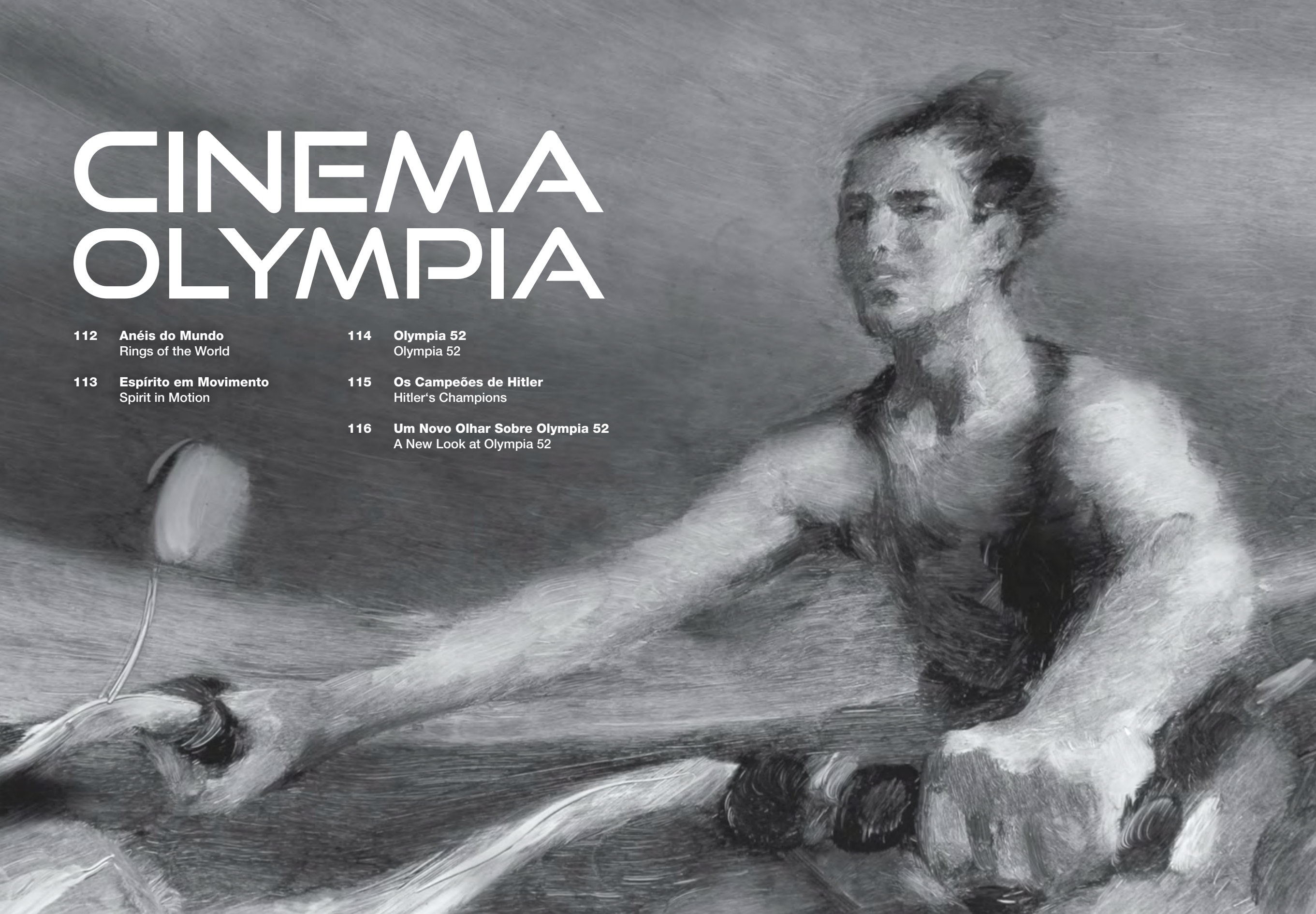
112 Anéis do Mundo
Rings of the World

113 Espírito em Movimento
Spirit in Motion

114 Olympia 52
Olympia 52

115 Os Campeões de Hitler
Hitler's Champions

116 Um Novo Olhar Sobre Olympia 52
A New Look at Olympia 52



CINEMA OLYMPIA

Menos de seis meses separam a primeira sessão de cinema, de dezembro de 1895 em Paris, e a realização das primeiras Olimpíadas modernas, em abril de 1896 em Atenas. Filmes e Jogos Olímpicos surgiram assim como primos próximos na nascente sociedade do espetáculo. Não surpreende que seus destinos tenham logo se cruzado e intensa sinergia se estabelecido.

Em agosto próximo, pela primeira vez na história os Jogos Olímpicos terão uma sede sul-americana: o Rio de Janeiro. É assim inevitável que o *É Tudo Verdade* apresente um ciclo especial dedicado a documentários olímpicos. À tradicional retrospectiva de produções oficiais, algumas clássicas (*"Olympia"*, de Leni Riefenshtal, de 1936, *"Olimpíada de Tóquio"*, de Kon Ichikawa, de 1960), preferimos buscar títulos inéditos ou desconhecidos no Brasil.

Exibido em *première* mundial, *"Os Campeões de Hitler"*, do tarimbado documentarista esportivo francês Jean-Christophe Rosé, ilumina a instrumentalização tanto do esporte quanto do cinema, em torno das Olimpíadas de Berlim, por um regime nazista em sua aurora.

Selecionada para receber os Jogos Olímpicos de 1940, adiados devido à tragédia da Segunda

Guerra, Helsinque, na Finlândia, finalmente os abrigaria em 1952. É com uma jornada pelas ruínas de uma Europa ainda em reconstrução que o jovem realizador francês Chris Marker inicia seu documentário extraoficial sobre as competições em terras e águas finlandesas, naquele que foi o longa-metragem de estreia de um mestre maior do cinema, *"Olympia 52"*. Durante muito tempo fora de circulação, o ensaio esportivo de Marker é radiografado com uma pegada ensaística também toda própria por Julien Faraut em *"Novo Olhar Sobre Olympia 52"* (2013).

Se o primeiro documentário de longa-metragem sobre as Olimpíadas focalizou os Jogos de Inverno de Saint Moritz (Suíça) de 1928, as duas mais recentes adições a esta filmografia retratam agora as disputas inverniais de 2014, em Sochi, Rússia. São elas *"Anéis do Mundo"*, dirigido por Sergei Miroshnichenko, detentor de um Emmy por *"Nascido na Rússia"* (1998), que nos honra com sua apresentação em *pré-estreia* mundial, e *"Espírito em Movimento"*, de Sofia Geveyler, Yulia Byvsheva e Sofia Kucher, em que o brasileiro André Cintra é um dos oito atletas retratados durante a XI Paralimpíada.

AMIR LABAKI

CINE OLYMPIA

Less than six months separate the first film screening in December 1895 in Paris, and the realization of the first modern Olympics in Athens, in April of 1896. Films and Olympic games have emerged as if they were close cousins in the nascent spectacle society. Therefore, it is not a surprise that their destinies soon became intertwined and intense synergy has emerged.

Next August, for the first time in history, the Summer Olympics will have a South American host: Rio de Janeiro. It is thus inevitable that *It's All True* presents a special program dedicated to Olympic documentaries. To the traditional retrospective of official productions, some classical (*"Olympia"*, 1936, by Leni Riefenshtal, *"Tokyo Olympiad"*, 1960, by Kon Ichikawa), we chose to seek for original and unknown films in Brazil.

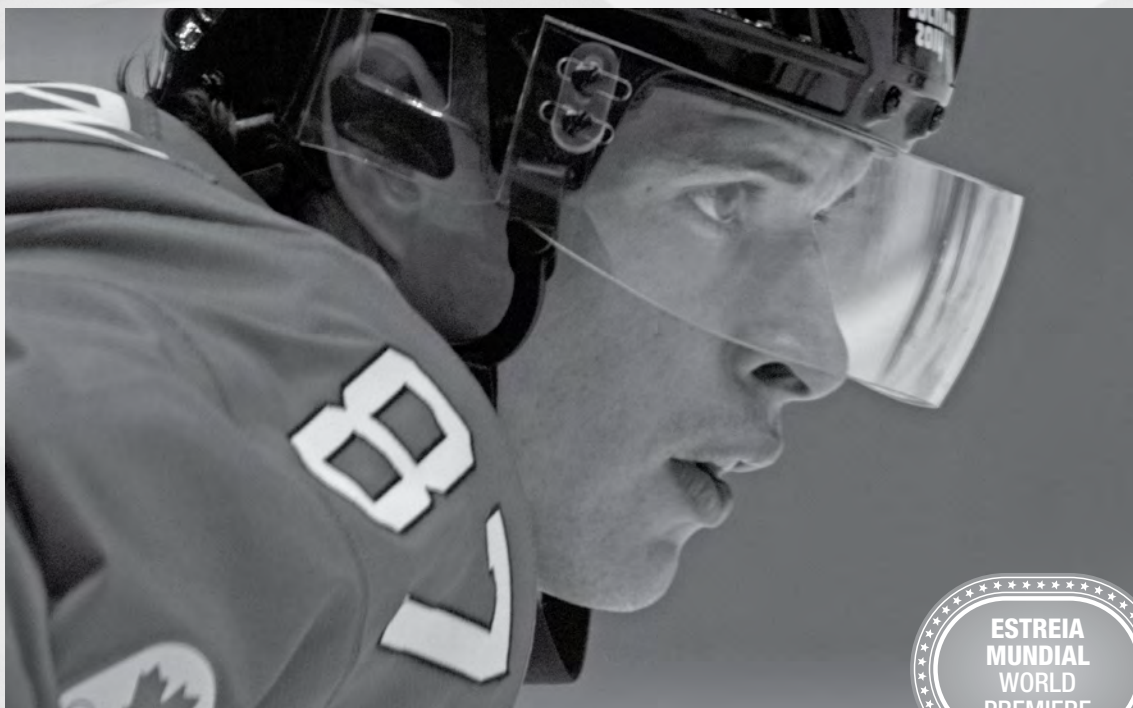
Exhibited in a world premiere, *"Hitler's Champions"*, by the savvy French sports documentarist Jean-Christophe Rosé, sheds a light on how sports and cinema were made instruments by a Nazi regime on its dawn, during the 1936 Summer Olympics (Berlin).

Selected to be the next host of the Olympic games in 1940, delayed due to the tragedy

during the Second World War, Helsinki, in Finland, would finally held it in 1952. It was with a journey through the ruins of an Europe rebuilding itself that the young French filmmaker Chris Marker started his unofficial documentary about the competitions on Finland's lands and waters, in what would become the first feature documentary of a grand master of the Cinema, *"Olympia 52"*. Long out of circulation, Marker's sports essay is radiographed by Julien Faraut with an essayistic manner of her own, in *"A New Look at Olympia 52"* (2013).

If the first feature documentary about the Olympics focused on the 1928 Winter Olympics (St. Moritz, Switzerland), two of the most recent additions to this filmography portray the winter competitions in 2014, held in Sochi, Russia. They are *"Rings of the World"*, directed by Sergei Miroshnichenko, who won an Emmy Award for *"Born in the URSS"* (1998), honoring us with its world premiere screening, and *"Spirit in Motion"*, by Sofia Geveyler, Yulia Byvsheva and Sofia Kucher, in which the Brazilian André Cintra is one the eight portrayed athletes during the XI Paralympic Winter Games.

AMIR LABAKI



RINGS OF THE WORLD

RINGS OF THE WORLD

ANÉIS DO MUNDO

Sergey Miroshnichenko

Encomendado pelo Comitê Olímpico Internacional, o filme focaliza a inovação das tecnologias e o aumento da participação feminina nos Jogos Olímpicos de Inverno de 2014, em Sochi (Rússia). Ouvindo médicos, voluntários, engenheiros, fãs e atletas, revela-se a face humana por trás de um mega-evento, que reuniu cerca de 6000 atletas e gastou um orçamento de 214 bilhões de rublos.

Commissioned by the International Olympic Committee, the film focus on the technological innovations and on the increasing number of women athletes in the 2014 Winter Olympics, in Sochi (Russia). By listening to doctors, volunteers, engineers, fans and athletes, it reveals the human face behind a huge event that gathered about 6000 athletes and had a budget of 214 billion rubles.



Rússia / Russia • 180' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em alemão, francês, inglês, norueguês, russo, tcheco, holandês / Dialogues in German, French, Norwegian, Russian, Czech, Dutch • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Sergey Miroshnichenko, Sofia Geweiler **F** Yuri Ermolin **M** Arthur Anayan, Pavel Lapsitin, Dmitry Semibratov **M** Ilya Demutsky **DP** Sergey Miroshnichenko **PE** Olga Kuchmenko **CP** Ostrov Studio.



DUKH V DVIZHENII

SPIRIT IN MOTION

ESPÍRITO EM MOVIMENTO

Sofia Geveyler, Yulia Byvsheva, Sofia Kucher

Feito a pedido do Comitê Paraolímpico Internacional, o filme acompanha a jornada de seis atletas – do Brasil, China, Alemanha, Austrália, Rússia e EUA – na disputa por uma vaga para participar dos Jogos Paraolímpicos em Sochi 2014. O foco é o esforço de cada um não só para superar as próprias deficiências, mas para levar uma vida normal e ter sucesso.

Commissioned by the International Paralympic Committee, the film follows the journey of six athletes – from Brazil, China, Germany, Australia and USA – in their attempt to participate in the Sochi 2014 Paralympic Winter Games. The focus is on their struggle, not only to overcome their own deficiencies, but also to live a normal life and be successful.



Rússia / Russia • 73' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em chinês, inglês, alemão, português, russo / Dialogues in Chinese, English, German, Portuguese, Russian • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Sofia Geveyler **F** Yan Yasinsky, Alexander Kotenko, Yuri Ermolin, Alexander Filippov, Dmitry Minenkov, Vasily Grigolunas **C** Yan Yasinsky, Alexander Kotenko, Yuri Ermolin, Alexander Filippov, Dmitry Minenkov, Vasily Grigolunas **M** Svetlana Muzichenko, Dmitry Semibratov, Igor Nurgaliev, Artur Khairullin **ES** Elizaveta Parfentjeva, Galina Siver **SD** Elizaveta Parfentjeva, Galina Siver **M** Ilya Demutsky **DP** Sergey Miroshnichenko, Vladimir Malyshev, Fedor Popov **CP** Ostrov Studio.



OLYMPIA 52

OLYMPIA 52

Chris Marker

Primeiro longa-metragem do realizador Chris Marker – que foi também um de seus quatro câmeras – acompanha as Olimpíadas de Helsinque, em 1952, as primeiras com a participação da URSS, sob o signo da Guerra Fria. Fixando-se na humanidade dos atletas, mais do que na grandeza de seus feitos, o documentário prenuncia o estilo poético-irônico do cineasta francês.

Chris Marker's first feature film – who was also one of the four cameramen – follows the 1952 Summer Olympics (Helsinki), the first one that the URSS participated, under the fog of the Cold War. Fixing on the human side of the athletes, rather than on their great achievements, the documentary foreshadows the poetic-ironic style of the French filmmaker.



Finlândia, França / Finland, France • 82' • p&b / b&w • Digital • 1954 • Diálogos em francês / Dialogues in French • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese • Distribuição INSEP / Distributor INSEP.



CP Peuple et Culture.



LES CHAMPIONS D'HITLER

HITLER'S CHAMPIONS

OS CAMPEÕES DE HITLER

Jean-Christophe Rosé

Assim que tomaram o poder, os nazistas converteram o esporte num dos mais eficazes instrumentos de propaganda de seu objetivo de criação de “um novo homem”. Atletas alemães foram pressionados a quebrar todos os records, em nome de anunciar ao mundo a superioridade ariana. O ponto alto seriam as Olimpíadas de Berlim, em 1936, mas ali mesmo a falácia começa a ruir.

As soon as they took power, the Nazis converted the sport in one of the most effective propaganda tools of their goal of creating a “new man”. German athletes were pressured to break all the records, in order to announce the Arian supremacy to the world. The highlight would be the 1936 Summer Olympics (Berlin), but the fallacy began to crumble right there.



França / France • 102' • p&b / b&w • Digital • 2015 • Diálogos em francês / Dialogues in French • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese.



R Jean-Christophe Rosé, Benoît Heimermann CP Artine Films.



REGARD NEUF SUR OLYMPIA 52

A NEW LOOK AT OLYMPIA 52

UM NOVO OLHAR SOBRE OLYMPIA 52

Julien Faraut

O diretor Julien Faraut debruça-se sobre “Olympia 52”, de Chris Marker, para demonstrar como a obra ultrapassou sua origem como trabalho de encomenda. Contrariando a avaliação do próprio Marker, Faraut evidencia como ele transgrediu as diretrizes pedagógicas, exercitando a originalidade de seu estilo na música, na montagem e no uso de referências literárias e cinematográficas.

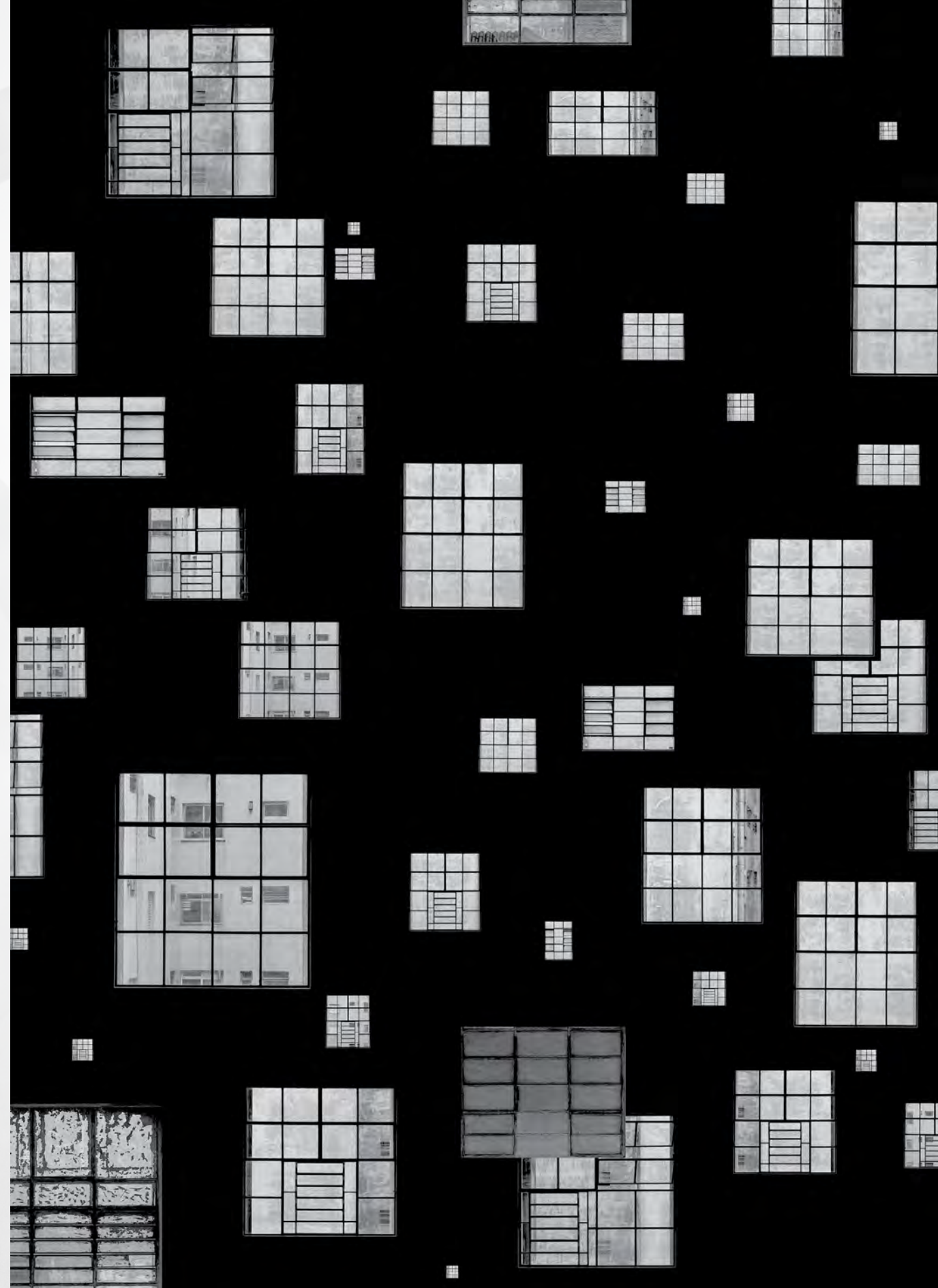
Director Julien Faraut looks into “Olympia 52”, by Chris Marker, to demonstrate how it went far beyond its origin of a commissioned work. Contrary to the assessment of Marker himself, Faraut shows how he transcended the pedagogical guidelines, exercising the originality of his style in music, editing and use of literary and cinematographic references.



França /France • 80' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2013 • Diálogos em francês / Dialogues in French • Legendas eletrônicas em português / Electronic subtitles in Portuguese • Distribuição Tamasa Distribution / Distributor Tamasa Distribution.



F Etienne Carton de Grammont **M** Camille Carrow **S** Henri Maïkoff **MU** Skonks **CP** Films à Cinq / INSEP.



RETROSPECTIVA BRASILEIRA:
CARLOS NADER
BRAZILIAN RETROSPECTIVE:
CARLOS NADER

- 123 **Preto e Branco**
Black and White
- 124 **Pan-Cinema Permanente**
Permanent Pan-Cinema
- 125 **Chelpa Ferro**
Chelpa Ferro
- 126 **Eduardo Coutinho, 7 de Outubro**
Eduardo Coutinho, October 7th
- 127 **Homem Comum**
Everyman
- 128 **A Paixão de JL**
JL's Passion
- 129 **O Beijoqueiro: Portrait of a Serial Kisser**
The Kisser: Portrait of a Serial Kisser
- 129 **A Trovada**
Thunderstorm
- 130 **O Fim da Viagem**
The End of the Trip
- 130 **Carlos Nader**
Carlos Nader
- 131 **Concepção**
Conception
- 131 **Tela**
Screen





CARLOS NADER 2016

CARLOS NADER 2016

Carlos Nader é um dos mais originais realizadores revelados no Brasil a partir do cenário da chamada videoarte na década de 1980. Seu estilo e suas obsessões continuaram os mesmos; mudaram, isso sim, as fronteiras e definições do universo audiovisual.

Foi necessário o impacto da revolução digital para que o documentário no Brasil passasse a incluir também seus criadores da esfera eletrônica. Afinal, toda produção de Nader, dos pioneiros “O Beijoqueiro” e “Trovoada” até o recente “A Paixão de JL”, sempre foi documentário, ainda que aqui (“Tela”) e ali (“Homem Comum”) ele não recusasse o flerte com a chamada “ficção”. Nenhuma grande ruptura, porém, pois Nader vincula-se à origem etimológica latina da palavra (“fictio”) que tem como um de seus significados “modelar”, “ordenar”, em contraste com a interpretação corrente de “inventar”. Para ele, documentário é assim ficção – e não não-ficção.

Uma série de imagens e temas revisitam obsessivamente suas obras: céus, pessoas deitadas, questionamentos sobre o significado da vida e o medo da morte, sonhos como experiências não-vividas retrabalhadas. Ele próprio é presença constante, tanto fisicamente quanto por meio de sua voz off em perguntas tateantes. Seus documentários estão contudo mais próximos do reflexivo do que do performático. Não à toa, um deles intitula-se “Carlos Nader”,

problematizando precisamente questões de identidade.

Num texto escrito há cerca de uma década, Nader dividia sua produção em filmes de tema e filmes de sensações pessoais. No primeiro grupo incluía seu primeiro longa-metragem “Preto & Branco”; no segundo, curtas como “Trovoada” e “Concepção”. Curiosamente, os longas-metragens posteriores àquela auto-reflexão parecem trabalhar para implodi-la. Três deles tornaram-no o mais premiado diretor da história do É Tudo Verdade: “Pan-Cinema Permanente” (2008), “Homem Comum” (2014) e “A Paixão de JL” (2015).

Revisitar o conjunto de sua produção tornou-se assim tanto inevitável quanto irresistível. Os títulos apresentados nesta retrospectiva foram escolhidos pelo próprio Nader – com uma isolada exceção, que creio ter sido motivada por modéstia e não por qualquer resistência: “Eduardo Coutinho, 7 de Outubro” (2013). Em nenhum outro filme o diretor de “Edifício Master” (2002) desenvolveu frente a uma câmera, com similar desenvoltura, seu pensamento cinematográfico. Descarte o clichê de mestre e discípulo, pois o cinema deles não poderia ser mais diferente. O que aproxima Coutinho e Nader não se encontra na dimensão estética, e sim na ética: o respeito absoluto ao outro que se deixa filmar.

AMIR LABAKI

Carlos Nader is one of the most original filmmakers revealed in Brazil from the so-called video art scene during the 1980s. His style and obsessions remained the same; yet they keep changing the boundaries and definitions of the audiovisual universe.

It took the impact of the digital revolution for the Brazilian documentary to start including its creators from the electronic sphere. Although, all of Nader’s production, since the pioneers “The Kisser” and “Thunderstorm” until the recent “JL’s Passion”, has always been documentaries, even if here (“Screen”) and there (“Everyman”) he has never refrained from flirting with the so-called “fiction”. No major disruptions however, because Nader is linked to the Latin etymological origin of the word (“fictio”), which also means “model”, “order”, contrary to the current interpretation of “invent”. For him, a documentary is like fiction – and not nonfiction.

A series of images and themes are obsessively revisiting his works: skies, laid down people, questionings about the meaning of life and the fear of death, dreams as not lived experiences. He himself is a constant presence, both physically and through his voice over making defiant questions. His documentaries are closer to the reflective than the performative. Not by chance, one of them

is called “Carlos Nader”, precisely exploring identity issues.

In a text written about two decades ago, Nader had divided his productions in theme films and personal sensations films. The first group included his first feature film “Black and White”; the second, short films such as “Thunderstorm” and “Conception”. Interestingly, his features made after that self-reflection seem to work to implode it. Three of them made him the most awarded director in the history of It’s All True: “Permanent Pan-Cinema” (2008), “Everyman” (2014) and “JL’s Passion” (2015).

To revisit all of his works became not only inevitable but also irresistible. The films presented in this retrospective were chosen by Nader himself – with an isolated exception, which I believe was motivated by modesty rather than resistance: “Eduardo Coutinho, October 7th” (2013). In no other film the director of “Master Building” (2002) developed his cinematic thinking with such ease before the camera. Do not fall for the master and disciple cliché, because their filmmaking couldn’t be more different. What really approximates Coutinho and Nader is not on the aesthetic level, but on the ethics: the absolute respect towards those who let themselves to be filmed.

AMIR LABAKI





FILMOGRAFIA FILMOGRAPHY

FILMES DE LONGA METRAGEM FEATURE FILMS

- 2004** **Preto e Branco**
Black and White
- 2008** **Pan-Cinema Permanente**
Permanent Pan-Cinema
- 2009** **Chelipa Ferro**
Chelipa Ferro
- 2013** **Eduardo Coutinho, 7 de Outubro**
Eduardo Coutinho, October 7th
- 2014** **Homem Comum I**
Everyman
- 2014** **Homem Comum II**
Everyman
- 2015** **A Paixão de JL**
JL's Passion

FILMES DE CURTA-METRAGEM SHORT FILMS

- 1992** **Beijoqueiro: Portrait of a Serial Kisser**
The kisser: Portrait of a Serial Kisser
- 1995** **Trovoada**
Thunderstorm
- 1996** **O Fim da Viagem**
The End of the Trip
- 1998** **Carlos Nader**
Carlos Nader
- 2001** **Concepção**
Conception
- 2010** **Tela**
Screen



PRETO E BRANCO BLACK AND WHITE

Composto de quatro segmentos, o filme examina o mito da democracia racial no Brasil. No primeiro, entrevista-se um deficiente visual. No segundo, segue-se as divergências entre um casal e um militante do Movimento Negro. No terceiro, traça-se um paralelo entre dois afro-descendentes de sucesso. E o quarto apresenta um casal formado por uma mulata brasileira e um holandês.

Composed by four segments, the film examines the racial democracy myth in Brazil. In the first one, a visual impaired is interviewed. In the second, it follows the divergences between a couple and a Black Movement militant. In the third, it traces a parallel between two successful Afro-descendants. The fourth presents a couple formed by a Brazilian mulatto woman and a Dutch man.

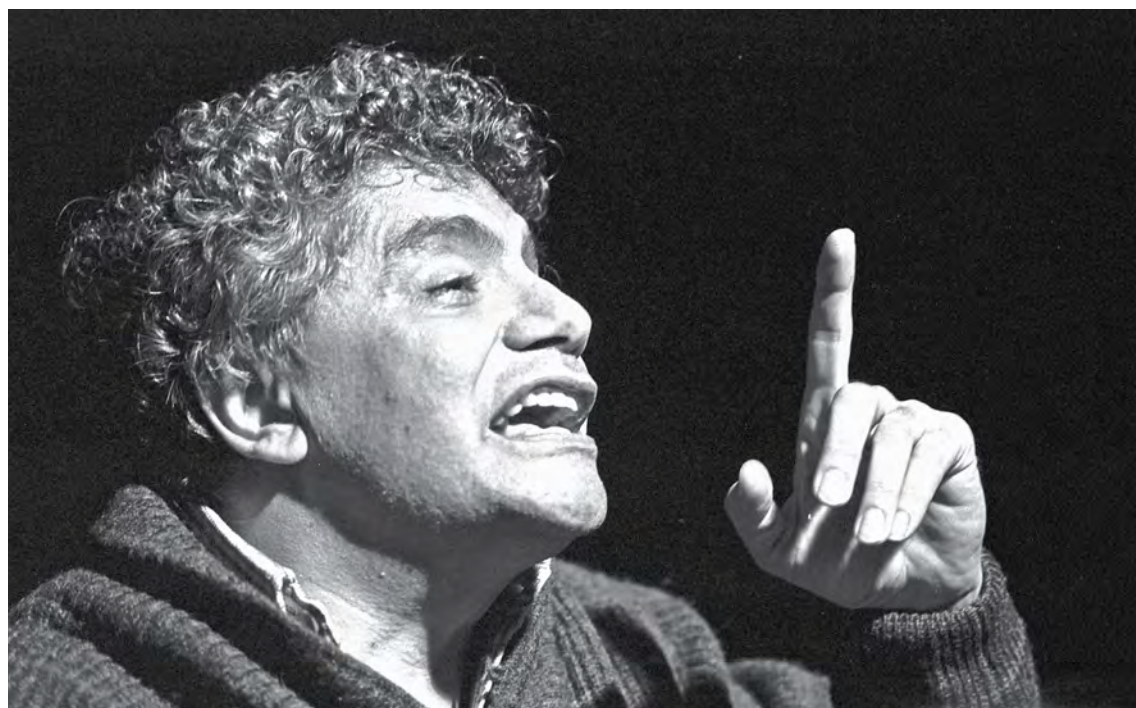


Brasil / Brazil • 73' • cor, p&b / color, b&w • Digital • 2004 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Carlos Nader, Renata Druk **M** João Tenório, Carlos Nader **ES** Ricardo Reis, Effects Filmes **MU** Beto Villares e Voz incidental de Caetano Veloso **DP** Renata Druk **PE** Moises Pancia **CP** Já Filmes.





PAN-CINEMA PERMANENTE PERMANENT PAN-CINEMA



Grande vencedor do É Tudo Verdade 2008, o filme revela algumas das muitas facetas do poeta e compositor baiano Waly Salomão (1943-2003). Cedo descobriu a poesia. Aproximou-se do artista plástico Hélio Oiticica e dos tropicalistas no final dos anos 60, tornando-se parceiro de Caetano Veloso e Jards Macalé. Contém várias imagens inéditas, fruto de filmagens ao longo de 15 anos.

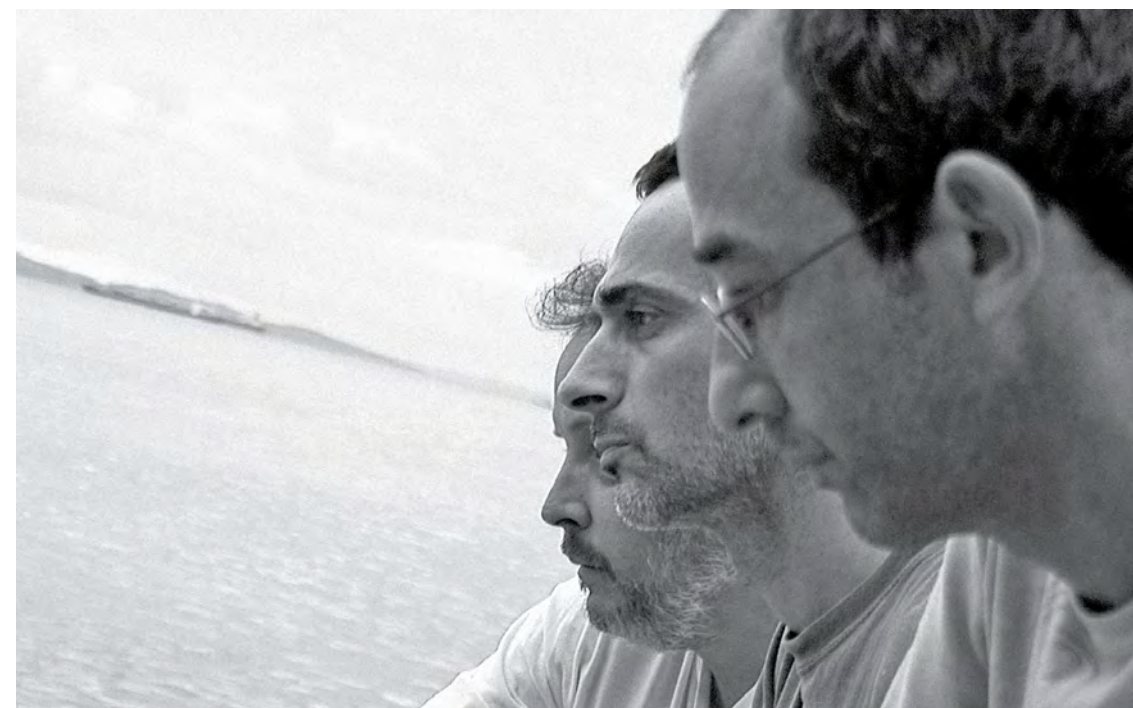
The big winner of It's All True in 2008, the film reveals some of the many facets of the poet and composer from Bahia Waly Salomão (1943-2003). He discovered the poetry very early in his life. He approached the visual artist Hélio Oiticica and the tropicalists in the late sixties, and became partner of Caetano Veloso and Jards Macalé. It contains several unpublished images due to footage made during 15 years.



Brasil / Brazil • 83' • cor / color • Digital • 2008 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Carlos Nader **M** Carlos Nader, Guga Gordilho **ES** Daniel Zimmerman **MU** Daniel Zimmerman **DP** Flavio Botelho **PE** Flavio Botelho **CP** Já Filmes.



CHELPA FERRO CHELPA FERRO

Formado pelos artistas Luiz Zerbini, Barrão e Sergio Mekler em 1995, o Chelipa Ferro é um grupo multimídia que se especializou na mescla de música eletrônica, esculturas e instalações, para apresentações ao vivo e exposições. O filme acompanha a montagem de duas dessas exposições, em São Paulo e na Bahia.

Formed by the artists Luiz Zerbini, Barrão and Sergio Mekler in 1995, Chelipa Ferro is a multimedia group specialized in mixing electronic music, sculptures and installations for their live performances or exhibitions. The film shows the assembling of two of these exhibitions, in São Paulo and Bahia.



Brasil / Brazil • 52' • cor / color • Digital • 2009 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese.



R Carlos Nader **F** Barrão, Carlos Nader, Luiz Zerbini, Nina Cavalcanti, Sergio Mekler **M** Vitor Brandt **ES** DosOutros Audio, Marcito Vianna, Pedro Burckhauser **DP** Flavio Botelho **PE** Ana Pato **CP** Já Filmes.



EDUARDO COUTINHO, 7 DE OUTUBRO

EDUARDO COUTINHO, OCTOBER 7TH

No dia 7 de outubro de 2013, Eduardo Coutinho (1933-2014) chega para uma conversa marcada com seu colega, Carlos Nader. Diante da câmera, o maior documentarista brasileiro revela-se como um ser humanista, irônico, pessimista e profundamente impregnado pelo interesse nos seres humanos que entrevistava em seus filmes – cada um deles, único, no seu entender.

On October 7 of 2013, Eduardo Coutinho (1933-2014) starts a conversation with his friend Carlos Nader. Facing the camera, the greatest Brazilian documentarist reveals himself as a humanist being, ironic, pessimist and deeply impregnated by the interest in the human beings he interviewed in his films – each one of them unique in his own understanding.



Brasil / Brazil • 73' • cor / color • Digital • 2013 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Jacques Cheuiche **M** Jordana Berg **ES** Zoo Produções Culturais **SD** Valéria Ferro **DP** Carolina Benevides, Kátia Nascimento.



HOMEM COMUM

EVERYMAN



É Tudo Verdade
It's All True

Ao longo de quase 20 anos, o cineasta Carlos Nader conviveu com o caminhoneiro paranaense Nilson de Paula e sua família. A ideia era realizar um documentário, cujas intenções se transformam em conjunto com as mudanças nas vidas dos personagens e do diretor, num processo captado pela câmera. O festival exibirá duas diferentes versões do filme: a premiada (I - 103') e a lançada comercialmente (II - 84').

For nearly 20 years, filmmaker Carlos Nader spent a lot of time with the truck driver from Paraná Nilson de Paula and his family. The idea was to make a documentary, but this intention were transformed due to the changes in the lives of both the character and the director, a process captured by the camera. The festival will screen two different versions of the film: the one awarded at It's All True (I - 103') and the other released in film theaters (II - 84').

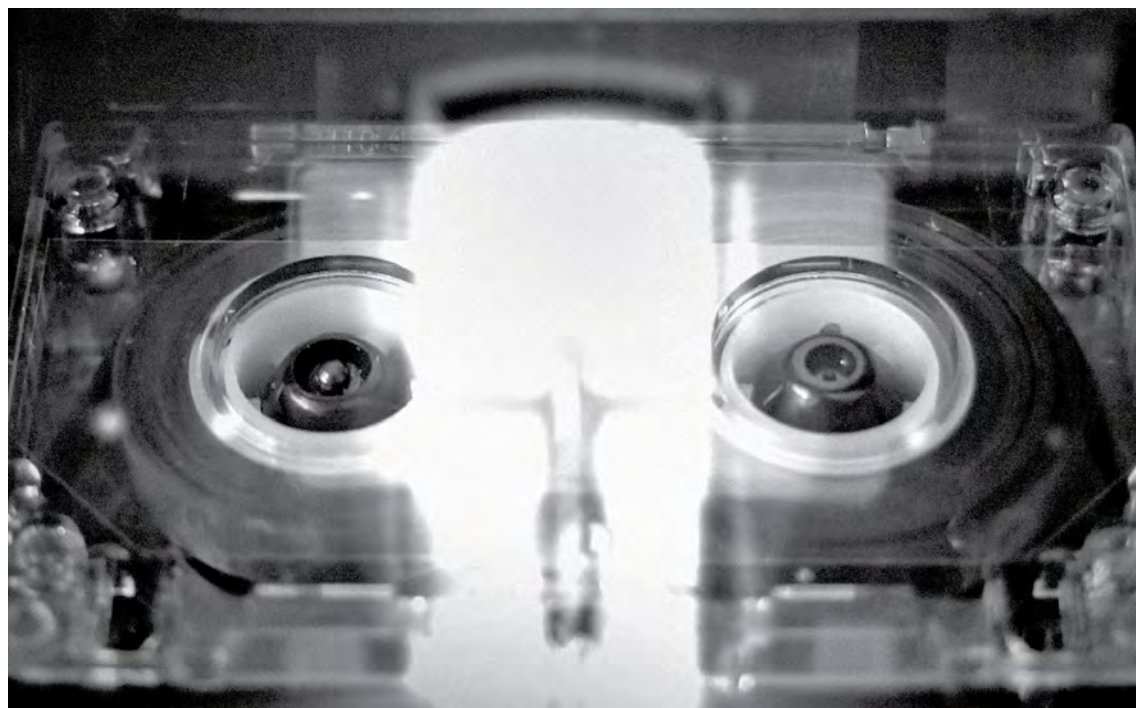


Brasil / Brazil • 103'e 84' • cor / color • Digital • 2014 • Diálogos em português, inglês, dinamarquês / Dialogues in Portuguese, English, Danish • Legendas em português, inglês / Subtitles in Portuguese, English.



R Carlos Nader **F** Carlos Nader, Fernando Laszlo, Victor Civita, Azul Serra (Versão I) **C** Fernando Laszlo, Victor Civita **M** Carlos Nader, André Braz **ES** Daniel Zimmerman **MU** Daniel Zimmerman **DP** Carlos Nader **PE** Flavio Botelho, Kátia Nascimento **CP** Já Filmes.





A PAIXÃO DE JL JL'S PASSION



Em janeiro de 1990, aos 33 anos, o artista José Leonilson começa a gravar, em fitas cassete, um diário íntimo. Comentários sobre os acontecimentos que sacudiam o país e o exterior percorrem suas confissões. Esses registros intimistas sofrem, no entanto, o impacto da descoberta de que Leonilson é portador do HIV. A incerteza e a urgência passam a impregnar os seus relatos.

In January of 1990, with 33 years old, the artist José Leonilson started to record in cassette tape an intimate diary. Comments on the events that were shaking the country and abroad permeate his confessions. These intimate records however suffer an impact when Leonilson discovers that he is HIV positive. The uncertainty and urgency starts to impregnate his reports.



Brasil / Brazil • 82' • cor / color • Digital • 2015 • Diálogos em português, inglês, espanhol / Dialogues in Portuguese, English, Spanish • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Fernando Laszlo, Marcos Villas Boas **M** Carlos Nader, Yuri Amaral **ES** Daniel Zimmerman **SD** Junior Aragaki **MU** Daniel Zimmerman **DP** Carlos Nader **PE** Flávio Botelho, Kátia Nascimento **CP** Já Filmes.



O BEIJOQUEIRO: PORTRAIT OF A SERIAL KISSER THE KISSER: PORTRAIT OF A SERIAL KISSER

Perfil de José Alves de Moura, um ex-taxista português radicado no Brasil que se especializou em beijar celebridades, o que lhe valeu o apelido de "Beijoqueiro". Dos anos 1980 aos 2000, ele conseguiu furar qualquer esquema de segurança, emplacando beijos em Frank Sinatra, Pelé, Roberto Carlos, Zico e o papa João Paulo II, entre centenas de outros.

A profile of the Portuguese José Alves de Moura, a former taxi driver rooted in Brazil who specialized himself in kissing celebrities, which earned him the nickname "Kisser". From 1980 to 2000, he successfully passed through any security system, and managed to kiss Frank Sinatra, Pelé, Roberto Carlos, Zico and the Pope John Paul II, among hundreds of others.



Brasil / Brazil • 29' • cor / color • Digital • 1992 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Piche Martirani **M** Sergio Mekler **ES** André Martirani, J. Rubens **MU** Antonio Pinto **DP** Carlos Nader, Piche Martirani.



TROVOADA THUNDERSTORM

A partir da imagem de um trovão, que lhe parece uma síntese peculiar de tempo e ritmo, o cineasta Carlos Nader elabora o conceito deste filme. Alinham-se depoimentos e/ou poesias de Bill Viola, Waly Salomão e Antônio Cícero, explorando-se ideias e sensações em torno do tempo e como ele interfere na forma, expressão e desenvolvimento de artes como a música e a dança.

From the image of a thunder, which seems to him a peculiar synthesis of time and rhythm, filmmaker Carlos Nader elaborates the concept of this film. It lines up testimonials and/or poems by Bill Viola, Waly Salomão and Antônio Cícero, exploits ideas and sensations around time and how it interferes in the form, expression and development of arts such as music and dance.



Brasil / Brazil • 17' • p&b / b&w • Digital • 1995 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Carlos Nader **M** Sérgio Mekler **MU** Paulo Abelho **DP** Carlos Nader **PE** Moises Pancia **CP** Já Filmes.





O FIM DA VIAGEM THE END OF THE TRIP

A rotina do caminhoneiro Nilson de Paula, que transporta porcos vivos do Paraná ao Rio de Janeiro: a viagem, as paradas ao longo das estradas, as pessoas com quem convive e a volta para casa, onde reencontra mulher e filha. Mesmo personagem cuja história foi ampliada no longa “Homem Comum” (2014).

The routine of the truck driver Nilson de Paula, who transports live pigs from Paraná to Rio de Janeiro: the trip, the stops along the roads, the people with whom he lives and the return home, where he meets his wife and daughter. The same character whose story was stretched on the feature film “Everyman” (2014).



Brasil / Brazil • 32' • cor / color • Digital • 1996 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Victor Civita **M** Victor Civita, Carlos Nader **CP** Banana Filmes, Caos Filmes.



CARLOS NADER CARLOS NADER

Desafiando os parâmetros habituais da autobiografia e os limites da identidade individual, o diretor Carlos Nader contrapõe a própria imagem a entrevistas com poetas, como Waly Salomão e Antônio Cícero, foliões como Chumbinho e travestis, como Jacqueline Kennedy Onassis.

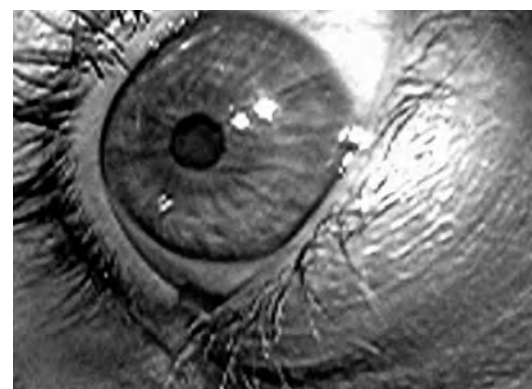
By challenging the usual parameters of autobiography and the boundaries of individual identity, director Carlos Nader counterposes his own image on interviews with poets such as Waly Salomão and Antônio Cícero, merrymakers like Chumbinho and transvestites like Jacqueline Kennedy Onassis.



Brasil / Brazil • 15' • Digital • 1998 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R, F, M e DP Carlos Nader **ES** Victor Civita, Kito Siqueira **MU** Chelipa Ferro **CP** Ilha Filmes.



CONCEPÇÃO CONCEPTION

Tendo como personagens sua mãe, sua mulher e seu filho recém-nascido, o diretor elabora uma reflexão sobre os paralelos da concepção da vida e da imagem, explorando aspectos da gênese do cinema.

By making his mother, his wife and his newly born son his protagonists, the director formulates a reflection about the parallels between the conception of life and image, exploring aspects of the filmmaking genesis.



Brasil / Brazil • 16' • cor / color • Digital • 2001 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Carlos Nader **C** Carlos Nader **MU** Beto Villares, Chelipa Ferro **CP** Já Filmes.



TELA SCREEN

Numa sala de cinema, os espectadores se deparam com a exibição de um curta, “Inferno”, fixado num único plano. As reações da plateia diante do programa obrigatório e também dos exibidores, que resistem em dividir o resultado das bilheterias com os curta-metragistas, moldam uma irônica discussão sobre a polêmica lei de obrigatoriedade de exibição dos curtas no Brasil. Com Mariana Ximenes, Luis Miranda, Caroline Abras e Gabrielle Lopez.

Inside a movie theater, the audience is watching a short film, “Hell”, in which the camera stands still the whole time. The audience’s reaction to the mandatory program as well as the exhibitors’, which refuses to share the box office results with the filmmakers, sets up an ironic discussion about the controversial law of compulsory short film exhibition in Brazil. Starring Mariana Ximenes, Luis Miranda, Caroline Abras and Gabrielle Lopez.



Brasil / Brazil • 15' • cor / color • Digital • 2010 • Diálogos em português / Dialogues in Portuguese • Legendas em inglês / Subtitles in English.



R Carlos Nader **F** Alexandre Ermel **M** Vitor Brandt **ES** Zoo Áudio Productions **MU** Daniel Zimmerman **DP** Daniel Caldeira **CP** Já Filmes.





**15ª CONFERÊNCIA INTERNACIONAL
DO DOCUMENTÁRIO – PETROBRAS**
**15th INTERNATIONAL DOCUMENTARY
CONFERENCE – PETROBRAS**

Sediada mais uma vez no território sagrado da Cinemateca Brasileira em São Paulo, é com grande honra que a Conferência Internacional do Documentário junta-se às celebrações do centenário de nascimento do fundador da instituição, Paulo Emílio Salles Gomes (1916-1977), dedicando-lhe a palestra de abertura deste ano. Ninguém mais qualificado para proferi-la do que o crítico, professor e ex-secretário municipal da Cultura de São Paulo, Carlos Augusto Calil, um dos sucessores de Paulo Emílio à frente do principal arquivo fílmico nacional e responsável pela corrente reedição dos escritos obrigatórios de seu ex-mestre na Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo (ECA-USP).

Em estreito diálogo com a programação do festival, a Conferência tem o privilégio de receber Carlos Nader, homenageado com a retrospectiva brasileira deste ano, para um debate sobre as rigorosas estética e ética de sua obra, a única triplamente premiada (2008, 2014, 2015) na história do É Tudo Verdade. Não menor é a distinção de receber a cineasta franco-egípcia de origem libanesa Jihan El-Tahri, uma das principais realizadoras a emergir no cenário internacional a partir do mundo árabe, para uma discussão sobre sua rica e variada filmografia, na qual se destaca um dos mais importantes documentários sobre as batalhas democráticas na África do Sul (“Atrás do Arco-Íris”, 2009) e uma obrigatória trilogia sobre o poder no Egito contemporâneo (“Faraós do Egito Moderno: Nasser/Sadat/Mubarak”).

No ano dos primeiros Jogos Olímpicos no Brasil, em agosto próximo no Rio, impõe-se examinar a estreita relação entre o documentário e o maior evento esportivo planetário, guiados pelo realizador francês Julien Faraut, responsável pelos arquivos do INSEP (Institut National du Sport, de l'Expertise et de la Performance) e diretor de um dos títulos essenciais da mostra especial Cinema Olympia, “Novo Olhar Sobre Olympia 52” (2013), na qual dissecou o processo de realização do longa-metragem de estreia de ninguém menos que Chris Marker.

Bem-vindos – e boa Conferência!

Amir Labaki

Hosted once again at the sacred grounds of the Cinemateca Brasileira in São Paulo, it is with great honor that the International Documentary Conference joins the celebrations of the hundredth birthday of its founder, Paulo Emílio Salles Gomes (1916-1977), by dedicating him the opening lecture. There is no one else more qualified to deliver it other than the critic, professor and former Secretary of Culture of São Paulo, Carlos Augusto Calil, one of Paulo Emílio's successors ahead of the main national filmic archive and responsible for reissuing the mandatory writings of his former master at University of São Paulo School of Communications and Arts (ECA-USP).

In a close dialogue with the festival's program, the Conference has the privilege of receiving Carlos Nader, honored with this year's Brazilian retrospective, for a debate about his work's strict aesthetic and ethics, the only three-time winner of It's All True (2008, 2014, 2015). With no less distinction, the Franco-Egyptian filmmaker Jihan El-Tahri is also our guest, as she is one of the main directors emerging from the Arab world to the international scene, and will discuss her rich and diversified filmography, highlighting one of the most important documentaries about the democratic battles in South Africa (“Behind the Rainbow”, 2009) and a mandatory trilogy about power in contemporary Egypt (“Egypt's Modern Pharaohs: Nasser / Sadat / Mubarak”).

In the year of the first Olympic Games to be held in Brazil next August, in Rio de Janeiro, we must examine the close relationship between documentaries and the world's biggest sports event, with the guidance of the French Julien Faraut, responsible for the INSEP's archives (Institut National du Sport, de l'Expertise et de la Performance - National Institute of Sport and Physical Education) and director of one of the essential films of the special program Cinema Olympia, “A New Look at Olympia 52” (2013), which dissects the production process of the first documentary feature by none other than Chris Marker.

Welcome - and have a nice Conference!

Amir Labaki





QUARTA-FEIRA DIA 13

CINEMATECA BRASILEIRA:

- ⌚ **10H30** “Paulo Emilio, 100: O Documentário segundo Paulo Emilio Salles Gomes”, palestra com Carlos Augusto Calil.

🗨️ **Carlos Augusto Calil** é cineasta, crítico, ensaísta e professor da Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo. Foi diretor da Embrafilme de 1979 a 1986 e secretário municipal da cultura de São Paulo de 2005 a 2012. / *Carlos Augusto Calil is a filmmaker, critic, essayist and a professor at the University of São Paulo School of Communications and Arts. He was the director of Embrafilme from 1979 to 1986 and was the Municipal Secretary of Culture of São Paulo from 2005 to 2012.*

- ⌚ **12H30** - Exibição de Nasser (52 min.) / *Screening of Nasser (52min.) (Jihan El-Tahri)*
Ver página 98 / *page 98*

- ⌚ **14H00** - “Encontro com Jihan El-Tahri”, diretora do programa de 3 episódios Faraós do Egito Moderno - Mediação de Anna Glogowski

🗨️ **Jihan El-Tahri** é uma das principais documentaristas de origem árabe. Franco-egípcia nascida no Líbano, é formada em Ciência Política e iniciou sua carreira profissional como jornalista. Dirigiu, entre outros, “Atrás do Arco-Iris” (2009) e a trilogia “Faraós do Egito Moderno: Nasser/Sadat/Mubarak” (2015), selecionado para a mostra O Estado das Coisas deste festival. / *Jihan El-Tahri is one of the main Arab documentarist, the French-Egyptian born in Lebanon has a degree in Political Science and began her career as a professional journalist. She directed, among others, “Behind the Rainbow”*

(2009) and the trilogy “Egypt’s Modern Pharaohs: Nasser/Sadat/Mubarak” (2015), selected to The State of Things’ program this year.

🗨️ **Anna Glogowski** é membro do comitê de seleção do É Tudo Verdade. Foi “Commissioning Editor” nas estações francesas de TV Canal Plus (1984-2002) e France 3 (2005-2015). Como curadora, foi do comitê de programação do festival Paris Cinéma (2003-2005) e diretora do DocLisboa (2011). / *Anna Glogowski is a member of the curatorial committee of It's All True. She was the Commissioning Editor of the French TV stations Canal Plus (1984-2002) and France 3 (2005-2015). As a curator, was part of the programming committee of the festival Paris Cinéma (2003-2005) and director of DocLisboa (2011).*

- ⌚ **17H00:** Exibição de Sadat (52 min.) e Mubarak (52 min.) / *Screening of Sadat (52min.) and Mubarak (52 min.) (Jihan El-Tahri)*
Ver página 98 / *page 98*

QUINTA-FEIRA DIA 14

- ⌚ **10H30** - “Encontro com Carlos Nader”.

🗨️ **Carlos Nader** é o documentarista homenageado com a retrospectiva brasileira deste ano. Venceu por três vezes a disputa de longas nacionais do É Tudo Verdade, com “Pan-Cinema Permanente” (2008), “Homem Comum” (2014) e “A Paixão de JL” (2015). / *Carlos Nader is the documentary filmmaker honored with the Brazilian retrospective this year. He is a three-time winner of Best Feature or Medium- Length Documentary (Official Jury) with “Permanent Pan-Cinema” (2008), “Everyman” (2014) and “JL’s Passion” (2015).*

- ⌚ **12H30** - Exibição de Um Novo Olhar sobre Olympia 52 (81 min.) / *A New Look at Olympia 52 (81min.) (Julien Faraut)*
Ver página 116 / *page 116*

- ⌚ **14H00** - “Filmar as Olimpíadas”, encontro com Julien Faraut, mediação de Sérgio Rizzo.

🗨️ **Julien Faraut** é realizador e responsável pela coleção do INSEP - Instituto Nacional do Esporte, da Expertise e da Performance, França. Dirigiu 10 filmes entre 2003 e 2015, entre os quais “Um Novo Olhar sobre Olympia 52”, selecionado para o ciclo especial Cinema Olympia deste Festival. / *Julien Faraut is a filmmaker and responsible for the collection of INSEP - National Institute of Sport and Physical Education, in France. He directed 10 films between 2003 and 2015, such as “A New Look at Olympia 52”, selected to be part of the festival’s Cinema Olympia program.*

🗨️ **Sérgio Rizzo** é crítico de cinema, mestre em Artes/Cinema, doutor em Meios e Processos Audiovisuais, colaborador do jornal Valor Econômico, apresentador do canal Arte1 e professor da Academia Internacional de Cinema. *Sérgio Rizzo is a film critic, with a master’s degree in Arts/Cinema, a doctorate in Media and Audiovisual Processes, contributor of the Valor Econômico newspaper, presenter of the channel Arte1 and a teacher at the International Academy of Cinema (AIC).*

- ⌚ **17H00** - Exibição de Olympia 52 / *Screening of Olympia 52 (Chris Marker, 82 min.)*
Ver página 114 / *page 114*

* Haverá tradução simultânea / *There will be simultaneous translation*



ATIVIDADES PARALELAS
EXTRA ACTIVITIES

MOSTRA É TUDO VERDADE / BNDES IT'S ALL TRUE / BNDES SCREENINGS

Pelo quinto ano consecutivo, o Festival É Tudo Verdade, realiza a Mostra BNDES, que este ano apresenta dez produções nacionais e estrangeiras que focalizam perfis e temáticas contemporâneas do documentário mundial.

For the fifth consecutive year, It's All True brings the BNDES Screenings, presenting ten national and international productions which focus on contemporary themes of documentaries around the world.



11/04, ÀS 13H
CLAUDE LANZMANN:
ESPECTROS DO SHOAH
/ CLAUDE LANZMANN:
SPECTRES OF THE SHOAH
Ver página 88 / page 88

11/04, ÀS 19H
ATENTADOS: AS
FACES DO TERROR /
ATTACKS: FACES
OF TERROR
Ver página 96 / page 96

12/04, ÀS 13H
FARAÓS DO EGITO MODERNO:
NASSER / EGYPT'S MODERN
PHARAOHS: NASSER
Ver página 98 / page 98

12/04, ÀS 19H
OS CAMPEÕES DE HITLER
/ HITLER'S CHAMPIONS
Ver página 115 / page 115

13/04, ÀS 13H
FARAÓS DO EGITO
MODERNO: SADAT /
EGYPT'S MODERN
PHARAOHS: SADAT
Ver página 98 / page 98

13/04, ÀS 19H
DANADO DE BOM / DARN GOOD
Ver página 97 / page 97

14/04, ÀS 13H
FARAÓS DO EGITO MODERNO:
MUBARAK / EGYPT'S MODERN
PHARAOHS: MUBARAK

PHARAOHS: MUBARAK
Ver página 98 / page 98

14/04, ÀS 19H
AS INCRÍVEIS ARTIMANHAS
DA NUVEM CIGANA /
THE AMAZING ARTTRICKS
OF THE GYPSY CLOUD
Ver página 16 / page 16

15/04, ÀS 13H
CATÁSTROFE /
CATASTROPHE
Ver página 28 / page 28

15/04, ÀS 19H
O DESERTO DO DESERTO /
THE DESERT OF THE DESERT
Ver página 100 / page 100

É TUDO VERDADE NO ITAÚ CULTURAL IT'S ALL TRUE AT ITAÚ CULTURAL

A parceria entre o É Tudo Verdade e o Itaú Cultural acontece por meio de uma série de atividades, envolvendo debates, projeções e uma exclusiva programação online. "Mataram Meu Irmão", de Cristiano Burlan, "Rocha Que Voa", de Eryk Rocha, e "O Longo Amanhecer – Cinebiografia de Celso Furtado", de José Mariani, são os três documentários que permanecem disponíveis no site do Itaú Cultural durante todo o período do 21º. É Tudo Verdade – Festival Internacional de Documentários, de 7 a 17 de abril. / The partnership between It's All True and Itaú Cultural happens through a series of activities, including debates, screenings and an exclusive online program. "They Killed my Brother", by Cristiano Burlan, "Stone in the Sky", by Eryk Rocha and "The Long Dawn – The Film Biography of Celso Furtado", by José Mariani, are the documentaries that will be available at the Itaú Cultural's site during the 21st It's All True – International Documentary Film Festival, April 7 – 17.

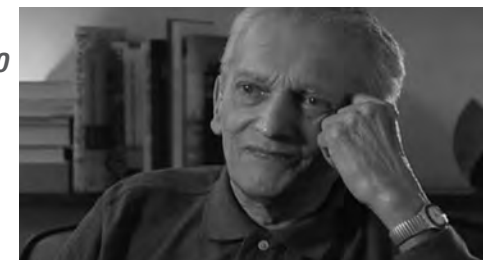
ROCHA QUE VOA / STONE IN THE SKY

O filme retrata um dos períodos menos conhecidos da vida de Glauber Rocha, o exílio em Cuba, entre 1971 e 1972, um período de grande euforia na ilha. (Eryk Rocha, 94min, 2002)
/ The film portrays one of the least known periods of Glauber Rocha's life, his exile in Cuba between 1971 and 1972, a moment of great euphoria on the island. (Erik Rocha, 94min, 2002)



O LONGO AMANHECER – CINEBIOGRAFIA DE CELSO FURTADO THE LONG DAWN - THE FILM BIOGRAPHY OF CELSO FURTADO

Registrando uma das últimas entrevistas do economista Celso Furtado (1920-2004), o documentário faz um balanço de suas idéias e projetos (José Mariani, 73min, 2006)
/ The documentary registers of the last interviews with the economist Celso Furtado (1920-2004) and makes an assessment of his ideas and projects (José Mariani, 73min, 2006)



MATARAM MEU IRMÃO THEY KILLED MY BROTHER

Reconstituindo a morte do irmão, Rafael, o diretor Cristiano Burlan expõe sua história familiar e o círculo de violência sobre a periferia paulistana. (Cristiano Burlan, 77min, 2013)
/ The film portrays one of the least known periods of Glauber Rocha's life, his exile in Cuba between 1971 and 1972, a moment of great euphoria on the island. (Cristiano Burlan, 77min, 2013)



DEBATE: O ESTADO DAS COISAS / ROUNDTABLE: THE STATE OF THINGS SP - Itaú Cultural

12 de abril às 10hs. / April 12th, 10am.
Av. Paulista, 149.
Participantes: Carlos Eduardo Lins da Silva,
Samir Abujamra, Tito Gonzalez Garcia

Consulte a programação específica do ciclo O Estado das Coisas, no auditório do Itaú Cultural, entre 12 e 14 de abril.
Check the specific program of The State of Things in the Itaú Cultural auditorium, between 12 and 14 of April

CIRCUITO SPCINE DE CINEMA / SPCINE FILM CIRCUIT

É Tudo verdade inaugura o Circuito Spcine de Cinema com projeções em seis espaços culturais paulistanos, incluindo o CCSP, o Cine Olido e CEUs. / *It's All True opens the Spcine Cinema Circuit with screenings in six cultural spaces in São Paulo, including CCSP, Cine Olido and the CEUs.*

CEU Butantã, CEU Meninos, CEU Jaçanã e CEU Quinta do Sol recebem programação especial da 21ª edição do Festival. / *CEU Butantã, CEU Meninos, CEU Jaçanã and CEU Quinta do Sol receive special program of the 21st Festival's edition.*

CINE OLIDO: DOCUMENTÁRIOS BRASILEIROS OLÍMPICOS CINE OLIDO: BRAZILIAN OLYMPIC DOCUMENTARIES

08/04, ÀS 17H. MÉXICO 1968 – A ÚLTIMA OLIMPIADA LIVRE / MEXICO 1968 - THE LAST FREE OLYMPICS. Memórias da primeira olimpíada realizada na América Latina, no México, em 1968, num mundo conturbado por revoltas políticas e estudantis / *Memoires of the first Olympics held in Latin America, Mexico, in 1968, in a world troubled by political and students riots* (Ugo Giorgetti, 52min, 2012)

09/04, ÀS 17H. OURO, SUOR E LÁGRIMAS / GOLD, SWEAT AND TEARS. A história da década mais vitoriosa das seleções brasileiras de voleibol, apresentada por atletas e os técnicos Bernardinho e Zé Roberto Guimarães / *The history of the most successful decade of Brazilian volleyball teams, presented by athletes and the coaches Bernardinho and Zé Roberto Guimarães* (Helena Sroulevich, 93min, 2014)

10/04, ÀS 16H. SE ESSA VILA NÃO FOSSE MINHA / IF THIS TOWN WASN'T MINE. Moradores da Vila Autódromo, no Rio, compartilham histórias de uma comunidade dividida pela remoção, determinada pela construção do parque olímpico / *Residents of Vila Autódromo, in Rio de Janeiro, share stories of a community divided by their removal due to the construction of the Olympic Park* (Felipe Pena, 52min, 2016)

12/04, ÀS 17H. AS INCRÍVEIS HISTÓRIAS DE UM NAVIO FANTASMA / THE AMAZING STORIES OF A GHOST SHIP. Bastidores da viagem da dele-

gação brasileira à Olimpíada de Los Angeles, em 1932, pontuada pela falta de recursos e o esforço sobre-humano de superação / *A behind the scenes look of the Brazilian delegation at the 1932 Summer Olympics (Los Angeles) characterized by the lack of resources and the superhuman overcoming effort* (André Bomfim, 26min, 2014)

MARIA LENK, A ESSÊNCIA DO ESPÍRITO OLÍMPICO / MARIA LENK. A partir de depoimentos, recupera-se a trajetória de Maria Lenk (1915-2007), uma das principais pioneiras da natação brasileira / *From different testimonies, the film retraces the trajectory of Maria Lenk (1915-2007), one of the main pioneers of Brazilian swimming* (Iberê Carvalho, 26min, 2012)

REINALDO CONRAD – A ORIGEM DO IATISMO VENCEDOR / REINALDO CONRAD - THE ORIGIN OF THE WINNER SAILING. Na Olimpíada do México, em 1968, Reinaldo Conrad tornou-se o primeiro medalhista olímpico brasileiro no iatismo, conquistando a medalha de bronze / *At the 1968 Summer Olympics (Mexico City), Reinaldo Conrad became the first Brazilian Olympic medallist in sailing, winning the bronze medal* (Murilo Salles, 26min, 2012)

13/04, ÀS 17H. BETE DO PESO / WEIGHTLIFTER BETE. Ex-lavadeira, aos 43 anos Maria Elisabete Jorge foi a primeira levantadora de peso a defender o Brasil numa Olimpíada. Isto aconteceu em Sidney (2000) / *A former laundress, Maria Elisabete Jorge, at the age of 43, was the first weightlifter to represent Brazil in the Olympics. It happened in Sydney (2000)* (Kiko Mollica, 26min, 2014)

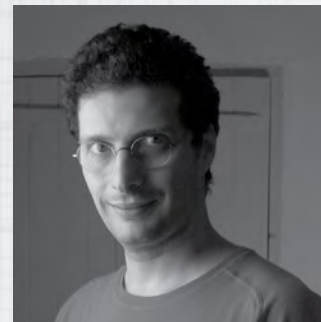
JOÃO DO VOO – A HISTÓRIA DE UMA MEDALHA ROUBADA / JOÃO DO VOO – THE STORY OF A STOLEN MEDAL. A vida dura e intensa, de João Carlos de Oliveira, o João do Pulo (1954-1999), que inscreveu o nome do Brasil na elite mundial do salto triplo / *The hard and intense life of João Carlos de Oliveira, also known as João do Pulo (1954-1999), who registered Brazil's name in the world-class elite of the triple jump* (Sergio Miranda, Pedro Simão, 26min, 2014)

MENINAS / GIRLS. Voz doce, postura atenta, a descoberta do trabalho sério. A infância em meio à maior competição do esporte. Qual o olhar de uma criança sobre as Olimpíadas? / *Sweet voice, attentive posture, the discovery of serious work. The childhood amid the biggest sports competition in the world. What is a child's look about the Olympics?* (Carla Gallo, 26min, 2016)

CEU / CEU PREMÊ – QUASE LINDO / PREMÊ - ALMOST BEAUTIFUL. Premeditando o Breque, ou simplesmente Premê, é uma das bandas mais persistentes da cena musical paulistana / *Premeditando o Breque, or simply Premê, is one of the most persistent bands on the São Paulo music scene* (Alexandre Sorriso, Danilo Moraes, 70min, 2015)

CIDADE CINZA / GREY CITY. Em julho de 2008, um muro de 700 metros quadrados no centro de São Paulo foi recoberto de tinta cinza, seguindo uma política de limpeza urbana da prefeitura da cidade. / *In July 2008, a wall of 700 square meters in downtown São Paulo was covered with grey paint, following the city hall's policy of urban cleaning* (Marcelo Mesquita, Guilherme Valiengo, 80min, 2013).

DEBATES ROUNDTABLES



ENCONTRO COM CARLOS NADER A TALK WITH CARLOS NADER

SP - Cinemateca Brasileira
14 de abril às 10hs / april 14th, 10am.
Largo Senador Raul Cardoso, 207.

RJ - Instituto Moreira Salles
17 de abril às 18hs / april 17th, 6pm.
Rua Marquês de São Vicente, 476.

DEBATE GTDOC/APACI / ROUNDTABLE GTDOC/APACI

VALORIZAÇÃO E DIFUSÃO DO DOCUMENTÁRIO INDEPENDENTE. ATUALIDADE E HISTÓRIA DO “MOIS DU FILM DOCUMENTAIRE” NA FRANÇA.

APPRECIATION AND DIFFUSION OF INDEPENDENT DOCUMENTARY. ACTUALITY AND HISTORY OF THE ‘MOIS DU FILM DOCUMENTAIRE’ (DOCUMENTARY FILM MONTH) IN FRANCE.

O Mois du film documentaire acontece todo mês de novembro, desde o ano de 2000, e reúne atualmente 160.000 espectadores em associação com duas mil entidades dos mais diversos tipos em todo o território francês e em diversos países do mundo. Uma grande variedade de obras documentárias é programada a cada ano, e as projeções são frequentemente acompanhadas de debates com os próprios realizadores. A partir de uma apresentação inicial da inspiradora trajetória deste evento, a Mesa redonda irá discutir a valorização e a difusão do documentário independente. Com a presença de Justine Meignan, responsável da comunicação e do desenvolvimento na Associação Images en bibliothèque que coordena a cada ano a organização do Mois du documentaire. Integrantes da mesa: Henri Arraes Gervaiseau, Justine Meignan, Regina Jehá e representante do Ministério da Cultura. *The Mois du Film Documentaire (Documentary Film Month) happens every November since 2000, and gathers 160.000 spectators associated with*

two thousand entities of all kinds throughout France and other countries. A wide variety of documentaries are programmed every year and the screenings are always followed by debates with the filmmakers. Starting with an initial presentation about the inspiring journey of this event, the panel will discuss the appreciation and diffusion of independent documentary. GUEST: Justine Meignan, Head of Communication and Development at the Images en Bibliothèque association, which coordinates every year the production of the Mois du Film Documentaire. Panelists: Henri Arraes Gervaiseau, Justine Meignan, Regina Jehá and representative of Ministerio da Cultura.

DEBATE

SP - Itaú Cultural
13 de abril às 18h / april 13th, 6pm.
Av. Paulista, 149.



ÍNDICE
INDEX

ÍNDICE POR FILME - TÍTULO ORIGINAL INDEX OF FILMS BY ORIGINAL TITLE

حالس يدن ع	70	Claude Lanzmann:		Kate Plays Christine	34	Paciente	40
В лучах Солнца (V luchakh solnca)	42	Spectres of the Shoah	88	La Visite	66	Pan-Cinema Permanente	124
327 Cuadernos	24	Concepção	131	Lampião da Esquina	99	Pirucha	68
A Culpa é da Foto	75	Cosmopolitanism	69	Les Années Claires	26	Praça de Guerra	81
A Family Affair	46	Danado de Bom	97	Les Champions D'Hitler	115	Premê - Quase Lindo	138
A Glória de Fazer Cinema em Portugal	65	Dans les limbes	36	Les Pharaons de L'Egypte Moderne	98	Preto e Branco	123
A Paixão de JL	128	Dukh v dvizhenii	113	Manter a Linha da Cordilheira		Rebel Citizen	86
Abissal	76	Eduardo Coutinho – 7 de Outubro	126	Sem o Desmaio da Planície	60	Regard Neuf Sur Olympia 52	116
Allende mi Abuelo Allende	104	Fatima	71	Maria Lenk	138	Reinaldo Conrad –	
Aqueles Anos em Dezembro	77	Favio, la Estética de la Ternura	105	Mataram Meu Irmão	137	A Origem do Latismo Vencedor	138
As Incríveis Artimanhas		Fora de Quadro	79	Meninas	138	Rings of the World	112
da Nuvem Cigana	16	Fuocoammare	14	México 1968 – A Última		Rocha que Voa	137
As Incríveis Histórias		Gabo: la creación de		Olimpíada Livre	138	Se essa Vila não Fosse Minha	138
de um Navio Fantasma	138	Gabriel García Márquez	106	Munich '72 and Beyond	72	Sem Título # 3 : E para que	
Attentats: Les Visages de la Terreur	96	Galeria F	54	Nuts!	38	poetas em tempo de pobreza?	82
Bei Xi Móshòu	32	Hannah Arendt, Habiografia Harukhanit	102	O Beijoqueiro: Portrait of a Serial Kisser	129	Slimaki	67
Bete do Peso	138	Homem Comum	127	O Deserto do Deserto	100	Tela	131
Buscando Helena	78	I Don't Belong Anywhere -		O Fim da Viagem	130	The Sniper of Kobani	73
Cacaso na Corda Bamba	50	Le Cinéma de Chantal Akerman	90	O Futebol	62	Todo Comenzó por el Fin	44
Carlos Nader	130	Imagens do Estado Novo 1937-45	56	O Homem que Matou John Wayne	92	Toponymy	107
Chelipa Ferro	125	João do Voo – A História de Uma		O Oco da Fala	80	Trovada	129
Chicago Boys	30	Medalha Roubada	138	Olympia 52	114	Vida como Rizoma	83
Cícero Dias, o Compadre de Picasso	52	Jonas e o Circo sem Lona	58	Ouro, Suor e Lágrimas	138		
Cidade Cinza	135	Katastrofa	28	Overgames	101		

ÍNDICE POR DIRETOR

INDEX BY DIRECTOR

Ada Ushpiz	102	Emília Silveira	55	Justin Webster.....	106	Pippo Delbono.....	66
Adam Benzine	89	Eraldo Peres, André Dusek, Joédson Alves	75	Kiko Mollica	138	Reber Dosky.....	73
Ahmad Shawar	70	Erik Gandini	69	Lisi Kieling	83	Robert Greene	35
Alexandre Sorriso, Danilo Moraes.....	138	Erik Rocha	137	Livia Perez	99	Roberto Berliner, Ana Amélia Macedo	78
Alina Rudnitskaya.....	29	Felipe Arrojo Poroger.....	77	Luis Ospina.....	45	Samir Abujamra, Tito Gonzalez Garcia	100
André Bomfim	138	Felipe Pena.....	138	Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez.....	105	Sergey Miroshnichenko	112
Andrés Di Tella.....	25	Frédéric Guillaume	27	Lutz Dammbeck	101	Sergio Miranda, Pedro Simão	138
Antoine Viviani	37	Gianfranco Rosi.....	15	Manuel Mozos	65	Sergio Oksman.....	63
Arthur Leite.....	76	Grzegorz Szczepaniak.....	67	Marcelo Mesquita, Guilherme Valiengo....	138	Stéphane Bentura	96
Carla Gallo.....	138	Helena Sroulevich.....	138	Marcia Tambutti Allende.....	104	Stephen Crisman.....	72
Carlos Adriano.....	82	Iberê Carvalho	138	Marianne Lambert	91	Tom Fassaert.....	47
Carlos Nader..... 121 a 131,	139	Jean-Christophe Rosé	115	Mariano Samengo	68	Txai Ferraz.....	79
Carola Fuentes, Rafael Valdeavellano	31	Jihan El Tahri	98	Miriam Chnaiderman	80	Ugo Giogetti	138
Chris Marker	114	Jonathan Perel	107	Murilo Salles	138	Vitaly Mansky	43
Cristiano Burlan	137	Jorge Caballero Ramos.....	41	Nina KHADA	71	Vladimir Carvalho	53
Deborah Brennand	97	José Joaquim Salles,		Pamela Yates.....	87	Walter Carvalho	61
Diogo Oliveira, Bruno Laet	93	Ph Souza	51	Paola Vieira, Claudio Lobato	17	Yulia Bivsheva, Sofia	
Edi Junior	81	José Mariani	137	Paula Gomes	59	Geveyler, Sofia Kucher	113
Eduardo Escorel	57	Julien Faraut.....	116	Penny Lane.....	39	Zhao Liang.....	33

ÍNDICE DE FILMES POR PAÍS INDEX OF FILMS BY COUNTRY

ALEMANHA / GERMANY

Fatima.....	71
Overgames	101

ARGENTINA / ARGENTINA

Pirucha	68
Toponymy	107

ARGENTINA, CHILE / ARGENTINA, CHILE

327 Cuadernos.....	24
--------------------	----

BÉLGICA / BELGIUM

Les Années Claires.....	26
-------------------------	----

BRASIL / BRAZIL

A Culpa é da Foto	75
A Paixão de JL	128
Abissal	76
Aqueles Anos em Dezembro.....	77
As Incríveis Artimanhas da Nuvem Cigana.....	16
As Incríveis Histórias de um Navio Fantasma	138
Bete do Peso.....	138
Buscando Helena	78
Cacaso na Corda Bamba.....	50
Carlos Nader	130
Chelipa Ferro.....	125
Cícero Dias, o Compadre de Picasso	52
Cidade Cinza	138
Concepção	131
Danado de Bom	97
Eduardo Coutinho – 7 de Outubro	126
Fora de Quadro	79
Galeria F	54
Homem Comum	127

Imagens do Estado Novo 1937-45	56
João do Voo – A História de Uma Medalha Roubada	138
Jonas e o Circo sem Lona.....	58
Lampião da Esquina.....	99
Manter a Linha da Cordilheira Sem o Desmaio da Planície	60
Maria Lenk.....	138
Mataram Meu Irmão.....	137
Meninas.....	138
México 1968 – A Última Olimpíada Livre	138
O Beijoqueiro: Portrait of a Serial Kisser .	129
O Deserto do Deserto	100
O Fim da Viagem.....	130
O Homem que Matou John Wayne	92
O Oco da Fala	80
Ouro, Suor e Lágrimas	138
Pan-Cinema Permanente	124
Praça de Guerra	81
Premê - Quase Lindo	138
Preto e Branco	123
Reinaldo Conrad – A Origem do Latismo Vencedor	138
Rocha que Voa	137
Se essa Vila não Fosse Minha.....	138
Sem Título # 3 : E Para que Poetas em Tempo de Pobreza?	82
Tela	131
Trovoada.....	129
Vida como Rizoma	83

BRASIL, ESPANHA / BRAZIL, SPAIN

O Futebol.....	62
----------------	----

CANADÁ, REINO UNIDO, EUA / CANADA, UNITED KINGDOM, USA

Claude Lanzmann: Spectres of the Shoah	88
--	----

CHILE / CHILE

Chicago Boys	30
--------------------	----

COLÔMBIA / COLOMBIA

Paciente.....	40
Todo Comenzó por el Fin	44

ESPAÑA / SPAIN

Gabo: La Creación de Gabriel García Márquez.....	106
---	-----

EUA / USA

Kate Plays Christine	34
Munich `72 and Beyond	72
Nuts!	38
Rebel Citizen	86

FINLÂNDIA, FRANÇA / FINLAND, FRANCE

Olympia 52	114
------------------	-----

FRANÇA / FRANCE

Attentats: Les Visages de la Terreur.....	96
Behemoth	32
Dans les Limbes	36
La Visite	66
Les Champions D'Hitler	115
Les Pharaons de L'Egypte Moderne.....	98
Regard Neuf Sur Olympia 52	116

HOLANDA / HOLLAND

The Sniper of Kobani.....	73
---------------------------	----

HOLANDA, BÉLGICA, DINAMARCA / HOLLAND, BELGIUM, DENMARK

A Family Affair	46
-----------------------	----

ISRAEL, CANADÁ / ISRAEL, CANADA

Hannah Arendt, Habiografia Harukhanit .	102
---	-----

ITÁLIA, FRANÇA / ITALY, FRANCE

Fuocoammare	14
-------------------	----

MÉXICO / MEXICO

Allende mi Abuelo Allende.....	104
--------------------------------	-----

PALESTINA / PALESTINE

حالة الس يدن ع	70
----------------------	----

POLÔNIA / POLAND

Slimaki	67
---------------	----

PORTUGAL / PORTUGAL

A Glória de Fazer Cinema em Portugal...	65
---	----

RÚSSIA / RUSSIA

Dukh v dvizhenii	113
Katastrofa	28
Rings of the World.....	112

RÚSSIA, LETÔNIA, ALEMANHA, REPÚBLICA CHECA E CORÉIA DO NORTE / RUSSIA, LATVIA, GERMANY, CZECH REPUBLIC AND NORTH KOREA

В лучах Солнца (V luchakh solnca).....	42
--	----

SUÉCIA / SWEDEN

Cosmopolitanism	69
-----------------------	----

VENEZUELA / VENEZUELA

Favio, la Estética de la Ternura.....	105
---------------------------------------	-----

ÍNDICE POR TÍTULOS EM PORTUGUÊS INDEX BY TITLES IN PORTUGUESE

327 Cadernos.....	24	Jonas e o Circo sem Lona.....	58
A Culpa é da Foto	75	Kate Interpreta Christine	34
A Glória de Fazer Cinema em Portugal....	65	Lampião da Esquina.....	99
A Paixão de JL	128	Manter a Linha da Cordilheira	
A Visita.....	66	Sem o Desmaio da Planície	60
Abissal	76	Maria Lenk.....	138
Allende meu Avô Allende.....	104	Mataram Meu Irmão	137
Anéis do Mundo	112	Meninas.....	138
Anos Claros	26	México 1968 – A Última	
Aqueles Anos em Dezembro.....	77	Olimpiada Livre.....	138
As Incríveis Artimanhas		Munique '72 e Além.....	72
da Nuvem Cigana.....	16	Não Pertença a Lugar Algum -	
As Incríveis Histórias		O Cinema de Chantal Akerman.....	90
de um Navio Fantasma	138	Nuts!	38
Atentados: As Faces do Terror	96	No Limbo.....	36
Bete do Peso.....	138	O Atirador de Elite de Kobani.....	73
Buscando Helena	78	O Beijoqueiro: Portrait	
Cacaso na Corda Bamba.....	50	of a Serial Kisser.....	129
Caracóis	67	O Deserto do Deserto	100
Carlos Nader	130	O Fim da Viagem.....	130
Carmen.....	68	O Futebol.....	62
Catástrofe.....	28	O Homem que Matou John Wayne	92
Chelipa Ferro.....	125	O Oco da Fala	80
Chicago Boys	30	Olympia 52	114
Cícero Dias, o Compadre de Picasso	52	Os Campeões de Hitler	115
Cidadão Rebelde.....	86	Ouro, Suor e Lágrimas	138
Cidade Cinza.....	138	Overgames	101
Claude Lanzmann:		Paciente.....	40
Espectros do Shoah.....	88	Pan-Cinema Permanente	124
Concepção.....	131	Praça de Guerra	81
Cosmopolitanismo	69	Premê - Quase Lindo	138
Danado de Bom	97	Preto e Branco	123
Eduardo Coutinho – 7 de Outubro	126	Reinaldo Conrad –	
Espírito em Movimento	113	A Origem do latismo Vencedor	138
Eu Tenho uma Arma	70	Rocha que Voa	137
Faraós do Egito Moderno.....	98	Se essa Vila não Fosse Minha.....	138
Fatima.....	71	Sem Título # 3: E para que	
Favio, a Estética da Ternura.....	105	poetas em tempo de pobreza?	82
Fogo no Mar	14	Sob o Sol.....	42
Fora de Quadro	79	Tela	131
Gabo: a Criação de		Toponímia	107
Gabriel García Márquez.....	106	Trovoada.....	129
Galeria F	54	Tudo Começou pelo Fim	44
Gigante	32	Um Caso de Família	46
Homem Comum	127	Um Novo Olhar Sobre Olympia 52.....	116
Imagens do Estado Novo 1937-45	56	Vida como Rizoma	83
João do Voo – A História		Vita Activa - O Espírito	
de Uma Medalha Roubada	138	de Hannah Arendt	102

AGRADECIMENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

CECIP – Centro de Criação de Imagem
Popular
Canal Brasil
Consulado Geral da França
Danish Film Institute
Swedish Film Institute
DOK Leipzig
Krakow Film Foundation
Finnish Film Foundation
IDFA – International Documentary
Festival Amsterdam
National Film Board Canada
Norwegian Film Institute
Charlohe Films
Kirio Lorber
JÁ Filmes
Mandala Tours
Instituto de Políticas Relacionais
Instituto Goethe
Institut National du Sport de l
'Expertise et de la Performance INSEP

Abilio Fernandes
Adhemar Oliveira
Adriana Matos Neves
Aimar Labaki
Alan Combati
Alejandro Guerrero Mendez
Ally Derks
Ana Amélia Macedo
Ana Clara Barros
Ana Dulce Coutinho
Ana Paula Oliveira
André Isnard Leonardi
Andrea Francez
Andrea Nathan
Andrea Nathan
Andres di Tella
Anna Glogowski
Antonio Mazzillo
Assunção Hernandez
Barbara Alves Rangel
Bernardo Martins
Betsy McLaine
Bruno Rosa e Juliana Souza
Bruno Singh
Caca Ribeiro
Camila Nazario do Prado
Cândido Bracher
Carlito Carvalhosa
Carlos Alberto Mattos
Carlos Augusto Calil
Carlos Mendes Pinheiro Jr.
Carlos Nader
Carlos Roberto de Abreu Sodré
Carlos Wanderley
Cecilia Cabral
Chloé Pinheiro
Cláudia Lira
Claudia Moraes Fernandes
Claudiney Ferreira
Cristiano Almeida
Cristiano Burlan
Cristina Foloni
Damien Loras (consul)
Daniel Peneluppi
Danielle Vian

Diane Weyermann
Dimitri Bittencourt
Doralice Rodrigues Silva
Douglas Coury
Eduardo Saron
Efen Colombani
Eliezer Gomes
Elisa Ventura
Eryk Rocha
Fabio Andrade
Felipe Guimarães Rosa
Fernanda Kuczynski
Fernando Teixeira
Fernando Vieira de Mello
Filomena Chiarella
Flavia / Shanti
Flavia Cavalcante
Flavia Mariotto
Francisco Cesar Filho
Françoise Widhoff
Gabriel Barone
Gabriel Barone
Gerson Mendonça
Gianfranco Rossi
Gilberto Andrade
Gilberto Santeiro
Guilherme Carvalho
Gustavo Francez
Hugo Antares
Hugo Antares
Ines da Silva
Ivo Ribeiro
Jackeline Oliveira
Jean Thomas Bernardini
João Moreira Salles
Jorge Luiz
José Carlos Avellar (in memoriam)
José Francisco Mattos
José Maria Pereira Lopes
José Mariani
José Otávio Scharuach
Julia Levy
Julietta de Faria
Katarzyna Wilk
Kety Nassar
Kike Moraes
Laura Mello Melaragno
Laure Bacque
Leandro Pardi
Leonardo Mensan
Louise Belmonte Parente
Luana de Souza
Lucas Teles Botelho
Lucas Terribini
Luis Felipe G. Ribeiro Labaki
Luiz Humberto Evangelista
Luiz Rangel
Luiza Paiva
Malene Vincent
Manoel Oliveira
Manoel Rangel
Mara Augusta Novaes
Marcelo Avance
Marco Frioja
Marcos Monteiro
Marcy Junqueira
Maria Dora Mourão

Maria José Guimarães Labaki
Maria Leskinen
Mariana Ribas
Martin Bach
Matthieu Thibaudault
Mauricio Bicudo
Milu Villela
Mônica Cerqueira
Mylene Signe
Naum Kleiman
Nelson Ascher
Noeme Matias
Noemi Rosa
Noemi Rosa
Olga Futemma
Patrícia Albuquerque
Paula Bertola
Paule Maillet
Paulo Mendonça
Pedro Butcher
Philippa Kowarsky
Philippe Constantini
Pilar Guerreiro
Regina Jehá
Regina Martinho
Renata Ferraz
Renata Ickowicz
Renata Martins
Renata Riski
Ricardo Horta
Ricardo Ohtake
Risla Lopes Miranda
Roberto Berliner
Roberto Guimarães
Robinson Borges
Rodrigo Brandão
Rodrigo Mathias
Ronaldo de Oliveira
Sandra Gallo Bergamini
Sara Suster
Sergey Miroshnichenko
Sérgio Dávila
Sheila Ramos
Silvana Lamanna Cupaiolo
Silvio Iacovone
Simone Costa
Sofia Carvalhosa
Steven Kerlo
Telma Baliello
Teresa Santos
Tom Oyer
Toninho Campos
Toril Simonsen
Tue Steen Müller
Vera Damaso
Victor D'Almeida
Viviane Maria de Souza
Vivianne Banharo
Vladimir Carvalho
Walerie Godin
Zé Barros

E a todos os cineastas que
nos confiaram seus filmes /
And to all filmmakers who
trusted us with their films.

REALIZAÇÃO CO-ORDINATION

MINISTÉRIO DA CULTURA /
GOVERNO FEDERAL /
SECRETARIA DO AUDIOVISUAL

Ministro da Cultura / Minister of Culture: Juca Ferreira
Secretário do Audiovisual / Secretary of Audiovisual: Pola Ribeiro

BND
Presidente /
President
Luciano Coutinho

ITAÚ CULTURAL
Presidente /
President
Milú Villela

PETROBRAS
Presidente /
President
Aldemir Bendine

SECRETARIA DA
CULTURA DO
ESTADO DE
SÃO PAULO
Secretário da Cultura /
Secretary of Culture
Marcelo Mattos Araújo

DESENVOLVE
SP - AGÊNCIA DE
DESENVOLVIMENTO
PAULISTA
Diretor Presidente /
President
Milton Luiz de
Melo Santos

SECRETARIA
MUNICIPAL DE
CULTURA DE
SÃO PAULO
Secretário da Cultura /
Secretary of Culture
Nabil Bonduki

SPCINE
Diretor Presidente /
President
Alfredo Manev

APOIO INSTITUCIONAL INSTITUTIONAL PARTNERS

RIOFILME
Diretora Presidente /
President: Mariana Ribas

APOIO SUPPORT

Baticum, Melia Paulista, Mercure,
Fedex, Consulado França,
Instituto Goethe , Hotel Golden Tulip.

APOIO CULTURAL CULTURAL PARTNERS

Reserva Cultural, IMS, Cinearte,
Espaço Itaú de Cinema, Cinemateca,
Itaú Cultural, Espaço Cultural
BND, Mistika, Tela Mágica,
Videotrade, ABD-SP, Abraccine,
Canal Brasil, Estadão.

PROMOÇÃO PROMOTION

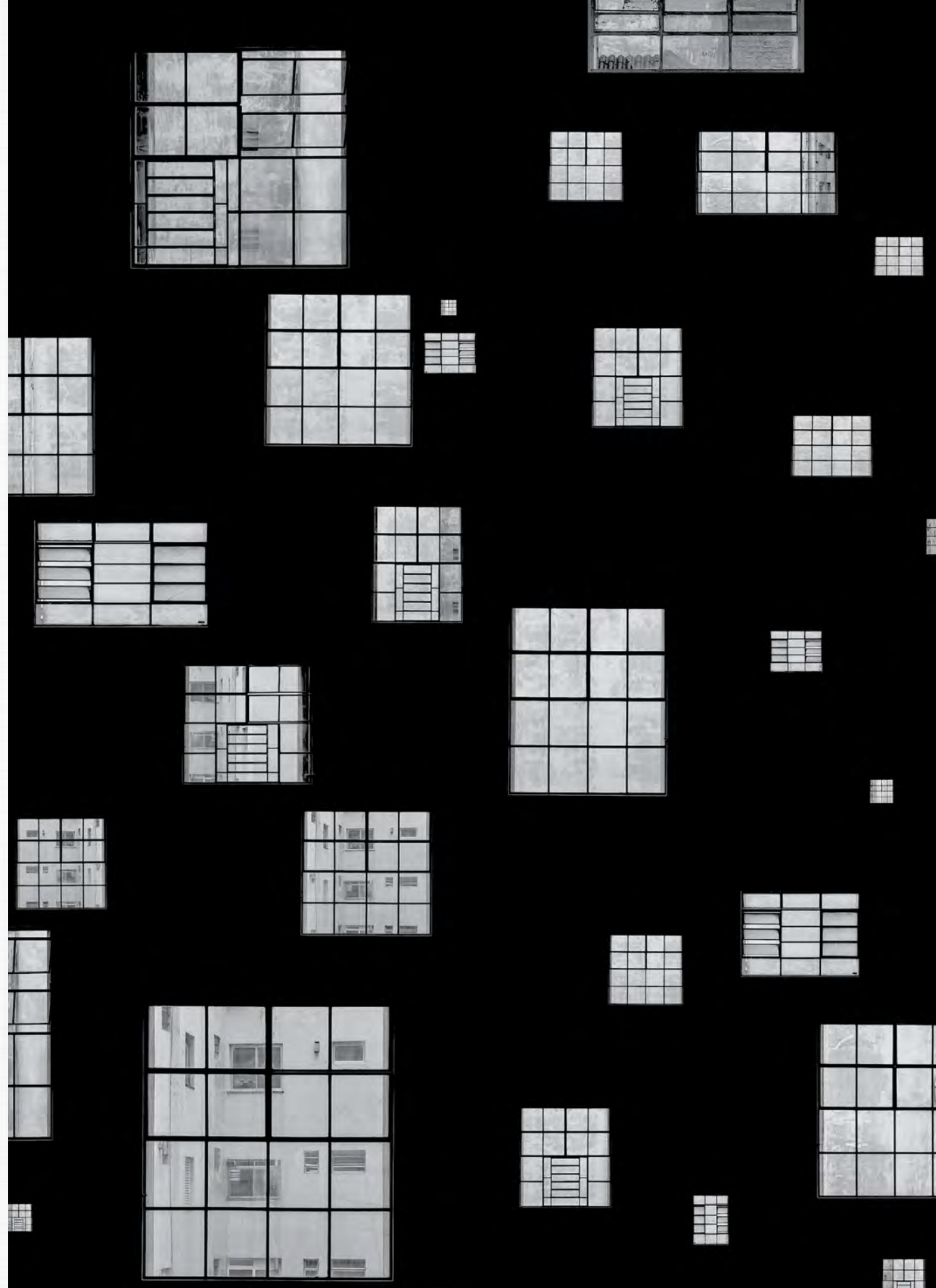
Canal Brasil
Valor Econômico

UM EVENTO / AN EVENT

É Tudo Verdade It's All True 2016

UM EVENTO / AN EVENT

Produzido pela / Produced By
Circunstância Cinematográfica
e Produções Artísticas Ltda, e Emegê
Produções Artísticas S/S Ltda.



FUNDADOR E
DIRETOR GERAL
/ FOUNDER AND
DIRECTOR



Amir Labaki

COMITÊ DE
SELEÇÃO /
SELECTION
COMMITTEE

Anna Glogowski
Ana Carolina Maciel
Beatriz Peres
Ela Bittencourt
Leonardo Cruz
Neusa Barbosa
Orlando Margarido
Patrícia Rebello
Sérgio Rizzo

ASSESSORIA
DE IMPRENSA/
PRESS OFFICE

F & M ProCultura:
Flavia Miranda - SP
Lilian Hargreaves - RJ

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY



**Marcos
Finotti - SP**



**Rogri
Gorosito - RJ**

COMITÊ DE ORGANIZAÇÃO / ORGANIZATION COMMITTEE



Mônica Guimarães
Produção Executiva /
Executive Producer



Daniela Wasserstein
Produção Internacional /
International Producer



Ananda Guimarães
Produção Brasileira /
Brazilian Producer



Mariana Shiraiwa
Assistente de Produção
Executiva / Executive
Production Assistant



Teresa Sanches
Coordenação de
Produção /
Production Coordinator



Bruno Katzer
Coordenação de
Produção - RJ /
Production Coordinator - RJ

COORDENAÇÃO DE MONITORIA
/ MONITOR COORDINATION



**Fabiana
Amorim - SP**



**João
Dahora - RJ**

SINOPSES DO
CATÁLOGO / FILM
SYNOPSIS



Neusa Barbosa

VERSÃO E REVISÃO DE
TEXTO (INGLÊS) / ENGLISH
TRANSLATION AND REVISION



Michel Geraissate

PRODUÇÃO GRÁFICA /
GRAPHIC PRODUCTION



Luciano Fernandes

LEGENDAGEM ELETRÔNICA
/ ELECTRONIC SUBTITLES
4Estações

DESIGNER DE TROFÉU
/ TROPHY DESIGNER
Carlito Carvalhosa

EQUIPE DE PRODUÇÃO SÃO PAULO/RIO DE JANEIRO /
PRODUCTION TEAM SÃO PAULO / RIO DE JANEIRO



Julia Carneiro
Coordenadora
Administrativa /
Administrative
Coordinator



Marília Hanashiro
Coordenação de
Banco de Dados /
Database
Coordination



Adriana Caldas
Assistente do
Diretor /
Director Assistant



Luka Brandi
Assistente de
Produção (Projeção) /
Production Assistant
(Screening)



Marina Cipis
Assistente de Produção
Internacional /
International
Production Assistant



Sofia Diniz
Assistente de
Produção Brasileira /
Brazilian Production
Assistant



Mariani Ohno
Assistente de
Produção (Site) /
Production
Assistant (Site)



Samir El Shaer
Coordenação
de Projeção /
Screening
Coordination



**Daniel
Mantovani**
Assistente de
Projeção /
Screening
Assistant



Felipe Lorca
Coordenador de Produção da
Conferência Internacional do
Documentário - Convidados /
International Documentary Conference
Production Coordinator - Gues



Carol Almeida
Produção Comercial /
Commercial
Production



**Julia Barbara
Sousa**
Secretária /
Secretary



Barbara Castro
Assistente de
Produção - RJ /
Production Assistant - RJ



Francisco dos Anjos
Coordenador de
Convidados - RJ /
Guest Coordinator - RJ



**Luiz Guilherme
Richard**
Projeção - RJ /
Screening - RJ



Graça Marques
Assistente de
Júri Brasileiro /
Brazilian Jury
Assistant

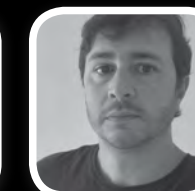


Henrique Valente
Assistente de Júri
Internacional /
International
Jury Assistant

IDENTIDADE VISUAL, DIAGRAMAÇÃO DE CATÁLOGO
/ VISUAL IDENTITY AND VIGNETTE CREATION
Zozí Design:



Klaus Bernhoeft



Enio Mazoni



Thiago Tognozzi

ASSESSORIA DE PROJETOS
/ PROJECT CONSULTANT
Jones de Sousa

LOCUÇÃO / VOICEOVER
Péri - Baticum

COBERTURA / VIDEOMAKER
Junae Andreazza

ONDE ENCONTRAR NOSSOS CONVIDADOS WHERE TO FIND OUR GUEST

SÃO PAULO

alberta#3

ALBERTA #3
Av. São Luis, 272.
República.
11 3214-5256
www.alberta3.com.br



ARÁBIA
Rua Haddock Lobo, 1347.
Jardins.
11 3061-2203
www.arabia.com.br



CASINHA COMES & BEBES
Rua Alameda Lorena, 514
Jardins
(11) 3297-1143
casinhacomesebebes.com.br



LA QUICHE BISTROT
Rua Artur de Azevedo, 657.
Pinheiros.
11 3213 9230
www.laquichebistrot.com.br



RAMONA
Av. São Luis, 282
República
(11) 3258-6385
www.casaramona.com.br



ZEFFIRO
Rua Frei Caneca, 669.
Consolação.
11 3259-0932
www.zeffiro.com.br



ALMANARA
Rua Oscar Freire, 523.
Jardins.
11 3085-6916
www.almanara.com.br



BARÃO NATURAL
Rua Mateus Grou, 72
Pinheiros.
(11) 3938-4590
www.baraonatural.com.br



EXQUISITO
Rua Bela Cintra, 532.
Consolação.
11 3854-6522
www.exquisito.com.br



LANCHONETE DA CIDADE
Rua Coropés, 51.
Pinheiros.
11 3812-9508
www.lanchonetedacidade.com.br



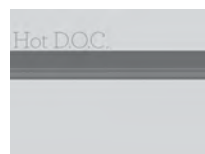
SUPPLY CAFÉS ESPECIAIS
Rua Alameda Lorena, 1430
Jardins
(11) 3061-0195
www.supplycafes.com.br



ALMODOVAR
Rua dos Pinheiros, 274.
Pinheiros.
11 3062-4455
www.restaurantealmodovar.com



BISTRÔ CAFÉ PETITE MAISON
Rua Sebastião Velho, 144
Pinheiros.
(11) 2776-9822
www.facebook.com/petitemaisonpinheiros



HOT D.O.C.
Rua dos Pinheiros, 248
Pinheiros
(11) 3571-6491
www.facebook.com/hotdocsp



MERCEARIA DO CONDE
Rua Joaquim Antunes, 217.
Jardim Paulistano.
11 3081-7204
www.merceariadoconde.com.br



TAQUERÍA LA SABROSA
R. Augusta, 1474.
Consolação.
11 2925-6189
www.facebook.com/taquerialasabrosasp



BISTRO DO PAÇO
Praça XV de Novembro – 48.
Centro.
21 2262-3613
www.bistro.com.br



APFEL
Rua Bela Cintra, 1343.
Jardins.
11 3062-3727
www.apfel.com.br



BONA GASTROSIMPLICIDADE
Rua Alvaro Anes, 43
Pinheiros.
(11) 3812-8400
www.bonagastro.com.br



JOSÉ BAR & RESTAURANTE
Rua Mato Grosso, 412
Higienópolis
(11) 2193-3957
sitedojose.com



O PEDAÇO DA PIZZA
Rua Augusta, 1463
Bela Vista
(11) 2619-8408
www.opedacadapizza.com.br



TORDESILHAS
Al. Tietê, 489.
Cerqueira César.
11 3107-7444
www.restaurantetordesilhas.com.br



IMACULADA
Ladeira João Homem, 7.
Morro da Conceição.
21 2253-3999
www.barimaculada.com.br

20 A 30 DE ABRIL
APRIL 20 - 30

É Tudo Verdade It's All True 2017

www.etudoverdade.com.br
www.itsalltrue.com.br

MINISTÉRIO DA CULTURA, GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO/
SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA, BNDES, ITAÚ E PETROBRAS
apresentam / present

É Tudo Verdade It's All True 2016



PATROCÍNIO / SPONSORSHIP



CO-PATROCÍNIO / CO-SPONSORSHIP



REALIZAÇÃO / CO-ORDINATION



Secretaria do
Audiovisual

Ministério da
Cultura



Recicle seu lixo



Foto / Photo: Cássio Vasconcellos